

Submission from Australia: WIPO/GRTKF/IC/16/5 Prov.

Australia thanks the Secretariat for the prompt distribution of the revised version of working document WIPO/GRTKF/IC/9/5, as WIPO/GRTKF/IC/16/5. We have carefully considered the amendments, comments and questions of observers made at the 15th session of the IGC that are included in this revised working document. As invited by the Committee, please find attached further written comments on this revised version, for inclusion in the further revised version to be distributed as a working document for the next session of the Committee.

General Comments

Australia considers that, without prejudice to any position on particular elements, the Objectives and Principles in Parts I and II of the paper should support and provide guidance to any suggested working text provided in Part III. Any suggested amendments to Part III need to be referenced to the Objectives and Principles that support it to give sufficient information to Member States regarding the intent or purpose of any suggestions in relation to the document.

We note that the lack of agreement or consensus on elements of the Objectives and Principles make discussion of Part III very difficult. Without agreement on what the objective of protection is to be, and the principles that guide us in achieving those objectives, there is little substance to discussion.

In general, the “Objectives” should outline what the instrument aims to achieve, rather than how to achieve it. In this context we do not support the identification of specific mechanisms under objective (xiv) for the implementation of this objective.

With respect to part III, in general, we note that references to ‘Articles’ resemble draft treaty text and pre-empt discussion about the form and status of any international legal instrument which will ensure the protection of TK. Australia notes the lack of consensus on the need for legally binding instrument, and would welcome further general discussion at an appropriate time on the adoption of prescriptive principles that focus on conferring legally enforceable rights in light of the core general guiding principle of II(g) *respect for and cooperation with other international and regional instruments and processes*.

Specific Comments:

‘Article 1’

The current text of this provision is too detailed and prescriptive and is not consistent with Article 2 and the principle of flexibility and comprehensiveness. It also contains broad subjective terms and phrases such as “unfair means” and “contrary to honest practices”, which require further consideration and definition. Paragraph (iv), in particular, is very prescriptive and requires further consideration in the context of traditional knowledge as well as more broadly in the context of the relationship between genetic resources and traditional knowledge.

The general norm articulated in this provision in the original working document reflects Objective viii – *repress unfair and inequitable uses*. This objective also notes the need to adapt approaches for the repression of misappropriation of TK to national and local needs. The Commentary on this provision establishes a number of key points. Paragraph two of the

commentary notes that the original drafting structure of this part mirrors the structure of Article 10bis of the Paris Convention. Australia questions the applicability of Article 10bis of the Paris Convention to the protection of TK and would welcome further discussion of this element.

If Objective viii is to provide a basis for part of a legal instrument, arguably, the nature of misappropriation should be described ‘in a general and non-exclusive manner’ allowing it to become an umbrella term under which various unfair acts may be subsumed. Akin to Article 10bis, the term “unfair means” may be defined differently according to national law. However we note that many of the suggestions in relation to this working document during the 15th IGC would appear to limit the capacity of member states to adapt approaches that they may take according to national and local needs. Consequently the Committee would benefit from further discussion of Objective viii to provide guidance as to any appropriate textual embodiment of this objective.

In addition, we note the suggested change to include the concept of ‘misuse’ as well as ‘misappropriation’. We note that misuse is a term that is used in the CBD context within the draft negotiating text for an international regime on access and benefit sharing of genetic resources and associated traditional knowledge. It is used to refer to acts that are contrary to mutually agreed terms, while misappropriation refers specifically to acquisition without prior informed consent. We would welcome further discussion as to the meaning of these terms in the context of this Committee and in relation to IP rather than access to TK associated with genetic resources.

In relation to suggested amendments to paragraph 2 to delete the phrase “negligent in failing to know”, this expands the scope of ‘repress unfair and inequitable uses’ to acts without fault. To what extent does this meet objective viii, or the Paris Convention concept of ‘honest business practices’?

Generally, the Gap Analysis (WIPO/GRTKF/IC/13/5(B) has shown that the legal means in paragraph 3 are already available, though not all (note 3(iv)). To what extent is this international instrument filling the gaps identified in that analysis?

In relation to paragraph 3 (vi), we note the connection with Policy objective (xi) “*ensure prior informed consent and exchanges based on mutually agreed terms*”. The issue of prior informed consent in the protection of TK does not, as far as we are aware have consensus between Member States. We would welcome further discussion of the applicability of a binding obligation in this respect.

‘Article 2’

This provision is premised on Principle (d) of *flexibility and comprehensiveness*. It has been argued that a flexible approach to the protection of TK helps ensure that appropriate mechanisms are available to suit the range of needs of Indigenous people, and to ensure that an appropriate balance is achieved between those needs and the maintenance of a stable framework for investment. This flexibility should also extend to respect for the diversity of legal systems amongst Member States.

We note the comment from an observer regarding exclusive rights, and would seek further discussion of the particular issues relating to collective versus individual rights as a key issue that needs further discussion in relation to the protection of TK.

‘Article 3’

Noting the relevance of objective (vi) *Support TK systems*, and the amendment suggested for paragraph 1 to include the term ‘inter-generational’, we would welcome further discussion of the intent of this amendment, and the extent to which the current working definition meets the needs of all member states. This is a complex issue which requires further consideration. We note in particular Policy Objective (ii) regarding the *promotion of respect* and Policy Objective (iii) to *meet the actual needs of holders of Traditional Knowledge*. It is not clear to what extent a tight definition promotes respect for traditional knowledge systems and the cultural integrity of TK holders. Arguably an ‘open’ definition would be more able to meet the actual needs of the diverse range of holders of Traditional Knowledge.

‘Article 4’

We note the insertion of the word ‘or’, however there is some question as to what extent non-cumulative criteria for eligibility for protection provides for the needs or interests of holders of TK. A consistent theme in international TK debates that TK is, in general, (i) held by, (ii) associated with and (iii) related to the cultural identity of a community as reflected in ‘Article 5’. A non-cumulative understanding of eligibility for protection provides broader scope, and this raises the principle of recognition of the specific characteristics of traditional knowledge outlined in Principle (i). This non-cumulative understanding also raises the question of whether a tight ‘definition’ suits the diverse nature of traditional knowledge holders. We would welcome further discussion of this principle in relation to issues of eligibility of protection.

We also note that the suggestions in relation to (iii) now focus that part of ‘Article 4’ on the holders rather than the knowledge itself. We would welcome further discussion on whether the eligibility for protection is focused on the nature of the knowledge itself, or the nature of the knowledge holders.

Another issue with respect to eligibility relates to competing claims between traditional knowledge holders who may meet the criteria and yet have separate cultural identities. This is a key issue that requires further discussion.

‘Article 5’

The commentary suggests that there is scope for reference to national law to determine matters. We would welcome further discussion as to the extent that this is reflected in this part. In addition, the suggestions in relation to eligibility for protection in ‘Article 4’ need to be considered in light of the beneficiaries of protection in this part.

A key issue to discuss is linking the traditional context to the entitlement. We note that the language in the last sentence highlights a connection between traditional custodianship and the identification of beneficiaries that would be worthy of further discussion.

‘Article 6’

There are a number of significant issues that arise from this provision. Policy Objective (xii) suggests that protection of TK should promote equitable benefit-sharing. While there has been no consensus reached on the applicability of this policy objective, a number of questions are raised. Particular issues include the relationship between policy objective (xii) and general guiding principle (g) *respect for and cooperation with other international and regional*

instruments and processes and principle (e) regarding the *equitable balance between the rights and interests of those that develop, preserve and maintain TK, and those who use and benefit from TK*. In particular this provision raises a key issue with respect to the protection of TK in light of the key balance in the IP system as it relates to the public domain. This balance is a key issue that requires further consideration.

The exclusion in ‘Article 8’ would allow national authorities to exclude from the principle of prior informed consent the fair use of traditional knowledge which is already readily available to the general public, provided that users of that traditional knowledge provide equitable compensation for industrial and commercial uses of that traditional knowledge. Further discussion is warranted on how this could practically be achieved in a domestic setting. The sharing of experiences with those countries that have *sui generis* protection systems already in place that address this issue would be welcome.

‘Article 7’

As with the principles outlined in ‘Article 6’, this provision relates specifically to the general guiding principle (e) on *equity and benefit sharing*, noting that this principle outlines that protection should, in particular, respect the right of TK holders to consent or not to consent to access to their traditional knowledge. We note that this is a CBD obligation in relation specifically to TK associated with GR.

Australia does not support an unqualified principle of free and prior informed consent in all circumstances but does acknowledge that Indigenous people should be consulted in relation to decisions that affect them, where possible. We would support further discussions on the contexts in which free, prior and informed consent will be practical, possible and desirable, and the sharing of experiences from those member states who have such a regime as to its practical effect and implementation.

‘Article 8’

This list of exceptions relates specifically to the scope of protection. A key issue is the extent to which there is a gap in current IP protection that stops traditional uses.

A key question that arises in relation to the principle expressed in paragraph 2 is how this might be achieved. For traditional knowledge that is already readily available to the public, to what extent would it be possible to identify to whom the equitable compensation be paid?

‘Article 9’

A key issue with respect to IP in general is the *quid pro quo* attached to any monopoly right. This relates specifically to the grant of a time limited monopoly right in exchange for an ultimate public benefit through the expansion of the public domain. This is a key issue, relating to policy objective (i), particularly in relation to frameworks of ongoing innovation and scientific knowledge systems, policy objective (v) relating to empowerment to protect knowledge bearing in mind balance and equity in possible solutions, and (vii) recognising the value of a vibrant public domain.

The differentiation between paragraphs 1 and 2 raise issues of balance with other provisions outlined in this part. There are ultimately two basic protection models encompassed by this provision. One is defensive protection against misappropriation, and the other is positive protection for TK in and of itself. The implication in paragraph 2 is that the provisions as a

whole relate specifically to the first protection model. Given this, further consideration as to appropriate scope of discussions as a whole would be valuable.

‘Article 10’

The commentary suggests that this provision conforms broadly to the approach taken in other protection systems. However the need for appropriate details of this provision cannot be determined until the scope and legal effect of any instrument is agreed. In general however, a key policy objective for any IP rights is certainty in those rights. Any protection system that may eventuate must be consistent with this fundamental principle.

This part also touches on the issue of TK already in the public domain. Views on this issue have been raised by both observers and Member States at various times, and would appear to be a key discussion given the balance in the IP system between invention, creation, discovery, knowledge and the value of a rich and accessible public domain.

‘Article 11’

While this would appear to pre-empt discussion about the eligibility requirements for protection of TK, Australia would welcome further discussion of the appropriateness of registers or other records of TK. This is particularly in relation to Policy Objectives (ii) to *promote respect*, (iii) *meet the actual needs of holders of TK*, (vi) *support TK systems*, and (x) *promote innovation and creativity*. Also relevant to this provision are General Guiding Principles (a) *responsiveness to the needs and expectations of TK holders*, (c) *effectiveness and accessibility of protection*, (h) *principle of respect for customary use and transmission*, and (i) *principle of recognition of the specific characteristics of TK*. Of greatest concern would be clarity around the flexibility that national authorities have regarding the option to maintain registers or other records of TK.

This part also relates to the issue of defensive protection or positive rights as discussed in relation to ‘Article 9’.

‘Article 12’

This provision relates specifically to Policy Objective (ix) *respect for and cooperation with relevant international agreements* and processes, and general guiding principle (g). Australia would welcome further discussion regarding the extent to which this provision embodies these elements of the objectives and principles.

‘Article 13’

In general and without prejudice to any position, this provision is fundamentally prescriptive about the role of the national or regional authorities in administering and enforcing any possible protection. There has been insufficient discussion of the possible responsibilities of these authorities. In addition further discussion would be warranted as to the applicability of this provision in relation to General Guiding Principle (c) relating to *effectiveness and accessibility of protection*, namely that protection should be understandable, affordable, accessible and not burdensome for their intended beneficiaries (or states). Australia would welcome information from member states who have such an authority as to the operation with respect to these principles.

‘Article 14’

Noting the commentary regarding limited guidance from the Committee on how the international dimension should be addressed on a technical level, Australia would welcome the sharing of experiences from those countries who have IP protection regimes for TK as to national treatment and how it is dealt with in their jurisdictions.

Observations and Comments by China on Policy Objectives and Core Principles for the Protection of Traditional Knowledge in IGC

China believes that, as an interim achievement made with concerted efforts by Member States and the Secretariat after years of hard work, the document on policy objectives and core principles for the protection of traditional knowledge (TK) (document WIPO/GRTKF/IC/9/5) has laid down a sound basis for future work, and should thus be brought into full play.

On the specific contents of the said document, China would like to make the following observations and comments:

Part III., Article 1, Protection against Misappropriation

It is believed that development and use of the traditional knowledge that has been obtained by third parties beyond the traditional context should comply with the principles of prior informed consent and benefit sharing, and should duly and truthfully indicate its source without, in particular, concealing, misrepresentation or distortion, in such a way as to manifest respect for the source of traditional knowledge.

Article 2, Legal Form of Protection

It is considered that any sanction or punishment in respect of unacceptable or illegal acts shall include various punitive measures covering IP related legal actions, such as refusal and invalidation of patent applications, as well as civil and penal actions. The establishment of sanction or punishment shall, on the one hand, allow for sufficient compensation to the injured party and add no unreasonable burden to legal actors, and on the other hand, constitute a sufficient deterrent to illegal actors.

Article 4, Eligibility for Protection

In the traditional context, the ways in which traditional knowledge is generated, preserved and transmitted may differ from nation to nation, and the same is true of its holders, which may include, among others, ethnic groups. In China, for example, traditional medical knowledge is often held and carried on by one or more specific ethnic groups. In this

connection, it is proposed that the phrase of “ethnic group” be added in the relevant paragraphs, as follows:

“ARTICLE 4

ELIGIBILITY FOR PROTECTION

Protection should be extended at least to that traditional knowledge which is:

- (i) generated, preserved and transmitted in a traditional and intergenerational context;*
- (ii) distinctively associated with a traditional or indigenous community, ~~or~~ people or ethnic group which preserves and transmits it between generations; and*
- (iii) integral to the cultural identity of an indigenous or traditional community, ~~or~~ people or ethnic group which is recognized as holding the knowledge through a form of custodianship, guardianship, collective ownership or cultural responsibility. This relationship may be expressed formally or informally by customary or traditional practices, protocols or laws.”*

Article 5, Beneficiaries of Protection

In association with the above comments concerning Article 4, it is the view of China that, in establishing beneficiaries of protection, the existence of ethnic groups as bearers of traditional knowledge should also be taken into consideration. Moreover, the transmission of traditional knowledge should not affect the uniqueness of its original source, in order to ensure respect and protect of its original creators and sources.

Article 8, Exceptions and Limitations

It is considered appropriate to provide for exceptions and limitations to the protection of traditional knowledge, as it is considered necessary to ensure that the routine use and reasonable development of traditional knowledge under its traditional context are not affected.

In addition, it is proposed that articles in the present document be re-organized in a similar way as the document concerning policy objectives and core principles on the protection of folklore, so as to, for example, define from the outset the scope and eligibility of the subject matter of protection.

中国对 IGC 保护传统知识的政策目标与核心原则文件的意见和评论

中国认为，保护传统知识的政策目标与核心原则文件（WIPO/GRTKF/IC/9/5）是 IGC 经过多年工作，在各成员和秘书处的共同努力下形成的一项阶段性成果，为今后的工作奠定了良好基础，应当加以充分利用。

对于文件的具体内容，我们提出如下意见和建议：

第三部分 第 1 条 提供保护，禁止盗用

我们认为，已经被传统环境之外的第三方获得的传统知识，对其开发利用应当符合事先知情同意和惠益分享原则，对其来源应以适当方式如实说明，尤其不得隐瞒、歪曲和篡改，以体现对于传统知识来源的尊重。

第 2 条 保护的 legal 形式

我们认为，对于被视为不可接受 / 违法的行为的制裁或处罚，应当包括与知识产权制度有关的法律后果，例如专利申请的驳回、无效等，还应包括民事、刑事等多种惩罚措施。制裁或处罚的设立既要充分满足对受损害方的补偿，对合法行为不致造成不合理的负担，也应当能够对违法行为产生足够的威慑力。

第 4 条 受保护的资格

在传统的的环境下，不同国家的传统知识产生、保存和传递的途径和拥有主体是多样的，还可能包括民族群体等，例如在中国，传统医药知识多为特定的一个或几个民族所传承。为此我们建议在相关表述中增加有关民族的表述，改为：

第4条 受保护的资格：应至少对下述传统知识给予保护：

(i) 其产生、保存和传播具有传统和世代相传的特点；

(ii) 与世代保存和传播该传统知识的传统或土著社区、人民或民族有显著联系；以及

(iii) 属于被公认持有该知识的土著或传统社区、人民、民族的文化特征的组成部分，而这些传统社区或人民或民族是通过保管、监护、集体拥有或文化责任，而被公认持有该传统知识的。这种关系可能已正式或非正式地体现在习惯或传统做法、礼仪或法律中。

第5条 保护的受益人

与前一项意见相联系，我们认为，在受益人的确认中，还需要考虑民族等传承主体的存在。另外，传统知识的传播不应影响其最初来源的唯一性，最初的创造者和来源应得到尊重和保护。

第8条 例外与限制

我们认为，对传统知识的保护应当有适当的例外或者限制，以确保传统环境下的日常生活使用和合理的开发利用不受影响。

此外，建议参照保护民间文艺的政策目标与核心原则文件（WIPO/GRTKF/IC/9/4），对条款顺序进行适当的调整，例如应首先明确传统知识受保护的客体范围和资格。

From: Ploeger-He@bmj.bund.de
Sent: vendredi, 26. février 2010 11:28
To: Grtkf
Subject: C. 7795

Dear ladies and gentlemen,

on behalf of the German Ministry of Justice I thank you for the opportunity to further comment on the documents WIPO/GRTKF/IC/16/4 Prov., WIPO/GRTKF/IC/16/5 Prov. and WIPO/GRTKF/IC/16/6 Prov. which I would like to do as follows:

TK and TCEs

We think that future discussions may well be based on documents WIPO/GRTKF/IC/9/4 and WIPO/GRTKF/IC/9/5, however they should not be the only basis for future work. As stated by the EU on IGC 14, the discussions should be based on the entire work carried out by the Committee, not excluding any particular document or documents. Documents WIPO/GRTKF/IC/14/4 and WIPO/GRTKF/IC/14/5 contain comprehensive lists of other documents with possible relevance for future discussions. Just to pick two, the gap analyses contained in documents WIPO/GRTKF/IC/13/4(b) and WIPO/GRTKF/IC/13/5(b) Rev. should also be referred to, since they contain valuable information on the general characteristics of TCEs and of TK respectively.

It has always been our position that any discussion on secondary priority issues has to be based on a resilient common understanding in the Committee of the objective of protection for TK, TCEs and GR. Therefore Germany supports comments on p.16 of document WIPO/GRTKF/IC/16/5 (ex 9/5) asking for greater clarification what actually should be the objective and subject of protecting TK through Article 1. The same holds true for TCEs in document WIPO/GRTKF/IC/16/4 (ex 9/4). Germany reserves its right to make additional comments on the other substantive provisions once this upstream issue has been clarified sufficiently. This does not imply that Germany accepts the substantive provisions contained in the Annexes of documents WIPO/GRTKF/IC/16/4 and WIPO/GRTKF/IC/16/5 as the only basis for future discussions.

GR

We think that future discussion may well be based on document WIPO/GRTKF/IC/11/8(a), however it should not be the only basis for future work. As stated by the EU on IGC 14, the discussions should be based on the entire work carried out by the Committee, not excluding any particular document or documents. Document WIPO/GRTKF/IC/14/7 contains a comprehensive list of other documents with possible relevance for future discussions. Just to pick one, document WIPO/GRTKF/IC/8/9 (updated by document WIPO/GRTKF/IC/13/8(B)) should also be taken into consideration since it provides general information on the Committee's activities relating to genetic resources and intellectual property (IP).

We consider that the Committee should continue primarily to explore substantive

intellectual property issues concerning the relationship between intellectual property and genetic resources as summarized in the three substantial clusters mentioned in document WIPO/GRTKF/IC/13/8 with the following priority:

- 1) IP issues in mutually agreed terms for the fair and equitable sharing of benefits arising from the use of genetic resources. Our results could certainly enrich the discussions in the other international fora.
- 2) The interface between the patent system and genetic resources, particularly defensive protection;
- 3) IP issues concerning disclosure requirements and alternative proposals for dealing with the relationship between intellectual property and genetic resources.

Best Regards

Henning Plöger

Dr. Henning Plöger
Federal Ministry of Justice
Division Patent Law
D-11015 Berlin
Tel.: ++49 (30) 2025 - 9348
Fax: ++49 1810 580 - 9348

With respect to OBJECTIVES and GENERAL GUIDING PRINCIPLES in WIPO/GRTKF/IC/16/4 and WIPO/GRTKF/IC/16/5, the comments submitted by the Government of Japan included in WIPO/GRTKF/IC/10/INF2Add are still valid and can be useful materials for further discussion. While the Government of Japan reserves its right for further comments and questions, it submits its comments and questions on SUBSTANTIVE PROVISIONS in WIPO/GRTKF/IC/16/4 and WIPO/GRTKF/IC/16/5.

- In discussing SUBSTANTIVE PROVISIONS, GENERAL GUIDING PRINCIPLES on flexibility and comprehensiveness should be respected and duly reflected in the wording of each Article.

THE PROTECTION OF TRADITIONAL CULTURAL EXPRESSIONS/EXPRESSIONS OF FOLKLORE(TCEs/EoF) (WIPO/GRTKF/IC/16/4)

- Article 1
 - What should fall within the scope of “traditional”? For example, the passing of how many generations would be sufficient to be “traditional”?
 - Are there any requirements for a community in which expressions are shared and passed to be regarded as “traditional”? For example, can the expressions which are shared and passed within a whole country be regarded as “traditional”?
 - How can the scope of the specific TCEs/EoF be defined to ensure predictability for users of such expressions and the third parties?
 - How will the expressions which belong to the public domain be treated and how will the public domain in this context be defined?
- Articles 2 and 7
 - How can the boundary of beneficiaries of the specific TCEs/EoF be defined ?
 - What are the objective requirements for beneficiaries of the specific TCEs/EoF ?
 - How can predictability on beneficiaries of the specific TCEs/EoF be ensured for its users ?
- Articles 3,4 and 7
 - Is it feasible to identify the right person capable of granting prior informed consent without clear decision-making mechanism or representation of a community?
- Article 4
 - Even if the purpose of the protection of TCEs/EoF is to correct the inequities in

economic development and to ensure sustainable development of certain communities by providing new financial resources, it has not been yet justified that granting a right to TCEs/EoF is an appropriate method for achieving such purpose.

- How can benefits, which are shared by users of TCEs/EoF, be distributed to all appropriate beneficiaries in a equitable manner?

- Article 6
 - If the protection of TCE/EoF gives incentive for further creation of expressions that will lead to cultural or industrial development by the third party through using protected subject matter, indefinite protection of TCE/EoF is inappropriate in consideration of the balance between interests of the right holders and the public.

- Article 7
 - From the viewpoint of predictability for users, clearer definitions of TCEs/EoF and beneficiaries would be needed especially if any protection would be given to TCEs/EoF irrespective of formality.

THE PROTECTION OF TRADITIONAL KNOWLEDGE (TK) (WIPO/GRTKF/IC/16/5)

- Articles 1,3 and 4
 - What should fall within the scope of “traditional”? For example, the passing of how many generations would be sufficient to be “traditional”?
 - Are there any requirement for a community in which knowledge is shared and passed to be regarded as “traditional”? For, example, can the knowledge which is shared and passed within a whole country be regarded as “traditional”?
 - How can the scope of the specific TK be defined to ensure predictability for users of such knowledge and the third parties?
 - How will the knowledge which belongs to the public domain be treated and how will the public domain in this context be defined?

- Article 5
 - How can the boundary of beneficiaries of the specific TK defined?
 - What is the objective requirements for beneficiaries of the specific TK? For example, is a kind of biological connection such as kinship needed?
 - How can predictability on beneficiaries of the specific TK be ensured for users?

- Article 6
 - Even if the purpose of the protection of TK is to correct the inequities in economic development and to ensure sustainable development of certain communities by providing new financial resources, it has not been yet justified that granting a right to TK is an appropriate method for achieving such purpose.
 - How can benefits, which are shared by users of TK, be distributed to all appropriate beneficiaries in an equitable manner?

- Article 7
 - Is it feasible to identify the right person capable of granting prior informed consent without clear decision-making mechanism or representation of a community? Can a State act legitimately to represent the welfare and benefit of all appropriate beneficiaries considering the same fact without clear decision-making mechanism or representation of a community?

- Articles 6 and 9
 - If the protection of TK gives incentive for future invention that will lead to efficient development by the third party through using protected subject matter, indefinite protection of TK is inappropriate in consideration of the balance between interests of the right holders and the public.

- Articles 11
 - From the viewpoint of predictability for users, clearer definitions of TK and beneficiaries would be needed especially if any protection would be given to TK irrespective of formality.

<End>

WIPO



WIPO/GRTKF/IC/16/5 Prov.

ORIGINAL: English

DATE: January 22, 2010

Formatted: English (U.S.)

WORLD INTELLECTUAL PROPERTY ORGANIZATION
GENEVA

**INTERGOVERNMENTAL COMMITTEE ON
INTELLECTUAL PROPERTY AND GENETIC RESOURCES,
TRADITIONAL KNOWLEDGE AND FOLKLORE**

Sixteenth Session
Geneva, May 3 to 7, 2010

THE PROTECTION OF TRADITIONAL KNOWLEDGE:

REVISED OBJECTIVES AND PRINCIPLES

Document prepared by the Secretariat

I. INTRODUCTION

Formatted: English (U.S.)

1. At its fifteenth session, held from December 7 to 11, 2009, the Intergovernmental Committee on Intellectual Property and Genetic Resources, Traditional Knowledge and Folklore (‘the Committee’) decided that the Secretariat should “prepare and distribute, before the end of January 2010, a revised version of working document WIPO/GRTKF/IC/9/5, reflecting the proposed amendments and comments made on and questions posed in relation to this document at this session of the Committee. Amendments, comments and questions of observers should be recorded for consideration by Member States. The Secretariat would invite Committee participants to provide written comments on that revised version before the end of February 2010. The Committee invited the Secretariat then to prepare and distribute a further revised version of the document, reflecting the written comments made, as a working document for the next session of the Committee.”¹

2. This present document is the revised version of working document WIPO/GRTKF/IC/9/5, reflecting the proposed amendments as well as the comments made on and questions posed in relation to this document at the fifteenth session of the Committee. Amendments, comments and questions of observers are also recorded for consideration by Member States.

3. In line with the decision reached at the fifteenth session, Committee participants are invited to provide written comments on this document before February 28, 2010. The Secretariat will then prepare and distribute a further revised version of this document, reflecting the written comments made, as a working document for the next session of the Committee.

4. The next session of the Committee, the sixteenth session, will take place from May 3 to 7, 2010. This document, as so further revised, will be made available for that session as working document WIPO/GRTKF/IC/16/5.

Preparation and structure of this document

5. Document WIPO/GRTKF/IC/9/5 comprised a cover document prepared by the Secretariat, which provided information on the history, structure and content of the document as at the time it was prepared (January 2006), and an Annex, which contained the “substance” of the document, namely the revised draft objectives and principles.

6. The Annex comprised the objectives and principles themselves as well as a “Commentary”. The Commentary consisted of a substantive commentary on each objective and principle and information identifying and discussing comments received on an earlier version of each objective and principle, as contained in the document prepared for the seventh session of the Committee (WIPO/GRTKF/IC/7/5). These comments had already been reflected in document WIPO/GRTKF/IC/9/5.²

¹ Draft Report of the Fifteenth Session (WIPO/GRTKF/IC/15/7 Prov.)

² The comments noted in the Commentary to WIPO/GRTKF/IC/9/5 were comments that had been made on document WIPO/GRTKF/IC/7/5, an earlier version of WIPO/GRTKF/IC/9/5, during an inter-sessional commentary process established by the Committee at its seventh session in November 2004. The commentary process ran from November 2004 to February 2005, and the comments made during that period were incorporated in a revised version of WIPO/GRTKF/IC/7/5 which was issued as a working document for the eighth session of the Committee in June 2005 (WIPO/GRTKF/IC/8/5). Document WIPO/GRTKF/IC/8/5 was subsequently reissued, without any amendment to the Annex, as document WIPO/GRTKF/IC/9/5. In other

7. In the circumstances and in the interest of keeping the present document as concise and current as possible:

- a) the cover document to WIPO/GRTKF/IC/9/5 has not been carried over to the present revised version. As the cover document notes, however, the draft objectives and principles are based upon extensive fact-finding, discussion analysis and case-studies and draw directly upon comments and proposals made by Committee participants since they were first published in an earlier form in August 2004. The full history of the draft objectives and principles, and in particular the past comments made on them, is available online.³ The draft objectives and principles are also complemented by more recent resources, such as the collations and factual extraction of comments on the agreed List of Issues⁴ and the draft Gap Analysis⁵. All this information is available online⁶;
- b) in the Annex, the substantive commentary on each objective and principle has been retained. The information on the comments made on the earlier version of document WIPO/GRTKF/IC/9/5 has not been included and is in effect replaced by comments made and questions posed at the fifteenth session. To avoid confusion between the earlier comments and those made at the fifteenth session, references to earlier comments in footnotes have also been removed. The comments made previously on the “original” document WIPO/GRTKF/IC/9/5 remain available to be consulted online;⁷
- c) in line with the decisions of the Committee taken at its fifteenth session, specific amendments proposed by Member States at this session are reflected in the objectives and principles in the Annex. Proposed insertions and additions are underlined, while words or phrases that a Member State has proposed be deleted are “struckthrough”. Where more than one proposal has been made, the proposals are separated by a forward slash (/). The Annex also records other comments made and questions posed at the fifteenth session, as well as drafting suggestions, comments and questions of observers which are recorded for consideration by Member States. The comments and questions are, as far as possible, grouped by issue.

words, the comments noted in document WIPO/GRTKF/IC/9/5 have already been taken into account in the preparation of the document.

³ http://www.wipo.int/edocs/mdocs/tk/en/wipo_grtkf_ic_9/wipo_grtkf_ic_9_5.pdf

⁴ Working documents WIPO/GRTKF/IC/11/5(A) on the “Collation of Written Comments on the List of Issues” and WIPO/GRTKF/IC/12/5(B) on the “Factual Extraction”.

⁵ Working document WIPO/GRTKF/IC/13/5(B)Rev.

⁶ <http://www.wipo.int/tk/en/igc>

⁷ http://www.wipo.int/tk/en/consultations/draft_provisions/comments-1.html

8. *The Committee is invited to continue to review and comment on the draft provisions contained in the Annex towards developing a revised and updated version thereof.*

[Annex follows]

ANNEX

REVISED PROVISIONS
FOR THE PROTECTION OF
TRADITIONAL KNOWLEDGE

POLICY OBJECTIVES AND CORE PRINCIPLES

CONTENTS

I. POLICY OBJECTIVES

- (i) Recognize value
- (ii) Promote respect
- (iii) Meet the actual needs of traditional knowledge holders
- (iv) Promote conservation and preservation of traditional knowledge
- (v) Empower holders of traditional knowledge and acknowledge the distinctive nature of traditional knowledge systems
- (vi) Support traditional knowledge systems
- (vii) Contribute to safeguarding traditional knowledge
- (viii) Repress unfair and inequitable uses
- (ix) Concord with relevant international agreements and processes
- (x) Promote innovation and creativity
- (xi) Ensure prior informed consent and exchanges based on mutually agreed terms
- (xii) Promote equitable benefit-sharing
- (xiii) Promote community development and legitimate trading activities
- (xiv) Preclude the grant of improper intellectual property rights to unauthorized parties
- (xv) Enhance transparency and mutual confidence
- (xvi) Complement protection of traditional cultural expressions

CORE PRINCIPLES

II. GENERAL GUIDING PRINCIPLES

- (a) Responsiveness to the needs and expectations of traditional knowledge holders
- (b) Recognition of rights
- (c) Effectiveness and accessibility of protection
- (d) Flexibility and comprehensiveness
- (e) Equity and benefit-sharing
- (f) Consistency with existing legal systems governing access to associated genetic resources
- (g) Respect for and cooperation with other international and regional instruments and processes
- (h) Respect for customary use and transmission of traditional knowledge
- (i) Recognition of the specific characteristics of traditional knowledge
- (j) Providing assistance to address the needs of traditional knowledge holders

III. SUBSTANTIVE PRINCIPLES

1. Protection Against Misappropriation
2. Legal Form of Protection
3. General Scope of Subject Matter
4. Eligibility for Protection
5. Beneficiaries of Protection
6. Fair and Equitable Benefit-sharing and Recognition of Knowledge Holders
7. Principle of Prior Informed Consent
8. Exceptions and Limitations
9. Duration of Protection
10. Transitional Measures
11. Formalities
12. Consistency with the General Legal Framework
13. Administration and Enforcement of Protection
14. International and Regional Protection

I. POLICY OBJECTIVES

The protection of traditional knowledge should aim to:

Recognize value

(i) recognize the holistic nature of traditional knowledge and its intrinsic value, including its social, spiritual, economic, intellectual, scientific, ecological, technological, commercial, educational and cultural value, and acknowledge that traditional knowledge systems are frameworks of ongoing innovation and distinctive intellectual and creative life that are fundamentally important for indigenous and local communities and have equal scientific value as other knowledge systems;

Promote respect

(ii) promote respect for traditional knowledge systems; for the dignity, cultural integrity and intellectual and spiritual values of the traditional knowledge holders who conserve and maintain those systems; for the contribution which traditional knowledge has made in sustaining the livelihoods and identities of traditional knowledge holders; and for the contribution which traditional knowledge holders have made to the conservation of the environment, to food security and sustainable agriculture, and to the progress of science and technology;

Meet the actual needs of holders of traditional knowledge

(iii) be guided by the aspirations and expectations expressed directly by traditional knowledge holders, respect their rights as holders and custodians of traditional knowledge, contribute to their welfare and economic, cultural and social benefit and reward the contribution made by them to their communities and to the progress of science and socially beneficial technology;

Mexico suggests that throughout the text the phrase “holders and custodians of traditional knowledge” should be incorporated, due to the fact that either both terms are used indifferently throughout or, in some cases, reference is made to only one of them; both the terms “holders” and “custodians” have different connotations and may be distinguished as regards the subject of benefit, a right, or also of protection.

Promote conservation and preservation of traditional knowledge

(iv) promote and support the conservation and preservation of traditional knowledge by respecting, preserving, protecting and maintaining traditional knowledge systems and providing incentives to the custodians of those knowledge systems to maintain and safeguard their knowledge systems;

Empower holders of traditional knowledge and acknowledge the distinctive nature of traditional knowledge systems

(v) be undertaken in a manner that empowers traditional knowledge holders to protect their knowledge by fully acknowledging the distinctive nature of traditional knowledge systems and the need to tailor solutions that meet the distinctive nature of such systems, bearing in mind that such solutions should be balanced and equitable, should ensure that conventional intellectual property regimes operate in a manner supportive of the protection of traditional knowledge against misappropriation, and should effectively empower traditional knowledge holders to exercise due rights and authority over their own knowledge;

Support traditional knowledge systems

(vi) respect and facilitate the continuing customary use, development, exchange and transmission of traditional knowledge by and between traditional knowledge holders; and support and augment customary custodianship of knowledge and associated genetic resources, and promote the continued development of traditional knowledge systems;

Contribute to safeguarding traditional knowledge

(vii) while recognizing the value of a vibrant public domain, contribute to the preservation and safeguarding of traditional knowledge and the appropriate balance of customary and other means for their development, preservation and transmission, and promote the conservation, maintenance, application and wider use of traditional knowledge, in accordance with relevant customary practices, norms, laws and understandings of traditional knowledge holders, for the primary and direct benefit of traditional knowledge holders in particular, and for the benefit of humanity in general;

Repress unfair and inequitable uses

(viii) repress the misappropriation of traditional knowledge and other unfair commercial and non-commercial activities, recognizing the need to adapt approaches for the repression of misappropriation of traditional knowledge to national and local needs;

Respect for and cooperation with relevant international agreements and processes

(ix) take account of, and operate consistently with, other international and regional instruments and processes, in particular regimes that regulate access to and benefit-sharing from genetic resources which are associated with that traditional knowledge;

Promote innovation and creativity

(x) encourage, reward and protect tradition-based creativity and innovation and enhance the internal transmission of traditional knowledge within indigenous and traditional communities, including, subject to the consent of the traditional knowledge holders, by integrating such knowledge into educational initiatives among the communities, for the benefit of the holders and custodians of traditional knowledge;

Ensure prior informed consent and exchanges based on mutually agreed terms

(xi) ensure prior informed consent and exchanges based on mutually agreed terms, in coordination with existing international and national regimes governing access to genetic resources;

Promote equitable benefit-sharing

(xii) promote the fair and equitable sharing and distribution of monetary and non-monetary benefits arising from the use of traditional knowledge, in consistency with other applicable international regimes, the principle of prior informed consent and including through fair and equitable compensation in special cases where the individual holder is not identifiable or the knowledge has been disclosed;

Promote community development and legitimate trading activities

(xiii) if so desired by the holders of traditional knowledge, promote the use of traditional knowledge for community-based development, recognizing the rights of traditional and local communities over their knowledge; and promote the development of, and the expansion of marketing opportunities for, authentic products of traditional knowledge and

associated community industries, where traditional knowledge holders seek such development and opportunities consistent with their right to freely pursue economic development;

Preclude the grant of improper IP rights to unauthorized parties

(xiv) curtail the grant or exercise of improper intellectual property rights over traditional knowledge and associated genetic resources, by requiring the creation of digital libraries of publicly known traditional knowledge and associated genetic resources, ~~in particular, as a condition for the granting of patent rights, that patent applicants for inventions involving traditional knowledge and associated genetic resources disclose the source and country of origin of those resources, as well as evidence of prior informed consent and benefit sharing conditions have been complied with in the country of origin;~~

Enhance transparency and mutual confidence

(xv) enhance certainty, transparency, mutual respect and understanding in relations between traditional knowledge holders on the one hand, and academic, commercial, educational, governmental and other users of traditional knowledge on the other, including by promoting adherence to ethical codes of conduct and the principles of free and prior informed consent;

Complement protection of traditional cultural expressions

(xvi) operate consistently with protection of traditional cultural expressions and expressions of folklore, respecting that for many traditional communities their knowledge and cultural expressions form an indivisible part of their holistic identity.

[Commentary on Objectives follows]

COMMENTARY ON
POLICY OBJECTIVES

Background

Most existing measures, legal systems and policy debates concerning the protection of traditional knowledge have expressly stated the policy objectives which they seek to achieve by protecting TK, and often they share certain common objectives. These objectives are often articulated in preambular language in laws and legal instruments, clarifying the policy and legal context. The draft policy objectives draw on the common goals expressed within the Committee as the common objectives for international protection.

Part A sets out the policy objectives of traditional knowledge (TK) protection, as they have been articulated by the Committee. These objectives give a common direction to the protection established in the principles of Part B. Such objectives could typically form part of a preamble to a law or other instrument. The listed objectives are not mutually exclusive but rather complementary to each other. The list of objectives is non-exhaustive and, given the evolving nature of the provisions, the Committee members may supplement the current list with additional objectives or decide to combine existing objectives from the current list which are notionally related.

*Amendments proposed, comments made and questions posed at the fifteenth session
(December 7 to 11, 2009)*

The specific drafting amendments reflected in the draft provision were proposed by United States of America.

Comments made and questions posed

The comments made and questions posed were proposed by United States of America.

A delegation raised the following questions: (1) generally, what objective was sought to be achieved through according intellectual property protection (economic rights, moral rights)? Historically, information had been freely shared, except in limited circumstances, and for periods of limited duration. Furthermore, even with the limited circumstances of Intellectual Property rights such as Copyright and Patent, such legal systems had within them a concept of fair use or research use. How should these norms be balanced with any new exclusive rights granted on Traditional Knowledge? In addition, in the case of patents, not all countries that provided for patents provided for patents in all areas of technology. Some countries excluded “diagnostic, therapeutic and surgical methods for the treatment of humans or animals” from patentability, because they believed that no one should have exclusive rights on such inventions. Should countries be able to exclude from protection TK related to diagnostic, therapeutic and surgical methods for the treatment of humans or animals? Who should benefit from any protection of TK? Who should hold the rights to protectable traditional knowledge? Should holders of TK that reside within the traditional origin of the TK and those who no longer reside within the same area be treated in the same way? How would a new system to protect TK change the right of TK holders to continue to use their TK? How would the international concept of non-discrimination apply? If TK was protectable by patent, copyright or other traditional intellectual property rights, should TK also be

protectable by other means, i.e., new national laws? (2) For policy objective (iv), how would an international legal instrument support the maintenance and preservation of TK more than actively working to maintain and preserve TK in archives, databases and other recorded means? (3) For policy objective (viii), what was misappropriation of traditional knowledge? Can access to such knowledge through channels that were entirely consistent with national laws be considered misappropriation in particular cases? If so, in what cases? For policy objective (viii), what were unfair and inequitable uses of TK? Some examples of fair uses of TK, as well as unfair uses of TK, should be provided. (4) For policy objective (x), how would the restriction of the ability to use TK promote innovation and creativity? (5) For policy objective (xiv), for Member States that required patent applicants for inventions involving TK to disclose the source and country of origin for the TK and/or proof of prior informed consent and/or mutually agreed terms, what were the provisions outside of the patent regime to ensure that commercial uses of TK are done with prior informed consent and mutually agreed terms? For Member States that required patent applicants for inventions involving TK to disclose the source and country of origin for the TK and/or proof of prior informed consent and/or mutually agreed terms, the circumstances under which the requirement must be met should be explained. Examples of inventions related to TK where the requirement must be met and other situations where it did not need to be met should be provided. For example, if the TK was well known by many, and the invention was an improvement that builds upon the TK, was the disclosure requirement still required to be met? For Member States that had a patent disclosure requirement, why was this requirement more appropriate than a requirement to disclose information that was material to patentability?

II. GENERAL GUIDING PRINCIPLES

These principles should be respected to ensure that the specific substantive provisions concerning protection are equitable, balanced, effective and consistent, and appropriately promote the objectives of protection:

- (a) Principle of responsiveness to the needs and expectations of traditional knowledge holders*
- (b) Principle of recognition of rights*
- (c) Principle of effectiveness and accessibility of protection*
- (d) Principle of flexibility and comprehensiveness*
- (e) Principle of equity and benefit-sharing*
- (f) Principle of consistency with existing legal systems governing access to associated genetic resources*
- (g) Principle of respect for and cooperation with other international and regional instruments and processes*
- (h) Principle of respect for customary use and transmission of traditional knowledge*
- (i) Principle of recognition of the specific characteristics of traditional knowledge*
- (j) Principle of providing assistance to address the needs of traditional knowledge holders*

[Commentary on General Guiding Principles follows]

COMMENTARY ON
GENERAL GUIDING PRINCIPLES

Background

The substantive provisions set out in the next section are guided by and seek to give legal expression to certain general guiding principles which have underpinned much of the discussion within the Committee since its inception and in international debate and consultations before the Committee's establishment.

Elaboration and discussion of such principles is a key step in establishing a firm foundation for development of consensus on the more detailed aspects of protection. Legal and policy evolution is still fast-moving in this area, at the national and regional level, but also internationally. Equally, strong emphasis has been laid on the need for community consultation and involvement. Broad agreement on core principles could put international cooperation on a clearer, more solid footing, but also clarify what details should remain the province of domestic law and policy, and leave suitable scope for evolution and further development. It could build common ground, and promote consistency and harmony between national laws, without imposing a single, detailed legislative template.

(a) Principle of responsiveness to the needs and expectations of traditional knowledge holders

Protection should reflect the actual aspirations, expectations and needs of traditional knowledge holders; and in particular should: recognize and apply indigenous and customary practices, protocols and laws as far as possible and appropriate; address cultural and economic aspects of development; address insulting, derogatory and offensive acts; enable full and effective participation by all traditional knowledge holders; and recognize the inseparable quality of traditional knowledge and cultural expressions for many communities. Measures for the legal protection of traditional knowledge should also be recognized as voluntary from the viewpoint of indigenous peoples and other traditional communities who would always be entitled to rely exclusively or in addition upon their own customary and traditional forms of protection against unwanted access and use of their traditional knowledge.

(b) Principle of recognition of rights

The rights of traditional knowledge holders to the effective protection of their knowledge against misappropriation should be recognized and respected.

(c) Principle of effectiveness and accessibility of protection

Measures for protecting traditional knowledge should be effective in achieving the objectives of protection, and should be understandable, affordable, accessible and not burdensome for their intended beneficiaries, taking account of the cultural, social and economic context of traditional knowledge holders. Where measures for the protection of traditional knowledge are adopted, appropriate enforcement mechanisms should be developed permitting effective action against misappropriation of traditional knowledge and supporting the broader principle of prior informed consent.

(d) Principle of flexibility and comprehensiveness

Protection should respect the diversity of traditional knowledge held by different peoples and communities in different sectors, should acknowledge differences in national circumstances and the legal context and heritage of national jurisdictions, and should allow sufficient flexibility for national authorities to determine the appropriate means of implementing these principles within existing and specific legislative mechanisms, adapting protection as necessary to take account of specific sectoral policy objectives, subject to international law, and respecting that effective and appropriate protection may be achieved by a wide variety of legal mechanisms and that too narrow or rigid an approach may preempt necessary consultation with traditional knowledge holders.

Protection may combine proprietary and non-proprietary measures, and use existing IP rights (including measures to improve the application and practical accessibility of such rights), *sui generis* extensions or adaptations of IP rights, and specific *sui generis* laws. Protection should include defensive measures to curtail illegitimate acquisition of industrial property rights over traditional knowledge or associated genetic resources, and positive measures establishing legal entitlements for traditional knowledge holders.

(e) Principle of equity and benefit-sharing

Protection should reflect the need for an equitable balance between the rights and interests of those that develop, preserve and maintain traditional knowledge, namely traditional knowledge holders, and of those who use and benefit from traditional knowledge; the need to reconcile diverse policy concerns; and the need for specific protection measures to be proportionate to the objectives of protection and the maintenance of an equitable balance of interests. In reflecting these needs, traditional knowledge protection should respect the right of traditional knowledge holders to consent or not to consent to access to their traditional knowledge and should take into account the principle of prior informed consent.

The rights of traditional knowledge holders over their knowledge should be recognized and safeguarded. Respect for prior informed consent should be ensured, and holders of traditional knowledge should be entitled to fair and equitable sharing of benefits arising from the use of their traditional knowledge. Where traditional knowledge is associated with genetic resources, the distribution of benefits should be consistent with measures, established in accordance with the Convention on Biological Diversity, providing for sharing of benefits arising from the utilization of the genetic resources.

Protection which applies the principle of equity should not be limited to benefit-sharing, but should ensure that the rights of traditional knowledge holders are duly recognized and should, in particular, respect the right of traditional knowledge holders to consent or not to consent to access to their traditional knowledge.

(f) Principle of consistency with existing legal systems governing access to associated genetic resources

The authority to determine access to genetic resources, whether associated with traditional knowledge or not, rests with the national governments and is subject to national legislation. The protection of traditional knowledge associated with genetic resources shall be consistent with the applicable law governing access to those resources and the sharing of

benefits arising from their use. Nothing in these Principles shall be interpreted to limit the sovereign rights of States over their natural resources and the authority of governments to determine access to genetic resources, whether or not those resources are associated with protected traditional knowledge.

(g) Principle of respect for and cooperation with other international and regional instruments and processes

Traditional knowledge shall be protected in a way that is consistent with the objectives of other relevant international and regional instruments and processes, and without prejudice to specific rights and obligations already codified in or established under binding legal instruments and international customary law.

Nothing in these Principles shall be interpreted to affect the interpretation of other instruments or the work of other processes which address the role of traditional knowledge in related policy areas, including the role of traditional knowledge in the conservation of biological diversity, the combating of drought and desertification, or the implementation of farmers' rights as recognized by relevant international instruments and subject to national legislation.

(h) Principle of respect for customary use and transmission of traditional knowledge

Customary use, practices and norms shall be respected and given due account in the protection of traditional knowledge, subject to national law and policy. Protection beyond the traditional context should not conflict with customary access to, and use and transmission of, traditional knowledge, and should respect and bolster this customary framework. If so desired by the traditional knowledge holders, protection should promote the use, development, exchange, transmission and dissemination of traditional knowledge by the communities concerned in accordance with their customary laws and practices, taking into account the diversity of national experiences. No innovative or modified use of traditional knowledge within the community which has developed and maintained that knowledge should be regarded as offensive use if that community identifies itself with that use of the knowledge and any modifications entailed by that use.

(i) Principle of recognition of the specific characteristics of traditional knowledge

Protection of traditional knowledge should respond to the traditional context, the collective or communal context and inter-generational character of its development, preservation and transmission, its relationship to a community's cultural and social identity and integrity, beliefs, spirituality and values, and constantly evolving character within the community.

(j) Principle of providing assistance to address the needs of traditional knowledge holders

Traditional knowledge holders should be assisted in building the legal-technical capacity and establishing the institutional infrastructure which they require in order to effectively utilize and enjoy the protection available under these Principles, including, for example, in the setting up of collective management systems for their rights, the keeping of records of their traditional knowledge and other such needs.

[Substantive provisions follow]

III. SUBSTANTIVE PROVISIONS

ARTICLE 1

PROTECTION AGAINST MISAPPROPRIATION AND MISUSE

1. Traditional knowledge shall be protected against the following acts if these acts have a commercial goal or take place outside the context of the customary or traditional uses of this traditional knowledge ~~misappropriation~~ /misappropriation and misuse.

2. Any acquisition, appropriation, revelation or utilization of traditional knowledge by unfair or illicit means ~~constitutes shall constitute an act of misappropriation and misuse~~. Misappropriation and misuse ~~may also include~~ also include / shall include deriving / Any acquisition, appropriation or utilization of traditional knowledge by unfair or illicit means constitute that constitutes an act of misappropriation. Misappropriation ~~may also include deriving to derive / commercial benefit from the acquisition, appropriation or utilization of traditional knowledge when the person using that knowledge knows, or fails is negligent in failing to know, that it was acquired or appropriated by unfair means; and other commercial activities contrary to honest practices that gain inequitable benefit from traditional knowledge.~~

3. In particular, legal means ~~should~~ shall be provided to prevent:

(i) acquisition of traditional knowledge by theft, bribery, coercion, fraud, trespass, breach or inducement of breach of contract, breach or inducement of breach of confidence or confidentiality, breach of fiduciary obligations or other relations of trust, deception, misrepresentation, the provision of misleading information when obtaining prior informed consent for access to traditional knowledge, or other unfair or dishonest means;

(ii) acquisition of traditional knowledge or exercising control over it in violation of legal measures that require prior informed consent as a condition of access to the knowledge, and use of traditional knowledge that violates terms that were mutually agreed as a condition of prior informed consent concerning access to that knowledge;

(iii) false claims or assertions of ownership or control over traditional knowledge, including acquiring, claiming or asserting intellectual property rights over traditional knowledge-related subject matter when those intellectual property rights are not validly held in the light of that traditional knowledge and any conditions relating to its access;

(iv) ~~if traditional knowledge has been accessed, commercial or industrial use of traditional knowledge without just and appropriate compensation / benefit sharing/ to the recognized holders of the knowledge in violation of the recognized rights of the holders of the knowledge, when such use has gainful intent and confers a technological or commercial advantage on its user, and when compensation would be consistent with fairness and equity in relation to the holders of the knowledge in view of the circumstances in which the user acquired the knowledge/~~ in view of the circumstances in which the user acquired the knowledge and according to the national and international regimes; and

"commercial or industrial use of traditional knowledge in violation of the recognized rights of the holders of the knowledge, when such use has gainful intent and confers a

Formatted: English (U.S.)

Formatted: Indent: Left: 1 cm

Formatted: English (U.S.)

Formatted: English (U.S.)

Formatted: English (U.S.)

technological or commercial advantage on its user in view of the circumstances in which the user acquired the knowledge and according to the national and international legislation were applicable; and”

Formatted: Font color: Yellow

(v) ~~willful~~ offensive use of traditional knowledge of particular moral or spiritual value to its holders by third parties outside the customary context, when such use clearly constitutes a mutilation, distortion or derogatory modification of that knowledge ~~and is contrary to ordre public or morality.~~

(vi) the granting of patent rights for inventions involving traditional knowledge and associated genetic resources without the disclosure of the country of origin of the knowledge and/or resources, as well as evidence that prior informed consent and benefit-sharing conditions have been complied with in the country of origin.

4. Traditional knowledge holders should also be effectively protected against other acts of unfair competition, including acts specified in Article 10bis of the Paris Convention. This includes false or misleading representations that a product or service is produced or provided with the involvement or endorsement of traditional knowledge holders, or that the commercial exploitation of products or services benefits holders of traditional knowledge. It also includes acts of such a nature as to create confusion with a product or service of traditional knowledge holders; and false allegations in the course of trade which discredit the products or services of traditional knowledge holders.

5. The application, interpretation and enforcement of protection against misappropriation and misuse of traditional knowledge and other recognized rights, including determination of equitable sharing and distribution of benefits, should be guided, as far as possible and appropriate, by respect for the customary practices, norms, laws and understandings of the holder of the knowledge, including the spiritual, sacred or ceremonial characteristics of the traditional origin of the knowledge.

COMMENTARY ON
ARTICLE 1

This provision builds on an international consensus that traditional knowledge should not be misappropriated, and that some form of protection is required to achieve this. Existing international and national laws already contain norms against misappropriation of related intangibles such as goodwill, reputation, know-how and trade secrets. These norms can be viewed as part of the broader law of unfair competition and civil liability rather than as necessarily requiring distinct exclusive rights as provided for in the chief branches of modern intellectual property law. This provision establishes a general principle against the misappropriation of TK as a common frame of reference for protection, drawing together existing approaches and building on existing legal frameworks.

The general norm against misappropriation is elaborated in three, cumulative steps. The provision first articulates a basic norm against misappropriation as such; second, it develops the nature of “misappropriation” by providing a general, non-exclusive description of misappropriation; and finally it catalogues specific acts of misappropriation which should be suppressed. This drafting structure (but not its legal content) mirrors the structure of a provision in the Paris Convention which has proven to be widely adaptable (Article 10*bis*) and which has engendered several new forms of protection, such as the protection of geographical indications and the protection of undisclosed information. Importantly for traditional knowledge protection, this article does not create exclusive property rights over intangible objects. Rather, it represses unfair acts in certain spheres of human intellectual activity without creating distinct private property titles over the knowledge which is being protected against those illegitimate acts. Similarly, the first paragraph in this provision defines misappropriation as an unfair act which should be repressed, without creating monopolistic property rights over TK.

The second paragraph describes the nature of misappropriation in a general and non-exclusive manner. A link with unfair competition law is suggested by the focus on acquisition *by unfair means*. Akin to Article 10*bis*, the term “unfair means” may be defined differently, depending on the specific legal settings in national law. This allows countries to take into account various domestic and local factors when determining what constitutes misappropriation, in particular the views and concerns of indigenous and local communities. The non-exclusive nature of this description of “misappropriation” allows the term “misappropriation” to become the umbrella term and structure under which the various unfair, illicit and inequitable acts, which should be repressed, may be subsumed.

Paragraph 3 provides an inclusive list of those specific acts which, when undertaken in relation to TK covered by these Principles, would, at a minimum, be considered acts of misappropriation. By allowing a wide range of measures as appropriate “legal means” within national law to suppress the listed acts, the chapeau of this paragraph applies the Guiding Principle of flexibility and comprehensiveness. The different subparagraphs of Article 1.3 distil specific acts of misappropriation, which include: (i) the illicit acquisition of TK, including by theft, bribery, deception, breach of contract, etc; (ii) breach of the principle of prior informed consent for access to TK, when required under national or regional measures; (iii) breach of defensive protection measures of TK; (iv) commercial or industrial uses which misappropriate the value of TK where it is reasonable to expect the holders of TK to share the benefits from this use; and (v) willful morally offensive uses of TK which is of particular moral or spiritual value to the TK holder. The provision gives wide flexibility for countries to use different legal means to suppress these listed acts. In countries which admit this

possibility, judicial and administrative authorities may even draw upon these principles directly, without requiring specific legislation to be enacted. The words “in particular” leave the choice open to national policy makers to consider additional acts as forms of misappropriation and include these in the list nationally. This could include, for example, passing-off, misrepresentation of the source of TK, or failure to recognize the origin of TK.

Paragraph 4 supplements the basic misappropriation norm by clarifying that the specific acts of unfair competition already listed in Article 10*bis* do have direct application to TK subject matter. As requested by commentators, the paragraph now been extended to clarify the relation between protection against misappropriation and protection under Article 10*bis* of the Paris Convention. It expressly states that TK holders are additionally protected against misleading representations, creating confusion and false allegations in relation to products or services produced or provided by them.

Since the notion of misappropriation would need to be more closely interpreted under national law, paragraph 5 suggests that concepts such as “unfair means”, “equitable benefits” and “misappropriation” should in particular cases be guided by the traditional context and the customary understanding of TK holders themselves. The traditional context and customary understandings may be apparent in a community’s traditional protocols or practices, or may be codified in customary legal systems.

*Amendments proposed, comments made and questions posed at the fifteenth session
(December 7 to 11, 2009)*

The specific drafting amendments reflected in the draft provision were proposed by Brazil, Cameroon, India, Indonesia, Mexico, Morocco, Peru and Venezuela (Bolivarian Republic of).

Comments made and questions posed

The comments made and questions posed were proposed by Australia, Burundi, Cameroon, Italy, Japan, Kenya, Morocco, Nepal, New Zealand, Nigeria, Norway, the Russian Federation, Spain, South Africa, Sweden on behalf of European Union, Switzerland, the United States of America and, as observers, by African Regional Intellectual Property Organization (ARIPO), Indigenous Peoples Council on Biocolonialism (IPCB), Instituto Indígena Brasileiro da Propriedade Intelectual (InBraPi), International Chamber of Commerce (ICC), the Maya To’Onik Association, the Saami Council, the Tulalip Tribes of Washington, and Tupaj Amaru.

Relationship with elements of policy objectives and principles

A delegation noted this article specifically related to elements of a number of policy objectives and principles in the operative document, particularly Policy Objectives 5 and 8 and Principles (b) and (c). There were elements of these policy objectives and principles that were worthy of further discussion that would assist in a thorough analysis of the operation of any text of this nature. For example, what would the relationship or interface be with the existing IP system, to what extent did it accord with flexibility for national and local implementation, what impact would it have with respect to public domain knowledge, and what elements of such protection related to the IP system specifically, and which elements did

not. Also the text was very dense and it might be useful to distill the operative elements and consider each separately.

Three delegations suggested that in-depth examination of policy objectives and principles was the prerequisite for the discussion on the substantive provisions.

A delegation noted that the objective of protection in this document was too limited. Protection against misappropriation should not be the only objective. The protection of traditional knowledge should expand to other areas, such as sustainable development, promotion of innovation and research, as well as the protection of moral rights.

A delegation highlighted that the protection against misappropriation of TK should not be the only direction of protection of TK. Therefore, other additional policy objectives were important to the protection of TK and should be reflected in any provision of protection of TK.

An observer noted objectives needed to be discussed.

An observer noted indigenous peoples and local communities were the object of protection.

Glossary

A delegation called for a glossary.

A delegation highlighted there was the need for clear definitions in all the articles in order to maintain clear perspective on all the issues and subject matter.

An observer called for a glossary.

An observer noted that clarity was important because business needed to know what they can do and what they cannot do.

Definition of misappropriation

Four delegations suggested that misappropriation should be defined.

A delegation noted that the list of possible cases of misappropriation included in Article 1 paragraph 3 was not necessary.

Definition of TK

Two delegations noted that the definition of TK was absolutely necessary. The kind of definition included in Article 3 paragraph 2 was insufficient.

Four delegations noted that there was no clear understanding among members on the fundamental term "TK" and it was no clear what TK encompassed. The definition should be dealt with before entering substantive discussion on respective articles.

A delegation highlighted a need for greater clarification of what actually was the subject matter for protection, namely how TK should be defined for this purpose.

A delegation commented on the specific drafting amendment of deleting “if traditional knowledge has been accessed”. The purpose of that phrase was to make clear that if someone created that same knowledge independently he would have the right to use his own independent creation. Furthermore, it questioned how to deal with the concept of evolving TK.

Definition of holders and recognized holders

A delegation suggested that the terms “holders” and “recognized holders” needed to be defined: (a) were these concepts synonymous?; (b) if not, what was the basis for including holders among “recognized holders”.

An observer noted that it was not clear in the text that the holders of rights on traditional knowledge were indigenous peoples and local communities. This should be reflected in the text. She also highlighted that the definition of holders of traditional knowledge was only clear in Article 4, which should be included in Article 1.

Rights of the holders

A delegation suggested that the first thing to do would be to define the rights which were to be recognized to the holders, since misappropriation meant a breach of rights.

A delegation believed that Article 1 did not say what right was offered to the TK holder in which the holders would be able to seek legal redress in case they were misused.

Enforcement

A delegation questioned what body should be responsible for penalization. It also noted it was not clear, in Article 1 paragraph 3, who should make the legal means available and to whom.

Concept of compensation

A delegation commented on the specific drafting amendment that the concept of “compensation” should remain in Article 1 paragraph 3 (iv).

Commercial and non-commercial issues

A delegation suggested that Article 1 should cover wider issues on exploitation of TK, not only on commercial exploitation of TK.

A delegation raised the issue of potentially differentiating commercial and non-commercial misappropriation. It noted that Article 1 set a higher threshold for non-commercial misappropriation than for commercial misappropriation. However, the Policy Objective (viii) aimed to “repress the misappropriation of traditional knowledge and other unfair commercial and non-commercial activities”. It should be sufficient that the effect of the use was offensive.

An observer noted that it was important that the legal form of protection should extend to commercial and non-commercial use of TK because misuse often resulted from non-

commercial use of traditional knowledge, and traditional knowledge acquired under non-commercial auspices could easily move into commercial use.

Ordre public or morality

A delegation noted that the *ordre public* or morality was different from country to country and the definition of “the *ordre public* or morality” was not clear.

A delegation questioned, if an international regime was created, how to enforce laws of another country when morals are involved, since the perspectives on the concept of *ordre public* or morality could be quite different?

Public domain

A delegation highlighted that it was especially important to find the right balance between protectable TK and knowledge which had become part of the public domain. There was not a coherent approach to what the notion of public domain actually meant.

A delegation questioned (1) what was the relationship between the foreseen protection of TK and knowledge already in the public domain? Where was the relevant point of access to TK, which was not fixed locally in nature, to be determined? (2) How Member States foresaw protection of TK contained in databases?

An observer noted that the concept of public domain could not be applied to TK. Publicly available TK should be distinguished from TK in the public domain.

Disclosure requirement

An observer opposed the specific drafting amendment on requiring the origin of biological materials to be disclosed in patents. However, a full discussion of this proposal between experts was welcomed.

Drafting suggestions by observers

An observer suggested to add “or non-commercial” in line 5 of Article 1 paragraph 2 after the word “commercial”.

An observer suggested to add “of the indigenous peoples and local communities, holders of traditional knowledge” after “prior informed consent” in line 2 of Article 1 paragraph 3 (ii).

An observer suggested, in relation to Article 1 paragraph 2, to delete “by unfair or illicit means” and to replace by “without the free, prior informed consent of the indigenous peoples or communities that have developed traditional knowledge”. He also suggested to replace “the acquisition, appropriation or utilization of traditional knowledge” with “the utilization of traditional knowledge that has entered the public domain without the consent of the indigenous peoples or communities that have developed the traditional knowledge”.

An observer suggested, in Article 1 paragraph 3 (v), to add “of the indigenous peoples and local communities” after “*ordre public* or morality”.

An observer proposed that “shall” in Article 1 paragraph 1 should be replaced with “should”. In relation to Article 1 paragraph 2, he suggested to replace “may include” with “also includes”, to replace in its line 3 “from” by “through” and to replace “the person using that knowledge knows” in line 4 of this paragraph with “the person or persons using that knowledge know or should have known”. In relation to Article 1 paragraph 3, he suggested to add “and sanction” after the word “prevent”. In relation to Article 1 paragraph 3 (i), he also suggested to add “and illicit appropriation” after “acquisition” in line 1, as well as “including recourse to violence” after the word “theft”. In number (ii) he suggested to add “possession” after “acquisition” and also “the legislation currently in place” after “in violation of”. In number (iii) he suggested to change wording to “claims that have no legal foundation”. He noted that number (v) had to be redrafted as the Spanish text was not clear. He proposed “violation of customary rights of indigenous peoples” should replace the concept “morality”. He suggested to add in Article 1 paragraph 4 “indigenous peoples and local communities” and to add “customary laws of indigenous peoples and local communities” in paragraph 5.

Other submissions by observers

An observer submitted the relevant provision of the ARIPO Protocol on Traditional Knowledge as follows:

“Rights conferred to holders of traditional knowledge

7.1 This Protocol shall confer on the owners of rights referred to in Section 6 the exclusive right to authorize the exploitation of their traditional knowledge.

7.2. In addition, owners shall have the right to prevent anyone from exploiting their protected traditional knowledge without their prior informed consent.

7.3. For the purposes of this Protocol, the term “exploitation” with reference to protected traditional knowledge shall refer to any of the following acts:

(a) Where the traditional knowledge is a product:

(i) manufacturing, importing, offering for sale, selling or using beyond the traditional context the product;

(ii) being in possession of the product for the purposes of offering it for sale, selling it or using it beyond the traditional context;

(b) Where the traditional knowledge is a process:

(i) making use of the process beyond the traditional context;

(ii) carrying out the acts referred to under paragraph (a) of this subsection with respect to a product that is a direct result of the use of the process.”

ARTICLE 2

LEGAL FORM OF PROTECTION

1. *The protection of traditional knowledge against misappropriation and misuse shall ~~may~~ be implemented through a range of legal measures, including: a special law on traditional knowledge; laws on intellectual property, including laws governing unfair competition and unjust enrichment; the law of contracts; the law of civil liability, including torts and liability for compensation; criminal law; laws concerning the interests of indigenous peoples; fisheries laws and environmental laws; regimes governing access and benefit-sharing; or any other law or any combination of those laws. This paragraph is subject to Article 11(1).*

It is suggested that the English text be amended as follows:

The protection of traditional knowledge against misappropriation and misuse shall ~~may~~ be implemented through a range of legal measures, including, inter alia: a special law on traditional knowledge; laws on intellectual property, including laws governing unfair competition and unjust enrichment; the law of contracts; the law of civil liability, including torts and liability for compensation; criminal law; laws concerning the interests of indigenous peoples; fisheries laws and environmental laws; regimes governing access and benefit-sharing; or any other law or any combination of those laws. This paragraph is subject to Article 11(1).

Formatted: Font color: Yellow

~~2.~~ *The form of protection need not be through exclusive property rights, although such rights may be made available, as appropriate, for the individual and collective holders of traditional knowledge, including through existing or adapted intellectual property rights systems, in accordance with the needs and the choices of the holders of the knowledge, national laws and policies, and international obligations.*

Deleted: 2.

Formatted: Bullets and Numbering

The following wording is suggested:

The form of protection need not be through exclusive property rights, although such rights may be made available to, ~~as appropriate, for the individual and collective holders of~~ traditional knowledge, including through existing or adapted intellectual property rights systems, in accordance with the needs and the choices of the holders of the knowledge, national laws and policies, and international obligations.

Formatted: Strikethrough

Deleted:

COMMENTARY ON
ARTICLE 2

Existing *sui generis* measures for TK protection at the level of domestic law already display a high diversity of legal forms and mechanisms. If the current provisions are not to pre-empt or supersede existing national and regional choices for TK protection, this diversity of legal mechanism would need to be accommodated in these international standards. Again, this approach is not new in the articulation of international standards. Provisions similar to this Article can be found in existing international instruments covering diverse fields of protection. Examples that have earlier been cited include the Washington Treaty¹, the Paris Convention, and the Rome Convention.² This provision applies the guiding principle of flexibility, to ensure that sufficient space is available for national consultations with the full and effective participation of TK holders, and legal evolution as protection mechanisms are developed and applied in practice.

Accordingly, in order to accommodate existing approaches and ensure appropriate room for domestic policy development, paragraph 1 gives effect to the Guiding Principle of flexibility and comprehensiveness and reflects the actual practice of countries which have already implemented *sui generis* forms of TK protection. It allows the wide range of legal approaches which are currently being used to protect TK in various jurisdictions, particularly in the African Union, Brazil, China, India, Peru, Portugal and the United States of America. It leaves national authorities a maximum amount of flexibility in order to determine the appropriate legal mechanisms which best reflect the specific needs of local and indigenous communities in the domestic context and which match the national legal systems in which protection will operate. The paragraph is modeled on a provision from a binding international instrument, namely Article 4 of the Washington Treaty.

Paragraph 2 clarifies that these principles do not require the creation of exclusive property titles on TK, which are perceived by many TK holders as inappropriate (see commentary on Article 1). Many TK holders have expressed the concern that new forms of protection of TK against misappropriation should not impose private rights on their TK. On the contrary, these principles give effect to an underlying norm against misappropriation by third parties, and thus against the illegitimate privatization or commodification of TK, including through the improper assertion of illegitimate private property rights. Instead they leave open the scope for using alternative legal doctrines in formulating policy on these issues as suggested by several Committee participants. However, since several countries have already established *sui generis* exclusive rights over TK, the paragraph gives scope for such exclusive rights, provided that they are in accordance with the needs and choices of TK holders, national laws and policies, and international obligations.

It is suggested that the English text be amended as follows:

Paragraph 2 clarifies that these principles do not require the creation of exclusive property titles on TK, which are perceived by many TK holders as inappropriate (see commentary on Article 1). Many TK holders have expressed the concern that new forms of protection of TK against misappropriation should not impose private rights on their TK. On the contrary, these principles give effect to an underlying norm against misappropriation by third parties, and thus against the illegitimate ~~privatisation~~ privatization or ~~commodification~~

Deleted: privatisation

Formatted: Font: Italic

Formatted: Strikethrough

Formatted: Font color: Yellow

Formatted: Strikethrough

¹ *Treaty on Intellectual Property in Respect of Integrated Circuits* (1989) (hereinafter, “the Washington Treaty”)

² *International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organizations* (1961) (hereinafter, “the Rome Convention”)

commoditization of TK, including through the improper assertion of illegitimate private property rights. Instead they leave open the scope for using alternative legal doctrines in formulating policy on these issues as suggested by several Committee participants. However, since several countries have already established *sui generis* exclusive rights over TK, the paragraph gives scope for such exclusive rights, provided that they are in accordance with the needs and choices of TK holders, national laws and policies, and international obligations.

Formatted: Font color: Yellow

Amendments proposed, comments made and questions posed at the fifteenth session (December 7 to 11, 2009)

Formatted: Font: Italic

The specific drafting amendments reflected in the draft provision were proposed by Indonesia.

Comments made and questions posed

The comments made and questions posed were proposed by Ecuador, the Russian Federation, Venezuela (Bolivarian Republic of) and, as observer, by ARIPO.

Meaning of “individual”

Two delegations suggested that, in relation to Article 2 paragraph 2 on the scope of the rights of holders of knowledge, the word “individual” should be reviewed due to the collective nature of traditional knowledge.

Meaning of “this paragraph is subject to Article 11(1)”

A delegation noted Article 2(1) states that “this paragraph is subject to Article 11(1)”. However, not all the legal measures listed in the aforementioned Article 2(1) may be applied in accordance with the provisions of Article 11(1), i.e. without formalities. For example, the intellectual property legislation referred to in Article 2(1), in relation to individual intellectual property subject matter, required particular formalities to be performed for the provision of legal protection of such subject matter, in particular its registration.

Legal forms or measures

An observer noted that Article 2 provided a range of legal forms or measures that can be used to protect traditional knowledge. However, those measures indicated in Article 2.1, which related principally to forms of existing intellectual property legal tools and were also based on the notion what the instrument seeks to, were to prevent misappropriation, an objective which has been referred to as inadequate or limiting.

Exclusive rights

An observer noted that the commentary on Article 2 suggested that holders of traditional knowledge did not require the creation of exclusive rights over their traditional knowledge. This understanding was not what had been gathered in their experiences with the traditional knowledge holders in Africa. Most of holders had rather called for collective rights over their traditional knowledge and not private or individual rights as had been referred to Article 2.2. Without conferring rights, there could not be consequential action taken. Therefore, he suggested that the Article should be substantially amended to reflect the aspirations of the traditional knowledge holders who had called for a new form of *sui generis* system to protect their traditional knowledge and not a conglomerate of legal options.

|

ARTICLE 3

GENERAL SCOPE OF SUBJECT MATTER

1. *These principles concern protection of traditional knowledge against misappropriation and misuse beyond its traditional context, and should not be interpreted as limiting or seeking externally to define the diverse and holistic conceptions of knowledge within the traditional context. These principles should be interpreted and applied in the light of the dynamic and evolving inter-generational nature of traditional knowledge and the nature of traditional knowledge systems as frameworks of ongoing innovation.*

Deleted:

It is suggested that the English text be amended as follows:

These principles concern protection of traditional knowledge against misappropriation and misuse beyond its traditional context, and should not be interpreted as limiting or seeking externally to define the diverse and holistic conceptions of knowledge within the traditional context. These principles should be interpreted and applied in the light of the dynamic and evolving inter-generational nature of traditional knowledge and the nature of traditional knowledge systems as frameworks of ongoing innovation.

2. *For the purpose of these principles only, the term “traditional knowledge” refers to the content or substance of knowledge resulting from intellectual activity in a traditional context, and includes the know-how, skills, innovations, practices and learning that form part of traditional knowledge systems, and knowledge embodying traditional lifestyles of indigenous and local communities, or contained in codified knowledge systems passed between generations. It is not limited to any specific technical field, and may include agricultural, environmental and medicinal knowledge, and any traditional knowledge associated with genetic resources.*

The following wording is suggested:

2. For the purpose of these principles only, the term “traditional knowledge” refers to the content or substance of knowledge resulting from intellectual activity in a traditional context, and includes the know-how, skills, innovations, practices and learning that form part of traditional knowledge systems, and knowledge embodying traditional lifestyles of indigenous and local communities, or contained in codified knowledge systems passed between generations. It is not limited to any specific technical field, and may include agricultural, environmental and medicinal knowledge, and any traditional knowledge associated with genetic resources.

Deleted:

COMMENTARY ON
ARTICLE 3

This provision does two things: it clarifies the general nature of traditional knowledge for the purposes of these provisions, and it sets appropriate bounds to the scope of protectable subject matter. It therefore gives effect to concerns that international provisions on TK should reflect the distinctive qualities of TK, but also responds to concerns that provisions against misappropriation of TK should not intrude on the traditional context and should not place external constraints or impose external interpretations on how TK holders view, manage or define their knowledge in the customary or traditional context.

International IP standards typically defer to the national level for determining the precise scope of protected subject matter. The international level can range between a description in general terms of eligible subject matter, a set of criteria for eligible subject matter, or no definition at all. For example, the Paris Convention and the TRIPS Agreement do not define “invention”. The Paris Convention defines ‘industrial property’ in broad and expansive terms. This provision takes a comparable approach which recognizes the diverse definitions and scope of TK that already apply in existing national laws on TK, and does not seek to apply one singular and exhaustive definition. Guided by existing national laws, however, this provision clarifies the scope of TK in a descriptive way. Its wording draws on a standard description that has been developed and consistently used by the Committee, which was based in turn on the Committee’s analysis of existing national laws on the protection of TK. In essence, if intangible subject matter is to constitute traditional knowledge for the purposes of these provisions, it should be “traditional”, in the sense of being related to traditions passed on from generation to generation, as well as being “knowledge” or a product of intellectual activity.

The second paragraph clarifies that these provisions cover traditional knowledge as such. This means that they would not apply to TCEs/EoF, which are treated in complementary and parallel provisions (document WIPO/GRTKF/IC/8/4). In its general structure, but not its content, the paragraph is modeled on Article 2(1) of the Berne Convention which delineates the scope of subject matter covered by that Convention by first providing a general description and then an illustrative list of elements that would fall within its scope. In following a similar approach, this paragraph does not seek to define the term absolutely. A single, exhaustive definition might not be appropriate in light of the diverse and dynamic nature of TK, and the differences in existing national laws on TK.

*Amendments proposed, comments made and questions posed at the fifteenth session
(December 7 to 11, 2009)*

The specific drafting amendments reflected in the draft provision were proposed by Mexico and South Africa.

Comments made and questions posed

The comments made and questions posed were proposed by El Salvador, Italy, Morocco, Oman, the Russian Federation, South Africa, Switzerland, Venezuela (Bolivarian Republic of) and, as observers, by ARIPO and InBraPi.

Relationship with Article 1

Three delegations suggested that Article 3 should be merged with Article 1 or moved before Article 1.

Meaning of indigenous and local communities

A delegation noted the inconsistency between Article 4, in which “local communities” were not considered, and other provisions. Furthermore, it suggested that the language and definitions used should be the same throughout the document.

A delegation suggested that the term "indigenous and local communities" in Article 3 paragraph 2 should be understood in the same broad and inclusive sense as the term “communities”, as described in footnote 23 of the Annex of the Draft Provisions on TCEs.

Definition of TK

A delegation expressed that the provision of Article 3(2) was an adequate definition of what was assumed by protection in accordance with this document.

A delegation suggested that Article 3 should be clearer and sharper.

A delegation noted that the establishment of a working definition of traditional knowledge was considered to be one of the prerequisites of a substantial discussion. The definition of traditional knowledge as contained in Article 3 paragraph 2 constituted a good working definition. The IGC could and should revisit this definition during the course of its negotiations to amend or modify the definition if necessary. It was highlighted that the definition of traditional knowledge should encompass all traditional knowledge, that was, traditional knowledge from developing countries and developed countries.

Definition of cultural identity

A delegation suggested to clarify the definition of “cultural identity”.

Traditional arts and artisanal works

A delegation suggested adding traditional arts and artisanal works in Article 3.

Drafting suggestions by observers

An observer suggested to add the sentence “The specific choice of terms to denote the protected subject matter under Traditional Knowledge may be determined at the national level” after paragraph 2 of Article 3.

An observer suggested adding “developed” after “activity” in lines 2 of Article 3 paragraph 2.

ARTICLE 4

ELIGIBILITY FOR PROTECTION

Protection ~~should~~ shall be extended ~~at least~~ to that traditional knowledge which is:

(i) generated, preserved, constituted and transmitted in a traditional and intergenerational context; or

(ii) ~~distinctively associated with / distinctively associated with~~ customarily recognized as belonging to / a traditional or indigenous community or people which preserves and transmits it between generations; or ~~and~~

It is suggested that the English text be amended as follows:

(ii) associated with/customarily recognized as belonging to a traditional or indigenous community or people which preserves and transmits it between generations; or

(iii) ~~integral to the cultural identity of~~ an indigenous or traditional community or cultural identity of people which is recognized as holding the knowledge through a form of custodianship, guardianship, collective ownership or cultural responsibility. This relationship may be expressed formally or informally by customary or traditional practices, protocols or applicable national laws.

It is suggested that the English text be amended as follows:

(iii) integral to the cultural identity of an indigenous or traditional community or people which is recognized as holding the knowledge through a form of custodianship, guardianship, collective ownership or cultural responsibility. This relationship may be expressed formally or informally by customary or traditional practices, protocols or laws, or applicable national laws.

Formatted: Not Strikethrough

Formatted: Indent: Left: 1 cm

Formatted: Indent: Left: 1 cm

Formatted: Font: Italic

COMMENTARY ON
ARTICLE 4

This provision clarifies what qualities TK should have at least to be eligible for protection against misappropriation in line with these provisions. Again without intruding on the traditional domain, this provision would help set out the criteria that TK should meet in order to be assured protection against misappropriation by third parties in the external environment, beyond the traditional context. It leaves open the possibility of wider eligibility for protection, where this is in line with particular national choices and needs.

This provision is guided by the criteria that are applied in existing national *sui generis* TK laws and by the extensive Committee discussions on the criteria that should apply for TK protection. These national laws and Committee discussions cover diverse criteria, but certain common elements have emerged. This provision articulates those common elements: in essence, providing that TK should have (i) a traditional, intergenerational character, (ii) a distinctive association with its traditional holders, and (iii) a sense of linkage with the identity of the TK holding community (which is broader than conventionally recognized forms of ‘ownership’ and embraces concepts such as custodianship). For example, TK might be integral to the identity of an indigenous or traditional community if there is a sense of obligation to preserve, use and transmit the knowledge appropriately among the members of the community or people, or a sense that to allow misappropriation or offensive uses of the TK would be harmful. Some guidance on these concepts may be found in existing national laws. For example, the Indian Arts and Crafts Act in the United States of America specifies that a product is a product of a particular tribe when “the origin of a product is identified as a named Indian tribe or named Indian arts and crafts organization³”. This could be a form of ‘distinctive association’ as suggested in subparagraph (ii).

This provision builds on the general description of TK in Article 3, and provides a conceptual link with the beneficiaries of protection, who are specified in Article 5. Together, these three articles clarify the minimal traditional linkage that would apply between TK and its holders, in order for protection against misappropriation to be assured under these provisions. They do not rule out broader scope of protection, since they define a minimum only (this is the intent of the term ‘at least’ in the chapeau). Yet the reference to “at least” in the chapeau of this provision clarifies that policymakers can choose more inclusive criteria to meet with national needs and circumstances.

*Amendments proposed, comments made and questions posed at the fifteenth session
(December 7 to 11, 2009)*

The specific drafting amendments reflected in the draft provision were proposed by India, Indonesia, Morocco, Sudan, Uruguay and Venezuela (Bolivarian Republic of).

Comments made and questions posed

The comments made and questions posed were proposed by Australia, Brazil, Cameroon, China, El Salvador, Italy, Morocco, Nigeria, United States of America, Uruguay and, as observers, by Arts Law Center of Australia and Indigenous Peoples (Bethechilokono) of Saint Lucia Governing Council.

³ (Section 309.2(f), 25 CFR Chapter II 309 (Protection of Indian Arts and Crafts Products)).

Criteria

A delegation noted that the criteria included in Article 4 should not be cumulative. Article 4(iii) was the only necessary criterion of protection.

A delegation suggested the protection should be broader.

A delegation questioned whether traditional knowledge that was created by a single individual would be eligible for protection and what was the basis for such an inclusion. It also questioned why to provide for protection for some innovations under a system of protection of TK, and other innovations under the patent system?

Definition of TK

A delegation suggested that further consideration needed to be given to the definitions, and to the flexibilities required for local circumstances. In particular, for example, how did the wording in Article 4 relate to possible protection for traditional knowledge produced by a contemporary generation?

Relationship with Article 3

A delegation suggested that the wording of Article 4 (i) should be included in Article 3 paragraph 2.

Terms used in Article 4

A delegation suggested that the words in the document should be the same. For example, the words “indigenous and local communities” as used in Article 3.2 should also be used in Article 4. It also highlighted that the scope of “local communities” was needed.

A delegation noted that traditional knowledge sometimes was owned by national minorities in China. Thus, it suggested that a reference to different national minorities should be added in Article 4 (ii).

A delegation suggested to clarify the words “indigenous or traditional community or people” and “cultural identity”.

An observer noted that the term “traditional or indigenous community or people” in Article 4(ii) was confusing. The explanation should be given after consulting outside of the IGC for a study on the terms.

Traditional medicine

A delegation suggested that more legal text should be submitted in writing. It also noted that Traditional Medical Knowledge was not always linked to communities.

A delegation suggested that Article 4(iii) should include a reference to the nature of ownership of traditional medicine and in particular within the dynamics of its intergenerational use, generation, preservation and transaction.

Drafting suggestions by observers

An observer suggested deleting “distinctively” in Article 4(ii). She also suggested to use “indigenous” with a capital “I”.

ARTICLE 5

BENEFICIARIES OF PROTECTION

Protection of traditional knowledge should benefit the communities who generate, preserve and transmit the knowledge in a traditional and intergenerational context, who are associated with it and who identify with it in accordance with Article 4. Protection should accordingly benefit the indigenous and traditional communities themselves that hold traditional knowledge in this manner, as well as recognized individuals within these communities and peoples. Entitlement to the benefits of protection should, as far as possible and appropriate, take account of the customary protocols, understandings, laws and practices of these communities and peoples.

COMMENTARY ON
ARTICLE 5

Preceding principles have focused on the subject matter of protection. This provision seeks to clarify who should principally benefit from protection of TK. It articulates the principle that the beneficiaries should be the traditional holders of TK. This draws on established practice in existing national systems and the consistent theme in international TK debates. The same approach is found in existing proposals for international protection frameworks.

Deleted: s

Because TK is in general held by, associated with and related to the cultural identity of a community, the basic principle provides for that community collectively to benefit from its protection. Studies and actual cases have, nonetheless, shown that in some instances a particular individual member of a community may have a specific entitlement to benefits arising from the use of TK, such as certain traditional healers or individual farmers, working within the community. This provision therefore clarifies that beneficiaries may also include recognized individuals within the communities. Typically, the recognition will arise or be acknowledged through customary understandings, protocols or laws.

Entitlement to and distribution of benefits within a community (including the recognition of entitlements of individuals) may be governed by the customary law and practices that the community itself observes. This is a key area where external legal mechanisms for protection of TK may need to recognize and respect customary laws, protocols or practices. Case law suggests that financial penalties imposed for IP infringement can be distributed according to customary law. The mutually agreed terms for access and benefit-sharing agreements can also give effect to customary laws and protocols by allowing the communities to identify internal beneficiaries of protection according to their own laws, practices and understandings. This option is recognized in the third sentence.

This provision reflects a balance between the diverse forms of custodianship of TK at national and community levels, and the need for guidance on the determination of the beneficiaries of protection, entailing a trade-off between flexibility and inclusiveness on the one hand, and precision and clarity on the other hand. Existing national and community laws may already define the communities who would be eligible for protection. (See further detailed discussion of this question in document WIPO/GRTKF/IC/8/6). In contrast to seeking to create a new body of law *ab initio* concerning the identity of indigenous and other local communities, this text currently allows scope for reference to the national laws of the country of origin to determine these matters. Relevant law at the national or local levels can define relevant communities and/or individuals.⁴

⁴ For example, the Indian Arts and Crafts Act in the United States of America, at WIPO/GRTKF/IC/5/INF/6, specifies that an “Indian tribe” means “any Indian tribe, band, nation, Alaska Native village, or any organized group or community which is recognized as eligible ... by the United States ...; or (2) Any Indian group that has been formally recognized as an Indian tribe by a State legislature or by a State commission or similar organization legislatively vested with State tribal recognition authority”. (Section 309.2(e), 25 CFR Chapter II 309).

ARTICLE 6

FAIR AND EQUITABLE BENEFIT-SHARING
AND RECOGNITION OF KNOWLEDGE HOLDERS

1. *The benefits of protection of traditional knowledge to which its holders or custodians are entitled include the fair and equitable sharing of benefits arising out of the commercial or industrial use of that traditional knowledge.*
2. *Use of traditional knowledge for non-commercial purposes need only give rise to non-monetary benefits, such as access to research outcomes and involvement ~~of the source community~~ of the holders or custodians of knowledge in research and educational activities.*
3. *Those using traditional knowledge beyond its traditional context should mention its source, acknowledge its holders, and use it in a manner that respects the cultural values of its holders.*
4. *Legal means should be available to provide remedies for traditional knowledge holders in cases where the fair and equitable sharing of benefits as provided for in paragraphs 1 and 2 has not occurred, or where knowledge holders were not recognized as provided for by paragraph 3.*
5. *Customary laws ~~within local communities~~ and normative systems of holders or custodians may play an important role in sharing benefits that may arise from the use of traditional knowledge.*

Formatted: Strikethrough

Formatted: Font color: Yellow

Formatted: Strikethrough

COMMENTARY ON
ARTICLE 6

The misappropriation of traditional knowledge may include gaining benefits, especially commercial benefits, from the use of the knowledge without equitable treatment of the holders of the knowledge. This is generally congruent with the concerns expressed that TK should not be the subject of unjust enrichment or should not give rise to inequitable benefits for third parties. Accordingly, the elaboration of a system of protection of TK against misappropriation may entail providing for positive standards for equitable sharing of benefits from the use of TK. Such equitable benefit-sharing is also a means of implementing such policy objectives as “recognition of the value of TK”; “ensuring respect for TK and TK holders”; and “promoting equitable benefit-sharing” (Objectives (i), (ii) and (xi), above).

This provision therefore supplements the broad reference to equitable benefit-sharing in the general description of misappropriation (Article 1 above), and covers commercial or non-commercial uses. Internationally agreed guidelines on biodiversity-related TK suggest that basic principles for benefit-sharing can include (i) covering both monetary and non-monetary benefits and (ii) developing different contractual arrangements for different uses.⁵ Accordingly, this provision differentiates between commercial and non-commercial uses of TK and specifies different benefit-sharing principles for these uses.

Paragraph 1 establishes the general principle that TK holders are entitled to the sharing of benefits arising from commercial or industrial uses of their TK. The paragraph is worded in such a way that benefits would be shared directly with the TK holder, i.e. the traditional and local communities.

In contrast to the first paragraph, paragraph 2 concerns non-commercial uses of TK and concedes that such uses may give rise only to non-monetary benefit-sharing. The paragraph gives an illustration of non-monetary benefits that could be shared, namely access to research outcomes and involvement of the source community in research and educational activities. Other examples might include institutional capacity building; access to scientific information; and institutional and professional relationships that can arise from access and benefit-sharing agreements and subsequent collaborative activities.

The third paragraph concerns the recognition of TK holders and specifies that users should identify the source of the knowledge and acknowledge its holders. It also provides that TK should be used in a manner that respects the cultural values of its holders.

The final paragraph specifies that civil judicial procedures should be available to TK holders to receive equitable compensation when the provisions in paragraph 1 and 2 have not been complied with. It also specifies the possible role of customary laws and protocols in benefit-sharing since, as has been observed, “customary laws within local communities may play an important role ... in sharing any benefits that may arise” from access to TK.

*Amendments proposed, comments made and questions posed at the fifteenth session
(December 7 to 11, 2009)*

⁵ See Section IV.D.3 (“Benefit-sharing”), *Bonn Guidelines on Access to Genetic Resources and Fair and Equitable Sharing of the Benefits Arising out of their Utilization* (Decision VI/24A, Annex)

Comments made and questions posed

The comments made and questions posed were proposed by United States of America.

A delegation questioned, in relation with Paragraph 3, when TK was used beyond its original context, and then further used in other ways, if the first use acknowledged the source of the TK, whether it would be sufficient for the second and subsequent uses to reference the immediate prior source. It also questioned when identifying the source, what research the subsequent would be required to undergo to avoid misidentifying the actual source.

ARTICLE 7

PRINCIPLE OF PRIOR INFORMED CONSENT

1. *The principle of prior informed consent should govern any access of traditional knowledge from its traditional holders, subject to these principles and applicable national laws.*

Deleted: relevant

Deleted:

Adapt the whole text: holders, owners and/or traditional custodians

2. *The holder of traditional knowledge shall be entitled to grant prior informed consent for access to traditional knowledge, or to approve the grant of such consent by an appropriate national authority, as provided by applicable national legislation.*

3. *Measures and mechanisms for implementing the principle of prior informed consent should be understandable, appropriate, and not burdensome for all relevant stakeholders, in particular for traditional knowledge holders; should ensure clarity and legal certainty; and should provide for mutually agreed terms for the equitable sharing of benefits arising from any agreed use of that knowledge.*

COMMENTARY ON
ARTICLE 7

The application of the principle of prior informed consent is central to the policy debates and existing measures concerning TK protection. The expanded conception of misappropriation of TK in Article 1 includes violation of legal measures that require the obtaining of prior informed consent. Prior informed consent has been recognized by some Committee members as a key legal principle and by others as “a valuable practice”. The principle essentially requires that at the point of access, when an external party first gains access to traditional knowledge held within a community, formal consent is required on the part of the community that holds the knowledge. National laws stipulate a contract or permit, containing mutually agreed terms, is agreed between TK users and providers, based on which consent is granted for access to the TK. The principle has been widely implemented through permits, contract systems or specific statutes.

The general principle, as expressed in the first paragraph, provides that TK holders should be both informed about the potential use of TK and should consent to the proposed use, as a condition of fresh access to their TK. The second paragraph expresses the roles and responsibilities concerning the prior informed consent principle, but leaves flexibility to adapt the application of the principle to national legal systems, stakeholder needs and custodianship structures. The third paragraph sets out basic features of mechanisms to implement prior informed consent, applying the guiding principle ‘effectiveness and accessibility of protection’ to prior informed consent mechanisms, so as to ensure that such mechanisms provide for legal certainty and are appropriate. An explicit link with equitable benefit-sharing is made through the requirement that prior informed consent should also entail concluding mutually agreed terms on the use and sharing of benefits arising from the use.

The provision recognizes and accommodates the diversity of existing approaches to prior informed consent and merely provides *that* the principle should be applied. In practice, prior informed consent systems might follow certain basic principles that have been developed and agreed internationally,⁶ such as providing for legal certainty and clarity; minimizing transaction costs for access procedures; ensuring that restrictions on access are transparent and legally based. However, from the point of view of these principles, as long as the basic principle is applied, the provision leaves the precise modalities of application to the national law of the country where the TK is located, given the numerous and diverse existing TK laws and the diverse needs of TK holders and custodianship structures.

⁶ See Section IV.C.1 (‘Basic Principles of a Prior Informed Consent System’), *Bonn Guidelines on Access to Genetic Resources and Fair and Equitable Sharing of the Benefits Arising out of their Utilization* (Decision VI/24A, Annex)

ARTICLE 8

EXCEPTIONS AND LIMITATIONS

1. *The application and implementation of protection of traditional knowledge should not adversely affect:*

(i) *the continued availability of traditional knowledge for the customary practice, exchange, use and transmission of traditional knowledge by traditional knowledge holders;*

(ii) *the use of traditional medicine for household purposes; use in government hospitals, especially by traditional knowledge holders attached to such hospitals; or use for other public health purposes.*

2. *In particular national authorities may exclude from the principle of prior informed consent the **fair** use of traditional knowledge which is already readily available to the general public, provided that users of that traditional knowledge provide equitable compensation for industrial and commercial uses of that traditional knowledge.*

Formatted: Font: Bold

COMMENTARY ON
ARTICLE 8

Like the rights and entitlements granted in other fields of legal protection, rights in traditional knowledge may be limited or qualified so as to avoid unreasonable prejudice to the interests of society as a whole, to the customary transmission of TK systems themselves, and other legitimate interests. This provision sets out such exceptions and limitations in relation to the entitlements and rights provided in the preceding provisions. It ensures that *sui generis* protection does not adversely affect the customary availability of TK to the TK holders themselves by interfering with their customary practices of using, exchanging, transmitting and practicing their TK. It also foresees that TK protection should not interfere with household uses and public health uses of traditional medicine. Besides the general exclusions in paragraph 1 which apply to misappropriation in general, a specific optional exclusion is foreseen for the prior informed consent requirement. It concerns knowledge that is already readily available to the general public and the exclusion is subject to the requirement that users provide equitable compensation for industrial and commercial uses.

*Amendments proposed, comments made and questions posed at the fifteenth session
(December 7 to 11, 2009)*

Comments made and questions posed

The comments made and questions posed were proposed by Norway.

A delegation noted, with regard to the question of limitations and exceptions, it was important that TK not hinders fair use, and in particular private use.

ARTICLE 9

DURATION OF PROTECTION

1. *Protection of traditional knowledge against misappropriation [and misuse](#) should last as long as the traditional knowledge fulfills the criteria of eligibility for protection according to Article 4.*
2. *If competent authorities make available through national or regional [laws or](#) measures additional or more extensive protection for traditional knowledge than is set out in these Principles, those laws or measures shall specify the duration of protection.*

COMMENTARY ON
ARTICLE 9

An important element of any protection measure is the duration of the rights or entitlements which are made available by that measure. In the field of TK protection this has been a particularly difficult element and most conventional IP rights have been considered inappropriate for this field because they foresee a limited term of protection. Existing *sui generis* systems for TK protection have utilized a range of options to define the duration of protection: a single, limited term of protection; successively renewable limited terms; or an unlimited term of protection. Given the inter-generational transmission and creation of traditional knowledge, TK holders have called for a long or unlimited term of protection.

This provision foresees a duration of protection which is not limited to a specific term. This is because TK protection under these Principles is not comparable to those IP titles which grant a time-limited exclusive property right (e.g., a patent or a trademark), but rather resembles those forms of protection which deal with a distinctive association between the beneficiaries of protection and the protected subject matter, and which last as long as that association exists (e.g., the protection of goodwill, personality, reputation, confidentiality, and unfair competition in general). Therefore, the entitlement of TK holders to be protected against misappropriation has been described by one delegation as “an inalienable, unrenouncable and imprescriptable right”. In analogy with other forms of unfair competition law based on this distinctive association and based on “support [for] the protection of TK through the suppression of unfair competition”, this provision stipulates that the duration of protection against misappropriation should last as long as the distinctive association remains intact and the knowledge therefore constitutes “traditional knowledge”. The distinctive association exists as long as the knowledge is maintained by traditional knowledge holders, remains distinctively associated with them, and remains integral to their collective identity (see Articles 4 and 5). So long as these criteria of eligibility are fulfilled, the protection of TK under these Principles may be unlimited.

Since numerous countries already make available through their national or regional laws more extensive TK protection than is required in these Principles, the second paragraph specifies that the duration of this more extensive or additional protection should be specified in the relevant laws or measures. The provision is silent on the whether the duration of such additional rights should be for a limited term or not. It merely requires that the duration should be specified and thus leaves to national policy making the decision what the specified duration should be. This accommodates all existing national *sui generis* laws, whether or not they provide for a limited term of protection.

ARTICLE 10

TRANSITIONAL MEASURES

Protection of traditional knowledge newly introduced in accordance with these principles should be applied to new acts of acquisition, appropriation and use of traditional knowledge. Acquisition, appropriation or use prior to the entry into force of the protection should be regularized within a reasonable period of that protection coming into force. There should however be equitable treatment of rights acquired by third parties in good faith.

COMMENTARY ON
ARTICLE 10

The application of a new requirement for legal protection may have retrospective effect, may exclude retroactivity, or may adopt a range of intermediate approaches which apply varying degrees of retroactivity. Applying protection with retrospective effect can create difficulties because third parties may have already used the protected material in good faith, believing it not to be subject to legal protection. In some legal and policy contexts, the rights and interests of such good faith third parties are recognized and respected through measures such as a continuing entitlement to use the protected material, possibly subject to an equitable compensation, or a prescribed period within which to conclude any continuing good faith use (such as sales of existing goods that would otherwise infringe the new right). On the other hand, the traditional context of TK means that proponents of protection have sought some degree of retrospectivity.

Between the extreme positions of absolute retroactivity and non-retroactivity, this provision seeks to provide an intermediate solution, in terms of which recent utilizations, which become subject to authorization under the law or under any other protection measure, but were commenced without authorization before the entry into force, should be regularized as far as possible within a reasonable period. This requirement of regularization, however, is subject to equitable treatment of rights acquired by third parties in good faith. With this arrangement, the provision conforms broadly with the approach taken in other protection systems, and is consistent with the exceptions and limitations set out in Article 8 above.

ARTICLE 11

FORMALITIES

1. *Eligibility for protection of traditional knowledge against acts of misappropriation [or misuse](#) should not require any formalities.*

2. *In the interests of transparency, certainty and the conservation of traditional knowledge, relevant national authorities may maintain registers or other records of traditional knowledge, where appropriate and subject to relevant policies, laws and procedures, and the needs and aspirations of traditional knowledge holders. Such registers may be associated with specific forms of protection, and should not compromise the status of hitherto undisclosed traditional knowledge or the interests of traditional knowledge holders in relation to undisclosed elements of their knowledge.*

COMMENTARY ON
ARTICLE 11

Existing TK protection systems take a variety of approaches towards formalities as a requirement of protection: they may expressly require registration of the knowledge as a condition of protection; they may establish registries or databases, but not link them as a requirement to the acquisition of rights; or they may provide that protection does not require formalities. In the legal protection of know-how and innovation, there are trade-offs between legal predictability and clarity on the one hand, and flexibility and simplicity on the other hand. A registration-based system provides greater predictability and makes it easier in practice to enforce the rights. But it can mean that the TK holders need to take specific legal steps, potentially within a defined time-frame, or risk losing the benefits of protection; this may impose burdens on communities who lack the resources or capacity to undertake the necessary legal procedures. A system without formalities has the benefit of automatic protection, and requires no additional resources or capacity for the right to be available.

This provision clarifies that the general safeguard against misappropriation would not be conditional on registration of TK in databases, registries or any other formalities. This reflects concerns and skepticism which certain countries and communities have expressed about the use of registry and database systems.

However, a number of countries have already established *sui generis* systems which provide for registration as a condition of acquiring exclusive rights over registered knowledge. Therefore, paragraph 2 clarifies that such additional protection, established subject to national law and policies, may require such formalities. It thereby recognizes the diversity of existing protection systems which include registration-based systems, but does not prescribe any approach which requires formalities. In addition, it clarifies that appropriate registration or recordal should not jeopardize or compromise the rights and interests of TK holders in relation to undisclosed elements of their knowledge.

ARTICLE 12

CONSISTENCY WITH THE GENERAL LEGAL FRAMEWORK

1. In case of traditional knowledge which relates to components of biological diversity, access to, and use of, that traditional knowledge shall be consistent with national laws regulating access to those components of biological diversity. Permission to access and/or use traditional knowledge does not imply permission to access and/or use associated genetic resources and vice versa.

COMMENTARY ON
ARTICLE 12

Traditional knowledge protection would inevitably interface with other legal systems, especially legal systems regulating access to genetic resources which are associated with the protected TK. This provision ensures consistency with those frameworks, while allowing for appropriate independence of the two regulatory systems. The first sentence of the provision is a direct counterpart to paragraph 37 of the Bonn Guidelines which establishes the independence of prior informed consent procedures for access to genetic resources from access to TK related to those resources. The sentence in this provision mirrors the same approach by establishing that independence from the direction of prior informed consent for TK related to biodiversity components.

ARTICLE 13

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT OF PROTECTION

1.(a). An appropriate national or regional authority, or authorities, should be competent for:

(i) ~~disseminating~~ information about traditional knowledge protection and conducting public awareness and advertising campaigns to inform traditional knowledge holders and other stakeholders about the availability, scope, use and enforcement of traditional knowledge protection;

Deleted: distributing

(ii) determining whether an act pertaining to traditional knowledge constitutes an act of misappropriation or misuse of, or an other act of unfair competition in relation to, that knowledge;

(iii) determining whether prior informed consent for access to and use of traditional knowledge has been granted;

(iv) supervising effective, fair and equitable benefit-sharing;

Deleted: determining

(v) determining whether a right in traditional knowledge has been infringed, and for determining remedies and damages;

(vi) assisting, where possible and appropriate, holders of traditional knowledge to use, exercise and enforce their rights over their traditional knowledge.

(b) The identity of the competent national authority or authorities should be communicated to the World Intellectual Property Organization and published widely so as to facilitate cooperation and exchange of information in relation to protection of traditional knowledge and the equitable sharing of benefits.

Deleted: or regional

Deleted: an international body

2. Measures and procedures developed by national and regional authorities to give effect to protection in accordance with these Principles should be fair and equitable, should be accessible, appropriate and not burdensome for holders of traditional knowledge, and should provide safeguards for legitimate third party interests and the public interest.

COMMENTARY ON
ARTICLE 13

Traditional knowledge protection can be administered and enforced in diverse ways. Typically, TK protection measures identify certain procedures as well as national authorities which ensure effectiveness and clarity in the protection of TK. This provision sets out the key tasks and functions of such a “competent authority”, without seeking to specify any particular form of institutional structure, since institutional and administrative arrangements may vary widely from country to country.

A general role of the competent authority may be to assist in awareness raising about and general administration of the protection of TK. This could entail, for example, providing information about TK protection to raise awareness of TK holders and the general public about TK protection; playing a role in determining misappropriation, prior informed consent and equitable benefit-sharing; and providing a national or regional focal point for TK protection matters.

A specific role may be envisaged for competent authorities in enforcing protection of TK. Most existing *sui generis* laws provide that acts that contravene the laws shall be punished with sanctions such as warnings, fines, confiscation of products derived from TK, cancellation/revocation of access to TK, etc. There may be practical difficulties for holders of TK to enforce their rights, which raises the possibility of a collective system of administration, or a specific role for government agencies in monitoring and pursuing infringements of rights.

The wording in the chapeau specifies that the “appropriate competent authority” could be national or regional. Indeed, several regional institutions and authorities have already decided to examine this possibility, such as ARIPO, OAPI, the South Asian Association for Regional Cooperation (SAARC) and the Pacific Community. This reflects the possibility of addressing the issue of regional TK through appropriate regional and sub-regional institutional arrangements and competent authorities *inter alia*.

ARTICLE 14

INTERNATIONAL AND REGIONAL PROTECTION

The protection, benefits and advantages available to holders of traditional knowledge under the national measures or laws that give effect to these international standards should be available to all eligible traditional knowledge holders, who are nationals or residents of a prescribed country as defined by international obligations or undertakings. Eligible foreign holders of traditional knowledge should enjoy benefits of protection to at least the same level as traditional knowledge holders who are nationals of the country of protection. Exceptions to this principle should only be allowed for essentially administrative matters such as appointment of a legal representative or address for service, or to maintain reasonable compatibility with domestic programs which concern issues not directly related to the prevention of misappropriation of traditional knowledge.

Deleted: TK

Deleted: habitual

Deleted: TK

COMMENTARY ON
ARTICLE 14

The General Assembly has instructed the Committee “to focus its work on the international dimension”. An essential element of addressing this dimension is to establish standards of treatment which apply to foreign nationals in respect of the protection of TK. Existing systems have utilized several standards which enable nationals of one country to enjoy legal protection in a foreign jurisdiction. These include national treatment, assimilation, fair and equitable treatment, the most-favored nation principle, reciprocity, and mutual recognition. A concise summary of each of these standards and their possible implications for international TK protection are contained in document WIPO/GRTKF/IC/8/6.

To date Committee members have provided limited guidance on how the international dimension should be addressed on a technical level. This provision therefore sets out a flexible form of national treatment, which would ensure that eligible foreign TK holders should be entitled to protection against misappropriation and misuse of their TK, provided that they are located in a country which is prescribed as eligible. “National treatment” is a principle whereby a host country would extend to foreign TK holders treatment that is at least as favorable as the treatment it accords to national TK holders in similar circumstances. In this way national treatment standards seek to ensure a degree of legal equality between foreign and national TK holders. It is important to note that national treatment is a relative standard whose content depends on the underlying state of treatment for domestic TK holders.

The function of the illustrative language contained in this draft provision is not to prescribe any particular approach, but rather to help identify and highlight the important policy choices that must be made in the formulation of an international instrument or instruments in this area, and to invite further guidance from the Committee members.

While a national treatment approach would, in the light of precedent and past experience in the IP field, appear to be an appropriate starting point, the very nature of TK and the *sui generis* forms of protection being called for by many Committee participants, suggests that national treatment be supplemented by certain exceptions and limitations or other principles such as mutual recognition, reciprocity and assimilation, especially when this concerns the legal status and customary laws of beneficiaries of protection. Under one strict conception of national treatment, a foreign court in the country of protection would have recourse to its own laws, including its own customary laws, to determine whether a foreign community qualifies as a beneficiary. This may not satisfactorily address the situation from the community’s viewpoint which would, reasonably, wish for its own customary laws to be referred to. Under mutual recognition and assimilation principles, a foreign court in the country of protection could accept that a community from the country of origin of the TK has legal standing to take action in country A as the beneficiary of protection because it has such legal standing in the country of origin. Thus, while national treatment might be appropriate as a general rule, it may be that mutual recognition, for example, would be the appropriate principle to address certain issues such as legal standing.

The protection of foreign holders of rights in TK is, however, a complex question. In view of this complexity, Committee discussions have thus far provided little specific guidance on this technical question and existing TK *sui generis* national laws either do not protect foreign rightsholders at all or show a mix of approaches.

[End of Annex and of document]

OMPI



S

WIPO/GRTKF/IC/16/5 Prov.

ORIGINAL: Inglés

FECHA: 22 de enero de 2010

ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA PROPIEDAD INTELECTUAL
GINEBRA

**COMITÉ INTERGUBERNAMENTAL
SOBRE PROPIEDAD INTELECTUAL Y RECURSOS
GENÉTICOS, CONOCIMIENTOS TRADICIONALES Y FOLCLORE**

Decimosexta sesión
Ginebra, 3 a 7 de mayo de 2010

LA PROTECCIÓN DE LOS CONOCIMIENTOS TRADICIONALES:

REVISIÓN DE OBJETIVOS Y PRINCIPIOS

Documento preparado por la Secretaría

I. INTRODUCCIÓN

1. En su decimoquinta sesión, celebrada del 7 al 11 de diciembre de 2009, el Comité Intergubernamental sobre Propiedad Intelectual y Recursos Genéticos, Conocimientos Tradicionales y Folclore (“el Comité”) decidió que la Secretaría debe “preparar y distribuir antes del final de enero de 2010, una versión revisada del documento de trabajo WIPO/GRTKF/IC/9/5 en la que se recojan las enmiendas propuestas así como los comentarios y las preguntas formulados en dicha sesión en relación con ese documento. Debe dejarse constancia de las enmiendas, los comentarios y las preguntas de los observadores para su examen por los Estados miembros. La Secretaría invitará a los participantes en el Comité a que presenten comentarios por escrito sobre la versión revisada ante del final de febrero de 2010. A continuación el Comité invitó a la Secretaría a que prepare y distribuya otra versión revisada del documento, en la que se recojan los comentarios por escrito, que se utilizará como documento de trabajo en la siguiente sesión del Comité”.¹

2. El presente documento es la versión revisada del documento de trabajo WIPO/GRTKF/IC/9/5, en que se recogen las enmiendas propuestas y los comentarios y preguntas formulados en la decimoquinta sesión del Comité en relación con dicho documento. Las enmiendas, los comentarios y las preguntas se han hecho constar además para que sean examinados por los Estados miembros.

3. Conforme a la decisión adoptada en la decimoquinta sesión, se invita a los participantes en el Comité a que presenten comentarios por escrito sobre el presente documento antes del 28 de febrero de 2010. A partir de entonces, la Secretaría preparará y distribuirá una nueva versión revisada del presente documento en la que se recogerán los comentarios por escrito y que servirá como documento de trabajo para la siguiente sesión del Comité.

4. La siguiente sesión del Comité, esto es, la decimosexta sesión, se celebrará del 3 al 7 de mayo de 2010. El presente documento, revisado según se explica anteriormente, se distribuirá como documento de trabajo WIPO/GRTKF/IC/16/5 de dicha sesión.

Preparación y estructura del presente documento

5. El documento WIPO/GRTKF/IC/9/5 estaba constituido por un documento preliminar preparado por la Secretaría con información sobre los antecedentes, la estructura y el contenido del documento en el momento de su elaboración (enero de 2006) y por un Anexo con el contenido “básico” del documento, esto es, el proyecto de objetivos y principios revisado.

¹ Proyecto de informe de la decimoquinta sesión (WIPO/GRTKF/IC/15/7 Prov.).

6. El Anexo contenía los objetivos y principios y un “Comentario”. En esta parte se comentaban los objetivos y principios y se ofrecía información acerca de los comentarios relativos a la versión anterior de los objetivos y principios, contenidos en el documento preparado para la séptima sesión del Comité (WIPO/GRTKF/IC/7/5). Los comentarios se recogían a su vez en el documento WIPO/GRTKF/IC/9/5.²
7. A fin de que el presente documento sea lo más conciso y actual posible:
- a) el documento preliminar al documento WIPO/GRTKF/IC/9/5 no se ha incluido en la presente versión revisada. Como se observa en dicho documento, no obstante, el proyecto de objetivos y principios se basa en un minucioso análisis de los mecanismos jurídicos en vigor, ciertos elementos fundamentales de la protección y en el estudio de casos, y han sido elaborados directamente a partir de los comentarios y las propuestas de los participantes en el Comité desde la publicación de la primera versión en agosto de 2004. Los antecedentes del borrador de objetivos y principios, y en concreto los anteriores comentarios al respecto, pueden consultarse en su totalidad en Internet.³ Los proyectos de objetivos y principios se complementan con datos más recientes, como la compilación y la reseña objetiva de los comentarios relativos a “La lista convenida de cuestiones”⁴ y el “Proyecto de análisis de carencias”⁵. Toda esta información está disponible en Internet;⁶
 - b) en el Anexo se ha mantenido el comentario sustantivo de cada uno de los objetivos y principios. No se ha incluido la información sobre los comentarios relativos a la versión anterior del documento WIPO/GRTKF/IC/9/5, sino que se ha sustituido por los comentarios y las preguntas que se formularon en la decimoquinta sesión. Para evitar la posible confusión entre los antiguos comentarios y los formulados en la decimoquinta sesión, se han suprimido también las referencias a los comentarios anteriores de las notas de pie de página. Los comentarios que se hicieron previamente sobre el documento “original” WIPO/GRTKF/IC/9/5 pueden consultarse en Internet;⁷

² Los comentarios que figuran en el Comentario al documento WIPO/GRTKF/IC/9/5 se habían formulado con respecto al documento WIPO/GRTKF/IC/7/5, versión anterior del documento WIPO/GRTKF/IC/9/5, durante un proceso de formulación de comentarios entre sesiones que estableció el Comité en su séptima sesión de noviembre de 2004. El proceso de formulación de comentarios se celebró durante el período comprendido entre noviembre de 2004 y febrero de 2005, comentarios que se incorporaron en una versión revisada del WIPO/GRTKF/IC/7/5 publicado como documento de trabajo de la octava sesión del Comité, celebrada en junio de 2005 (WIPO/GRTKF/IC/8/5). El documento WIPO/GRTKF/IC/8/5 volvió a publicarse posteriormente, sin enmiendas en el Anexo, como documento WIPO/GRTKF/IC/9/5. En resumen, los comentarios recogidos en el documento WIPO/GRTKF/IC/9/5 ya han sido tenidos en cuenta en la preparación del documento.

³ http://www.wipo.int/edocs/mdocs/tk/es/wipo_grtkf_ic_9/wipo_grtkf_ic_9_5.pdf.

⁴ Documentos de trabajo WIPO/GRTKF/IC/11/5(A), “Compilación de los comentarios presentados por escrito sobre la lista de cuestiones”, y WIPO/GRTKF/IC/12/5(B), “Reseña objetiva”.

⁵ Documento de trabajo WIPO/GRTKF/IC/13/5(B)Rev.

⁶ <http://www.wipo.int/tk/es/jgc>

⁷ http://www.wipo.int/tk/en/consultations/draft_provisions/comments-1.html

- c) de conformidad con las decisiones que el Comité adoptó en su decimoquinta sesión, en los objetivos y principios contenidos en el Anexo se recogen las enmiendas concretas propuestas por los Estados miembros en dicha sesión. Las inserciones y adiciones propuestas se han subrayado y las palabras o frases que los Estados miembros han propuesto suprimir se han tachado. En los casos en que se ha hecho más de una propuesta, las propuestas se separan mediante una barra inclinada (/). En el Anexo se recogen también otros comentarios y preguntas formulados en la decimoquinta sesión, además de sugerencias de redacción, comentarios y preguntas que se han anotado para que los examinen los Estados miembros. Los comentarios y las preguntas se agrupan, en la medida de lo posible, por temas.

8. Se invita al Comité a que siga examinando el proyecto de disposiciones que figura en el Anexo, y formulando observaciones al respecto, con miras a elaborar una versión revisada y actualizada.

[Sigue el Anexo]

ANEXO

DISPOSICIONES REVISADAS
SOBRE LA PROTECCIÓN DE LOS
CONOCIMIENTOS TRADICIONALES:

OBJETIVOS POLÍTICOS Y PRINCIPIOS FUNDAMENTALES

ÍNDICE

I. OBJETIVOS POLÍTICOS

- i) Reconocer el valor
- ii) Promover el respeto
- iii) Responder a las verdaderas necesidades de los titulares de conocimientos tradicionales
- iv) Promover la conservación y la preservación de los conocimientos tradicionales
- v) Potenciar a los titulares de los conocimientos tradicionales y reconocer el carácter distintivo de los sistemas de conocimientos tradicionales
- vi) Apoyar los sistemas de conocimientos tradicionales
- vii) Contribuir a la salvaguardia de los conocimientos tradicionales
- viii) Impedir la utilización desleal e injusta
- ix) Estar en concordancia con los acuerdos y procesos internacionales pertinentes
- x) Promover la innovación y la creatividad
- xi) Garantizar el consentimiento fundamentado previo y los intercambios basados en condiciones mutuamente convenidas
- xii) Promover la participación equitativa en los beneficios
- xiii) Promover el desarrollo de las comunidades y las actividades comerciales legítimas
- xiv) Impedir la concesión de derechos de propiedad intelectual sin validez legal a partes no autorizadas
- xv) Aumentar la transparencia y la confianza mutua
- xvi) Complementar la protección de las expresiones culturales tradicionales

PRINCIPIOS FUNDAMENTALES

II. PRINCIPIOS RECTORES GENERALES

- a) Receptividad a las necesidades y expectativas de los titulares de conocimientos tradicionales
- b) Reconocimiento de los derechos
- c) Efectividad y accesibilidad de la protección
- d) Flexibilidad y exhaustividad
- e) Equidad y participación en los beneficios
- f) Concordancia con los sistemas jurídicos vigentes aplicables al acceso a los recursos genéticos conexos
- g) Respeto de los instrumentos y procesos internacionales y regionales y cooperación con los mismos
- h) Respeto del uso y la transmisión consuetudinarios de los conocimientos tradicionales
- i) Reconocimiento de las características específicas de los conocimientos tradicionales
- j) Prestación de asistencia para atender las necesidades de los titulares de conocimientos tradicionales

III. PRINCIPIOS SUSTANTIVOS

1. Protección contra la apropiación indebida
2. Forma jurídica de protección
3. Alcance general de la materia protegida
4. Criterios en los que se basa la protección
5. Beneficiarios de la protección
6. Participación justa y equitativa en los beneficios y reconocimiento de los titulares de los conocimientos
7. Principio de consentimiento fundamentado previo
8. Excepciones y limitaciones
9. Duración de la protección
10. Medidas transitorias
11. Formalidades
12. Coherencia con el marco jurídico general
13. Administración y observancia de la protección
14. Protección internacional y regional

I. OBJETIVOS POLÍTICOS

La protección de los conocimientos tradicionales debe tender a:

Reconocer el valor

i) reconocer el carácter global y el valor intrínseco de los conocimientos tradicionales, en particular, su valor social, espiritual, económico, intelectual, científico, ecológico, tecnológico, comercial, educativo y cultural, y admitir que los sistemas de conocimientos tradicionales constituyen marcos de innovación permanente y de vida intelectual y creativa propias que revisten una importancia fundamental para las comunidades indígenas y locales y un valor científico igual al de otros sistemas de conocimientos;

Promover el respeto

ii) promover el respeto de los sistemas de conocimientos tradicionales, así como de la dignidad, la integridad cultural y los valores intelectuales y espirituales de los titulares de conocimientos tradicionales que preservan y mantienen esos sistemas; de la contribución que han realizado los conocimientos tradicionales al mantenimiento de los medios de subsistencia y la identidad de los titulares de conocimientos tradicionales; y de la contribución que han realizado los titulares de conocimientos tradicionales a la conservación del medio ambiente, a la seguridad alimentaria y a la agricultura sostenible, así como al avance de la ciencia y la tecnología;

Responder a las verdaderas necesidades de los titulares de conocimientos tradicionales

iii) adecuarse a las aspiraciones y expectativas expresadas directamente por los titulares de los conocimientos tradicionales, respetar sus derechos en tanto que titulares y custodios de conocimientos tradicionales, contribuir a su bienestar económico, cultural y social, y recompensar la aportación que realizan a sus comunidades y al avance de la ciencia y de las tecnologías que redundan en beneficio de la sociedad;

México sugiere que a lo largo del todo el texto se incorpore siempre el término “titulares y custodios de conocimientos tradicionales” debido a que o bien se manejan indistintamente ambos términos a lo largo del texto o en algunos casos se hace referencia a sólo uno de ellos, siendo que tanto el término “titulares” como el término “custodios” tienen connotaciones distintas y son diferenciables en cuanto al sujeto de beneficio, de derecho, o bien de protección. ▲

Deleted: En la reunión se acordó q

Deleted: que enviará México

Deleted: ará

Formatted: Spanish (Mexico)

Promover la conservación y la preservación de los conocimientos tradicionales

iv) promover y respaldar la conservación y la preservación de los conocimientos tradicionales a través del respeto, la preservación, la protección y el mantenimiento de los sistemas de conocimientos tradicionales e incentivando a los custodios de dichos sistemas de conocimientos para que mantengan y salvaguarden sus sistemas de conocimientos;

Potenciar a los titulares de los conocimientos tradicionales y reconocer el carácter distintivo de los sistemas de conocimientos tradicionales

v) actuar con vistas a potenciar a los titulares de conocimientos tradicionales de modo que se protejan sus conocimientos mediante el pleno reconocimiento del carácter distintivo de los sistemas de conocimientos tradicionales y de la necesidad de soluciones adaptadas a su carácter distintivo, recordando que esas soluciones deberán ser equilibradas y equitativas, garantizar que los regímenes de propiedad intelectual convencionales se apliquen de modo que fomenten la protección de los conocimientos tradicionales contra la apropiación indebida, y potenciar a los titulares de conocimientos tradicionales para que puedan realmente ejercer sobre sus conocimientos los debidos derechos y la autoridad que les corresponde;

Apoyar los sistemas de conocimientos tradicionales

vi) respetar y facilitar el intercambio y la transmisión, el uso y el desarrollo tradicional de los conocimientos tradicionales por y entre los titulares de dichos conocimientos; y apoyar y reforzar la custodia tradicional de los conocimientos y los recursos genéticos conexos, y promover el desarrollo de sistemas de conocimientos tradicionales;

Contribuir a la salvaguardia de los conocimientos tradicionales

vii) sin dejar de reconocer el valor de un dominio público en auge, contribuir a la preservación y la salvaguardia de los conocimientos tradicionales y el equilibrio adecuado entre los medios de desarrollo, preservación y transmisión de los mismos consuetudinarios y de otra índole, y promover la conservación, el mantenimiento, la aplicación y un uso más difundido de los conocimientos tradicionales, conforme a las prácticas, las normas, las leyes y los acuerdos consuetudinarios pertinentes de los titulares de conocimientos tradicionales, que redunde principal y directamente en beneficio de sus titulares, y de la humanidad en general;

Impedir la utilización desleal e injusta

viii) impedir la apropiación indebida de los conocimientos tradicionales y otros actos comerciales y no comerciales desleales, reconociendo la necesidad de enfocar la lucha contra la apropiación indebida de los conocimientos tradicionales a las necesidades nacionales y locales;

Estar en concordancia con los acuerdos y procesos internacionales pertinentes

ix) tener en cuenta y actuar en concordancia con otros instrumentos y procesos internacionales y regionales, especialmente en el caso de los regímenes que reglamentan el acceso y la participación en los beneficios relativos a los recursos genéticos que están vinculados a esos conocimientos tradicionales;

Promover la innovación y la creatividad

x) fomentar, recompensar y proteger la creatividad y la innovación basadas en las tradiciones, y reforzar la transmisión interna de los conocimientos tradicionales en las comunidades indígenas y tradicionales, particularmente, si así lo permiten los titulares de los conocimientos tradicionales, mediante la integración de dichos conocimientos en las iniciativas educativas llevadas a cabo en las comunidades, en beneficio de los titulares y los custodios de los conocimientos tradicionales;

Garantizar el consentimiento fundamentado previo y los intercambios basados en condiciones mutuamente convenidas

xi) garantizar el consentimiento fundamentado previo y los intercambios basados en condiciones mutuamente convenidas, en coordinación con los regímenes internacionales y nacionales que rigen el acceso a los recursos genéticos;

Promover la participación equitativa en los beneficios

xii) promover la participación y la distribución justa y equitativa en los beneficios monetarios y de otro tipo que se deriven del uso de los conocimientos tradicionales, en consonancia con otros regímenes internacionales aplicables, el principio del consentimiento fundamentado previo, y mediante una compensación justa y equitativa en los casos especiales en que no se pueda identificar a un titular individual o se hayan divulgado los conocimientos;

Promover el desarrollo de las comunidades y las actividades comerciales legítimas

xiii) fomentar la utilización de los conocimientos tradicionales para el desarrollo de las comunidades, si así lo desean los titulares de los conocimientos tradicionales, reconociendo los derechos de las comunidades tradicionales y locales sobre sus conocimientos; y promover la creación y la ampliación de oportunidades comerciales para los productos genuinamente derivados de los conocimientos tradicionales y de las industrias comunitarias conexas, cuando los titulares de los conocimientos tradicionales reclamen esa promoción y esas oportunidades, conforme a su derecho a lograr libremente el desarrollo económico;

Impedir la concesión de derechos de propiedad intelectual sin validez legal a partes no autorizadas

xiv) restringir la concesión o el ejercicio de derechos de propiedad intelectual sin validez legal sobre conocimientos tradicionales y recursos genéticos conexos, en particular, exigiendo la creación de bibliotecas digitales de conocimientos tradicionales conocidos públicamente y recursos genéticos conexos, en particular...~~... falta texto divulguen la fuente y el país de origen de dichos recursos, así como pruebas de que el se ha obtenido el consentimiento fundamentado previo y las condiciones de participación en los beneficios en el país de origen;~~

Ampliar la transparencia y la confianza mutua

xv) aumentar la seguridad, la transparencia, y la comprensión y el respeto en las relaciones entre los titulares de conocimientos tradicionales, por un lado, y los miembros de los círculos académicos, comerciales, educativos, gubernamentales y demás usuarios de conocimientos tradicionales, por otro, por ejemplo, promoviendo la adhesión a códigos éticos de conducta y al principio del consentimiento fundamentado previo;

Complementar la protección de las expresiones culturales tradicionales

xvi) aplicarse en consonancia con la protección de las expresiones culturales tradicionales y las expresiones del folclore, respetando el hecho de que para muchas comunidades, los conocimientos y las expresiones culturales son una parte indisoluble de su identidad global.

[Siguen los comentarios sobre los objetivos]

COMENTARIOS
SOBRE LOS OBJETIVOS POLÍTICOS

Antecedentes

En la mayoría de las medidas, los sistemas jurídicos y los debates políticos existentes en relación con la protección de los conocimientos tradicionales se han señalado expresamente los objetivos políticos perseguidos con la protección de los CC.TT., compartiendo a menudo objetivos comunes. Dichos objetivos se suelen plasmar en los preámbulos de las leyes y los instrumentos jurídicos, con el fin de delimitar el contexto político y jurídico. Los objetivos políticos se basan en las metas comunes señaladas por el Comité como objetivos comunes de la protección internacional.

En la Parte A figuran los objetivos políticos de la protección de los conocimientos tradicionales (CC.TT.), tal y como los ha articulado el Comité. Dichos objetivos ofrecen una orientación común para la protección, establecida en los principios de la Parte B. Estos objetivos podrían conformar típicamente el preámbulo de una ley u otro instrumento. Los objetivos señalados no se excluyen mutuamente, sino que son más bien complementarios. No se trata de una lista exhaustiva de objetivos y, dado que las disposiciones van evolucionando, los miembros del Comité podrán completar la lista actual con objetivos adicionales u optar por combinar los objetivos de la lista actual que se refieran a una misma noción.

Enmiendas propuestas, comentarios formulados y preguntas planteadas en la decimoquinta sesión (7 a 11 de diciembre de 2009)

Las enmiendas de redacción específicas que se recogen en el proyecto de disposición fueron propuestas por los Estados Unidos de América.

Comentarios y preguntas formulados

Los comentarios y las preguntas fueron formulados por los Estados Unidos de América.

Una delegación planteó las siguientes preguntas: 1) En términos generales, ¿qué objetivo se pretendía lograr mediante la concesión de protección de propiedad intelectual (derechos patrimoniales, derechos morales)? Tradicionalmente, la información se intercambiaba de forma gratuita, salvo en circunstancias concretas y períodos de duración limitada. Además, incluso en casos concretos de derechos de propiedad intelectual como puedan constituir el derecho de autor y las patentes, en dichos sistemas jurídicos subyacía el concepto de uso leal o uso con fines de investigación, ¿cómo deberían equilibrarse tales normas con los nuevos derechos exclusivos que se concedan respecto de los conocimientos tradicionales? Por otra parte, en el caso de las patentes, no todos los países que conceden patentes las conceden en todos los ámbitos de la tecnología. En algunos países no se consideran patentables “los métodos de tratamiento quirúrgico, terapéutico o de diagnóstico aplicables al cuerpo humano y a los animales”, al considerar que nadie debería tener derechos exclusivos sobre tales innovaciones. ¿Deberían tales países tener la facultad de excluir de la protección los CC.TT. relacionados con los métodos de tratamiento quirúrgico, terapéutico o de diagnóstico aplicables al cuerpo humano y a los animales? ¿Quiénes deberían beneficiarse de la protección de los CC.TT.? ¿Quiénes deberían ser los titulares de los derechos sobre los CC.TT. susceptibles de protección? ¿Debe otorgarse el mismo trato a los titulares de CC.TT.

que residen en el territorio originario de tales CC.TT. que a los que ya no residen en dicho territorio? ¿En qué modo modificaría un nuevo sistema de protección de los CC.TT. el derecho de los titulares a seguir utilizando sus CC.TT.? ¿Cómo se aplicaría el concepto internacional de no discriminación? Si los CC.TT. pudieran protegerse mediante patente, derecho de autor u otros derechos tradicionales de propiedad intelectual, ¿deberían ser también susceptibles de protección por otros medios, por ejemplo, mediante nuevas leyes nacionales? 2) En lo que respecta al objetivo político iv), ¿en qué modo un instrumento jurídico internacional fomentaría la conservación y preservación de los CC.TT. con más eficacia que mediante activos mecanismos de conservación y preservación de los CC.TT., como los archivos, las bases de datos y otros mecanismos de registro? 3) en lo que respecta al objetivo político viii), ¿qué se considera apropiación indebida de los CC.TT.? ¿Puede considerarse apropiación indebida en determinados casos el acceso a dichos conocimientos mediante canales que guarden plena conformidad con las leyes nacionales? En caso afirmativo, ¿en qué situaciones? En lo que respecta al objetivo político viii), ¿qué usos de los CC.TT. se consideran desleales e injustos? Convendría proporcionar algunos ejemplos de usos leales y desleales de los CC.TT. 4) En lo que respecta al objetivo político x), ¿en qué modo la restricción de la facultad para utilizar los CC.TT. fomentaría la innovación y la creatividad? 5) En el objetivo xiv), en lo que respecta a los Estados miembros que exigen que los solicitantes de patentes sobre invenciones que incluyan CC.TT. y recursos genéticos conexos divulguen la fuente y el país de origen de dichos CC.TT., así como pruebas de que han obtenido el consentimiento fundamentado previo o condiciones mutuamente convenidas, ¿cuáles son las disposiciones al margen del régimen de patentes que garantizan que los usos comerciales de los CC.TT. tienen el consentimiento fundamentado previo y se llevan a cabo en condiciones mutuamente convenidas? En lo que respecta a los Estados miembros que exigen a los solicitantes de patentes sobre invenciones que incluyan CC.TT. que divulguen la fuente y el país de origen de tales CC.TT., así como pruebas de que han obtenido el consentimiento fundamentado previo y condiciones mutuamente convenidas, debe explicarse en qué circunstancias debe cumplirse dicha exigencia. Deben proporcionarse además ejemplos de invenciones que incluyan CC.TT. en que deba cumplirse la exigencia descrita y las situaciones en que, por el contrario, no deba cumplirse. Por ejemplo, si el CC.TT. es notoriamente conocido y la invención consiste en una mejora basada en dicho CC.TT., ¿debe cumplirse el requisito de divulgación? En lo que respecta a los Estados miembros que establecen algún tipo de requisito de divulgación en el ámbito de las patentes, ¿por qué tal requisito es más apropiado que el de divulgar la información que sea pertinente desde el punto de vista de la patentabilidad de una invención?

II. PRINCIPIOS RECTORES GENERALES

Los principios generales deberán ser respetados a fin de garantizar que las disposiciones sustantivas específicas de protección resulten equitativas, equilibradas, eficaces y coherentes, y promuevan apropiadamente los objetivos de la protección:

- a) Principio de receptividad a las necesidades y expectativas de los titulares de conocimientos tradicionales*
- b) Principio de reconocimiento de los derechos*
- c) Principio de efectividad y accesibilidad de la protección*
- d) Principio de flexibilidad y exhaustividad*
- e) Principio de equidad y participación en los beneficios*
- f) Principio de concordancia con los sistemas jurídicos vigentes aplicables al acceso a los recursos genéticos conexos*
- g) Principio de respeto de los instrumentos y procesos internacionales y regionales y cooperación con los mismos*
- h) Principio de respeto del uso y la transmisión consuetudinarios de los conocimientos tradicionales*
- i) Principio de reconocimiento de las características específicas de los conocimientos tradicionales*
- j) Principio de prestación de asistencia para atender las necesidades de los titulares de conocimientos tradicionales*

[Siguen los comentarios sobre los principios rectores generales]

COMENTARIO SOBRE
LOS PRINCIPIOS RECTORES GENERALES

Antecedentes

Las disposiciones sustantivas expuestas en la siguiente sección intentan dar carácter legal a ciertos principios rectores generales en los que están inspiradas y que han apuntalado gran parte de los debates celebrados en el Comité desde su creación y los debates y consultas internacionales que tuvieron lugar antes de su creación.

La elaboración y el examen de dichos principios constituyen una etapa crucial en la creación de un fundamento sólido para alcanzar el consenso sobre los aspectos más concretos de la protección. Los mecanismos jurídicos y políticos siguen evolucionando rápidamente en esta esfera, tanto a escala nacional y regional como a escala internacional. Asimismo, se ha hecho especial hincapié en la necesidad de consultar e involucrar a las comunidades. Un acuerdo amplio sobre los principios fundamentales podría sentar bases más sólidas y claras para la cooperación internacional, así como aclarar qué aspectos concretos deben seguir siendo competencia de las legislaciones y políticas nacionales, dejando espacio suficiente para la evolución y para que se produzcan nuevos avances. Podría servir para alcanzar el consenso y fomentar la coherencia y la concordancia entre las legislaciones nacionales, sin imponer un único modelo legislativo específico.

a) Principio de receptividad a las necesidades y expectativas de los titulares de conocimientos tradicionales

En la protección deben reflejarse las verdaderas aspiraciones, expectativas y necesidades de los titulares de conocimientos tradicionales; en particular, deben: reconocerse y respetarse las prácticas, los protocolos y las leyes indígenas y consuetudinarios en lo posible y cuando resulte apropiado; tenerse en cuenta los aspectos culturales y económicos que comporta el desarrollo; tomarse medidas contra los actos insultantes, injuriosos y ofensivos; permitirse la participación plena y efectiva de todos los titulares de conocimientos tradicionales; y reconocerse el carácter inseparable que tienen los conocimientos tradicionales y las expresiones culturales para muchas comunidades. También debe reconocerse que las medidas de protección jurídica de los conocimientos tradicionales son facultativas para los pueblos indígenas y demás comunidades tradicionales, que siempre tendrán derecho a basarse de manera exclusiva o complementaria en sus propias formas consuetudinarias y tradicionales de protección contra el acceso no autorizado o el uso indebido de a sus conocimientos tradicionales.

b) Principio de reconocimiento de los derechos

Deben reconocerse los derechos de los titulares de conocimientos tradicionales a la protección eficaz de sus conocimientos contra la apropiación indebida.

c) Principio de efectividad y accesibilidad de la protección

Las medidas destinadas a proteger los conocimientos tradicionales deben ser eficaces en relación con el cumplimiento de los objetivos fijados, así como comprensibles, asequibles y accesibles para sus futuros beneficiarios, teniendo en cuenta el contexto cultural, social y

económico de los titulares de los conocimientos. Cuando se adopten medidas de protección de los conocimientos tradicionales, deberán establecerse procedimientos de observancia adecuados que permitan tomar medidas eficaces contra la apropiación indebida de conocimientos tradicionales y apoyar el principio más amplio de consentimiento fundamentado previo.

d) *Principio de flexibilidad y exhaustividad*

La protección debe respetar la diversidad de los conocimientos tradicionales que poseen unos y otros pueblos y comunidades, tener en cuenta las diferentes circunstancias nacionales y el contexto y el acervo jurídicos de las jurisdicciones nacionales, y otorgar suficiente flexibilidad para que las autoridades nacionales puedan determinar el medio apropiado de aplicar los presentes principios en el marco de los mecanismos legislativos vigentes y de otros mecanismos específicos, adaptando la protección de modo que se tomen en consideración los objetivos políticos propios de cada sector de conformidad con el derecho internacional, y respetando el hecho de que se puede lograr una protección eficaz y adecuada valiéndose de una amplia gama de mecanismos jurídicos, y de que un enfoque demasiado limitado o rígido podría dificultar las consultas necesarias con los titulares de los conocimientos tradicionales.

A los fines de la protección podrán combinarse derechos de propiedad y medidas de otro tipo, y recurrirse a los derechos de P.I. vigentes (incluidas medidas destinadas a mejorar la aplicación y la accesibilidad en la práctica de dichos derechos), las ampliaciones o adaptaciones *sui generis* de derechos de P.I., y determinadas legislaciones *sui generis*. Entre las medidas de protección deben figurar medidas preventivas destinadas a impedir la adquisición ilegítima de derechos de propiedad industrial sobre los conocimientos tradicionales o los recursos genéticos conexos, y medidas positivas para establecer prerrogativas jurídicas en relación con los titulares de conocimientos tradicionales.

e) *Principio de equidad y participación en los beneficios*

La protección debe reflejar la necesidad de velar por un justo equilibrio entre los derechos y los intereses de quienes desarrollan, preservan y perpetúan los conocimientos tradicionales, a saber, los titulares de los conocimientos tradicionales, y los de quienes los utilizan y disfrutan de ellos; debe tener en cuenta también la necesidad de conciliar preocupaciones políticas diversas; y la necesidad de que las medidas concretas que se adopten con ese fin sean proporcionales a los objetivos de protección y al mantenimiento de un justo equilibrio de intereses. Al reflejar esas necesidades, la protección de los conocimientos tradicionales debe respetar el derecho de los titulares de conocimientos tradicionales a autorizar o no el acceso a esos conocimientos y tener en cuenta el principio del consentimiento fundamentado previo.

Deben reconocerse y salvaguardarse los derechos de los titulares de conocimientos tradicionales sobre sus conocimientos. Debe garantizarse el respeto del consentimiento fundamentado previo, y los titulares de conocimientos tradicionales deben tener derecho a una participación justa y equitativa en los beneficios provenientes de la utilización de esos conocimientos. Cuando los conocimientos tradicionales estén vinculados a recursos genéticos, la distribución de los beneficios deberá estar en concordancia con las medidas previstas en el Convenio sobre la Diversidad Biológica en lo que respecta a la participación en los beneficios derivados de la utilización de esos recursos

La protección no debería limitar la aplicación del principio de equidad a la participación en los beneficios, sino que también debería garantizar que los derechos de los titulares de conocimientos tradicionales sean debidamente reconocidos y, en particular, respetar el derecho de los titulares de conocimientos tradicionales a autorizar o no el acceso a esos conocimientos.

f) Principio de concordancia con los sistemas jurídicos vigentes aplicables al acceso a los recursos genéticos conexos

La facultad de otorgar acceso a los recursos genéticos, estén o no vinculados a conocimientos tradicionales, corresponde a los gobiernos nacionales y está sujeta a la legislación nacional. La protección de los conocimientos tradicionales vinculados a recursos genéticos estará en concordancia con la legislación aplicable que rijan el acceso a esos recursos y la participación en los beneficios derivados de su utilización. Nada de lo dispuesto en los presentes principios se interpretará en el sentido de limitar los derechos soberanos de los Estados sobre sus recursos naturales y la autoridad de los Gobiernos para autorizar el acceso a los recursos genéticos, independientemente de que dichos recursos estén vinculados a conocimientos tradicionales protegidos.

g) Principio de respeto de otros instrumentos y procesos internacionales y regionales y cooperación con los mismos

La protección de los conocimientos tradicionales debe realizarse en sintonía con los objetivos de otros instrumentos y procesos internacionales y regionales pertinentes, y sin menoscabar los derechos y obligaciones específicos ya codificados o establecidos en virtud de instrumentos jurídicos vinculantes y del derecho consuetudinario internacional.

Nada de lo dispuesto en los presentes principios afectará la interpretación de otros instrumentos o la labor de otros procesos que se ocupan de la función de los conocimientos tradicionales en esferas políticas conexas, incluida la función de los conocimientos tradicionales en la conservación de la diversidad biológica, la lucha contra la sequía y la desertificación, y la instrumentalización de los derechos de los agricultores reconocidos por los pertinentes instrumentos internacionales y sujetos a la legislación nacional.

h) Principio de respeto del uso y la transmisión consuetudinarios de los conocimientos tradicionales

Al proteger los conocimientos tradicionales deben respetarse y tenerse en debida cuenta el uso, las prácticas y las normas consuetudinarias, a reserva de lo dispuesto en la legislación y en la política nacionales. La protección que vaya más allá del contexto tradicional no debe ser incompatible con el acceso tradicional a los conocimientos tradicionales, ni con su uso y transmisión, y debe respetarse y fortalecerse ese marco consuetudinario.

Si así lo desean los titulares de conocimientos tradicionales, la protección deberá promover el uso, el desarrollo, el intercambio, la transmisión y la difusión de los conocimientos tradicionales por las comunidades correspondientes, de conformidad con sus leyes y prácticas consuetudinarias, teniendo en cuenta las diversas experiencias nacionales. No debe considerarse como uso ofensivo el uso innovador o modificado de los conocimientos tradicionales por parte de la comunidad que los ha desarrollado y perpetuado si dicha

comunidad se siente identificada con ese uso de sus conocimientos tradicionales y con las modificaciones generadas por el mismo.

i) Principio de reconocimiento de las características específicas de los conocimientos tradicionales

La protección de los conocimientos tradicionales debe responder al contexto tradicional, al contexto colectivo o comunal y al carácter intergeneracional de su desarrollo, preservación y transmisión, a su relación con la identidad e integridad cultural y social, las creencias, la espiritualidad y los valores de la comunidad, y a su carácter en constante evolución dentro de las comunidades.

j) Principio de la prestación de asistencia para atender las necesidades de los titulares de conocimientos tradicionales

Deberá prestarse asistencia a los titulares de conocimientos tradicionales con el fin de fortalecer sus capacidades jurídicas y técnicas y crear la infraestructura institucional que necesitan para aprovechar y utilizar eficazmente la protección de la que disponen en virtud de los presentes principios, por ejemplo, desarrollando sistemas de gestión colectiva de sus derechos, creando recopilaciones de sus conocimientos tradicionales y satisfaciendo las necesidades de este tipo.

[Siguen las disposiciones sustantivas]

III. DISPOSICIONES SUSTANTIVAS

ARTÍCULO 1

PROTECCIÓN CONTRA LA APROPIACIÓN Y UTILIZACIÓN INDEBIDAS

1. *Los conocimientos tradicionales deben estar protegidos contra los siguientes actos si tales actos se cometen con fines comerciales o al margen de los usos consuetudinarios o tradicionales de tales conocimientos tradicionales ~~la apropiación~~ / la apropiación y utilización indebidas.*

2. *Toda adquisición, apropiación, revelación o utilización de conocimientos tradicionales por medios desleales o ilícitos ~~constituye~~ constituirá un acto de apropiación y utilización indebidas. ~~La apropiación y utilización indebidas también puede consistir/ puede consistir/consistirá en obtener~~ /Toda adquisición, apropiación o utilización de conocimientos tradicionales por medios desleales o ilícitos ~~constituye~~ que constituya un acto de apropiación indebida. ~~La apropiación indebida también puede consistir~~ encaminado a obtener beneficios comerciales a partir de la adquisición, apropiación o utilización de conocimientos tradicionales cuando la persona que los utilice sepa, o no logre saber sepa por negligencia, que han sido objeto de adquisición o apropiación por medios desleales; así como otras actividades comerciales contrarias a los usos honestos y mediante las cuales se obtengan beneficios inequitativos a partir de los conocimientos tradicionales.*

3.

3. *En particular, ~~deben preverse~~ se preverán medidas jurídicas para impedir:*

i) *la adquisición de conocimientos tradicionales mediante robo, soborno, coacción, fraude, violación de lo ajeno, incumplimiento de contrato o instigación al incumplimiento, abuso de confianza o instigación al abuso, incumplimiento de las obligaciones fiduciarias o de las derivadas de otro tipo de relación confidencial, engaño, impostura, suministro de información engañosa al obtener el consentimiento fundamentado previo para acceder a los conocimientos tradicionales u otros actos desleales o deshonestos;*

ii) *la adquisición o el control de los conocimientos tradicionales en violación de las medidas jurídicas que exigen el consentimiento fundamentado previo como condición para acceder a los conocimientos, y el uso de conocimientos tradicionales que conlleve el incumplimiento de condiciones mutuamente acordadas para obtener el consentimiento fundamentado previo en relación con el acceso a esos conocimientos;*

iii) *alegaciones o aseveraciones falsas sobre la titularidad o el control de los conocimientos tradicionales, en particular, la adquisición, reivindicación o aseveración de derechos de propiedad intelectual sobre los conocimientos tradicionales cuando dichos derechos no tienen validez, habida cuenta de la naturaleza de los conocimientos y de las condiciones relativas al acceso a los mismos;*

iv) *~~si se ha accedido a conocimientos tradicionales, el uso comercial o industrial de conocimientos tradicionales sin compensar de manera justa y adecuada/sin compartir los beneficios conexos a los titulares reconocidos de los conocimientos, infringiendo los derechos reconocidos de los titulares de los conocimientos cuando se haga con ánimo de lucro y otorgue una ventaja tecnológica o comercial a su usuario, y que sería legítimo compensar a~~*

Formatted: No bullets or numbering

los titulares de los conocimientos habida cuenta de las circunstancias en las que el usuario los ha adquirido habida cuenta de las circunstancias en las que el usuario los ha adquirido y conforme a los regímenes nacionales e internacionales; y

El uso comercial o industrial de conocimientos tradicionales infringiendo los derechos reconocidos de los titulares de los conocimientos cuando se haga con ánimo de lucro y otorgue una ventaja tecnológica o comercial a su usuario, habida cuenta de las circunstancias en las que el usuario los ha adquirido; y de conformidad con la legislación nacional e internacional aplicable; y

“commercial or industrial use of traditional knowledge in violation of the recognized rights of the holders of the knowledge, when such use has gainful intent and confers a technological or commercial advantage on its user in view of the circumstances in which the user acquired the knowledge and according to the national and international legislation were applicable; and”

v) ~~el uso ofensivo voluntario~~ fuera del contexto consuetudinario por terceras partes de conocimientos tradicionales con un valor moral o espiritual especial para sus titulares, cuando constituya claramente una mutilación, distorsión o modificación injuriosa de esos conocimientos ~~y sea contrario al orden público o a la moral;~~

vi) la concesión de derechos de patente sobre invenciones en las que se incluyen conocimientos tradicionales y recursos genéticos conexos sin que se divulgue el país de origen de dichos conocimientos y recursos, así como pruebas de que se ha obtenido el consentimiento fundamentado previo y las condiciones de participación en los beneficios en el país de origen.

4. Los titulares de conocimientos tradicionales también deben estar protegidos contra otros actos de competencia desleal, incluidos los actos enumerados en el artículo 10bis del Convenio de París. Entre estos actos figuran las aseveraciones falsas o engañosas mediante las que se indica que un producto o servicio ha sido producido o suministrado con la participación o la aprobación de los titulares de los conocimientos tradicionales o que la explotación comercial de los productos o servicios beneficia a los titulares de los conocimientos tradicionales. También quedan incluido entre ellos los actos capaces de crear una confusión respecto de los productos o servicios de titulares de conocimientos tradicionales; y las aseveraciones falsas, en el ejercicio del comercio, que desacreditan los productos o servicios de los titulares de conocimientos tradicionales.

5. La aplicación, la interpretación y la ejecución de la protección de los conocimientos tradicionales y de otros derechos reconocidos contra la apropiación y utilización indebidas, en particular, la determinación de la participación y distribución equitativa de los beneficios, deben regirse, en la medida de lo posible y según convenga, por el respeto de las prácticas, las normas, las leyes y los acuerdos consuetudinarios del titular de los conocimientos,

Formatted: No bullets or numbering

Formatted: Indent: Left: 2 cm, No bullets or numbering

Formatted: Highlight

Formatted: English (U.S.)

Formatted: Highlight

Formatted: English (U.S.)

Formatted: Indent: Left: 2 cm, No bullets or numbering

Deleted: Comentario del IMPI¶

Deleted: *En el texto de comentarios relativos a este principio se establece que la lista es inclusiva y da flexibilidad a los países a utilizar distintos medios legales para evitar o castigar los actos enlistados. A pesar de ello, y en este párrafo particular, no pueden haber medios legales a nivel nacional para llevar evitar o castigar el acto listado si éste no existe previamente normado a nivel nacional o internacional. De igual forma, y tal y como lo establece el comentario sobre este principio, sólo los países que ya cuentan con tales adecuaciones en su legislación nacional podrían llevar a cabo tales acciones. Ante esta situación, el IMPI considera que dicho párrafo no es un principio claro ni congruente ya que deona acciones que requieren ajustes y modificaciones previas a distintas normas y legislaciones nacionales e internacionales dentro y fuera del marco de la propiedad intelectual (consentimiento informado previo, condiciones de reparto de beneficios, divulgación del origen) que aún no existen. Aunado a lo anterior, el IMPI ha manifestado su desacuerdo en que se incluya este tipo de principios o acciones tan específicas y con tantas implicaciones tomando en cuenta que aún no se han agotado las negociaciones del Régimen Internacional de Acceso en el seno de la CDB y el tema de la divulgación del origen dentro del propio IGC. ¶*

A pesar de lo anterior, se prefiere no enviar comentario alguno a la secretaría sobre este particular dado que aún es prematuro tomar posición cuando este tema formará parte importante de las negociaciones del Régimen Internacional de Acceso en el marco del CDB. ¶

¶ En la reunión intersecretarial también se acordó no enviar (... [1]

Formatted: Font: Bold

Formatted: Spanish (Mexico)

incluidas las características espirituales, sagradas o ceremoniales del origen tradicional de los conocimientos.

COMENTARIOS SOBRE
EL ARTÍCULO 1

La presente disposición se basa en el consenso internacional según el cual los conocimientos tradicionales no deben ser objeto de apropiación indebida, y es necesaria alguna forma de protección para que ello no suceda. La legislación internacional y nacional vigente ya incluye normas contra la apropiación indebida de objetos intangibles relacionados con la protección, tales como la buena voluntad, la reputación, los conocimientos especializados y los secretos comerciales. Esas normas pueden considerarse como parte de la legislación más amplia de competencia desleal y responsabilidad civil, más que como normas que necesariamente otorgan derechos exclusivos, como sucede con las ramas principales del Derecho de propiedad intelectual moderno. En virtud de la presente disposición se establece un principio general de lucha contra la apropiación indebida de los CC.TT. como marco de referencia común de protección, aunando los enfoques vigentes y basándose en los marcos jurídicos vigentes.

La norma general de lucha contra la apropiación indebida está organizada en tres etapas cumulativas. En primer lugar, se articula en esta disposición una norma básica contra la apropiación indebida como tal; en segundo, se elabora una definición de la naturaleza de la “apropiación indebida” mediante una descripción general y no exclusiva; y por último, se reseñan actos específicos de apropiación indebida con los que debería acabarse. Esta estructura textual (no su contenido jurídico) imita la estructura de una disposición del Convenio de París que ha resultado muy adaptable (el artículo 10*bis*) y ha dado lugar a varias formas de protección, por ejemplo, las indicaciones geográficas y la protección de la información no divulgada. Cabe resaltar como algo importante para la protección de los conocimientos tradicionales el hecho de que ese artículo no crea derechos de propiedad exclusivos sobre objetos intangibles. Más bien se refiere a la represión de los actos desleales en ciertos ámbitos de la actividad intelectual humana, sin crear títulos de propiedad privada diferenciados sobre los conocimientos que quedan protegidos frente a esos actos ilegítimos. Asimismo, en el primer párrafo de la presente disposición se define la apropiación indebida como un acto desleal contra el que se debe luchar, sin crear derechos de propiedad monopolísticos sobre los CC.TT.

En el segundo párrafo se describe la naturaleza de la apropiación indebida en términos generales y no exclusivos. Se sugiere un vínculo con la legislación sobre competencia desleal al hablar de adquisición *por medios desleales*. Al igual que sucede en el artículo 10*bis*, el término “medios desleales” puede definirse de distintas maneras, con arreglo a los marcos jurídicos concretos de las legislaciones nacionales. Esto permite que los países tengan en cuenta varios factores nacionales y locales a la hora de determinar en qué consiste la apropiación indebida, en particular los puntos de vista y las preocupaciones de las comunidades indígenas y locales. El carácter no exclusivo de esta descripción de la “apropiación indebida” permite abarcar en la definición y la estructura de la “apropiación indebida” distintos actos desleales, ilícitos e inequitativos que se deben reprimir.

En el párrafo 3 se presenta una lista completa de los actos concretos que constituirían, como mínimo, actos de apropiación indebida en relación con los CC.TT. abarcados por los presentes principios. Al considerarse como “medidas jurídicas” adecuadas de la legislación nacional toda una serie de medidas destinadas a impedir la realización de los actos señalados, se aplica en el encabezamiento de este párrafo el principio rector de la flexibilidad y la exhaustividad. En los distintos apartados del párrafo 3 del artículo 1 se exponen los actos

específicos que constituyen apropiación indebida, entre ellos: i) la adquisición ilícita de CC.TT., mediante robo, coacción, fraude, incumplimiento de contrato, etc.; ii) la violación del principio de consentimiento fundamentado previo para acceder a CC.TT., cuando se exija su respeto en virtud de medidas nacionales o regionales; iii) la violación de medidas preventivas de protección de los CC.TT.; iv) el uso comercial o industrial que suponga una apropiación indebida del valor de los CC.TT. cuando sea razonable esperar que los titulares de los CC.TT. participen en los beneficios que se derivan de dicho uso; y v) los usos ofensivos voluntarios desde el punto de vista moral de los CC.TT. que revistan un valor moral o espiritual especial para sus titulares. Esta disposición ofrece una gran flexibilidad para que los países puedan utilizar distintos medios jurídicos de lucha contra los actos enumerados. En los países donde sea admisible, las autoridades judiciales y administrativas pueden incluso inspirarse directamente en los presentes principios, sin que se exija la aprobación de ninguna legislación específica. Con la expresión “en particular” se deja a discreción de los encargados de la formulación de políticas nacionales la decisión de considerar otro tipo de actos como formas adicionales de apropiación indebida e incluirlos en su lista nacional. Entre ellos podrían incluirse, por ejemplo, el fraude comercial, el suministro de información falsa sobre la fuente de los CC.TT., o el incumplimiento de la obligación de reconocer el origen de los CC.TT.

El párrafo 4 completa la norma básica sobre la apropiación indebida, al aclarar que los actos de competencia desleal específicos que figuran en el artículo 10*bis* se aplican directamente a la materia objeto de los CC.TT. Tal como se solicitó en algunos comentarios, se ha ampliado el párrafo para aclarar la relación existente entre la protección contra la apropiación indebida y la protección que otorga el artículo 10*bis* del Convenio de París. Se señala expresamente en él que los titulares de CC.TT. quedan asimismo protegidos contra las representaciones engañosas que pueden crear confusiones y las aseveraciones falsas relativas a los productos o servicios que ellos producen o proporcionan.

Dado que la noción de apropiación indebida necesitaría interpretarse más detalladamente en la legislación nacional, se indica en el párrafo 5 que los conceptos de “medidas desleales”, “distribución equitativa de beneficios” y “apropiación indebida” deben guiarse en cada caso por el contexto tradicional y los acuerdos consuetudinarios de los propios titulares de los CC.TT. El contexto tradicional y los acuerdos consuetudinarios pueden estar reflejados en los protocolos o en las prácticas de las comunidades, o estar codificados en los sistemas jurídicos consuetudinarios.

Enmiendas propuestas, comentarios formulados y preguntas planteadas en la decimoquinta sesión (7 a 11 de diciembre de 2009)

Las enmiendas de redacción específicas que se recogen en el proyecto de disposición fueron propuestas por Brasil, Camerún, India, Indonesia, México, Marruecos, Perú y Venezuela (República Bolivariana de)

Comentarios y preguntas formulados

Los comentarios y las preguntas fueron formulados por Australia, Burundi, Camerún, España, Estados Unidos de América, Federación de Rusia, Italia, Japón, Kenya, Marruecos, Nepal, Nigeria, Noruega, Nueva Zelandia, Sudáfrica, Suecia en nombre de la Unión Europea, Suiza y en calidad de observadores, la Organización Regional Africana de la Propiedad Industrial (ARIPO), el *Indigenous Peoples Council on Biocolonialism* (IPCB), el *Instituto Indígena Brasileiro da Propriedade Intelectual* (InBraPi), la Cámara de Comercio Internacional (ICC),

la *Maya To'Onik Association*, el Consejo Saami, las Tribus Tulalip de Washington y el Movimiento Indio "Tupaj Amaru".

Relación con elementos de los objetivos políticos y los principios fundamentales

Una delegación señaló que este artículo se refiere específicamente a elementos de algunos de los objetivos políticos y principios fundamentales del documento sustantivo, en particular, los objetivos políticos 5 y 8 y los principios b) y c). Es conveniente examinar más a fondo algunos elementos de tales objetivos políticos y principios, lo que resultará útil para llevar a cabo un análisis completo de la aplicación de cualquier texto de esta naturaleza. Habría que examinar, por ejemplo, cuál sería la relación con el actual sistema de P.I.; en qué medida concuerda con la flexibilidad en la aplicación nacional y local; qué efecto tendría con respecto al conocimiento de dominio público; qué elementos de dicha protección están relacionados específicamente con el sistema de P.I. y cuáles no lo están. Por otra parte, el texto es muy denso y podría ser útil determinar los elementos sustantivos y examinarlos separadamente.

Tres delegaciones señalaron que para llevar a cabo el debate de las disposiciones sustantivas es necesario que previamente se examinen a fondo los objetivos políticos y los principios fundamentales.

Una delegación señaló que el objetivo de protección del documento es muy limitado. La protección contra la apropiación indebida no debería ser el único objetivo previsto. La protección de los conocimientos tradicionales debería ampliarse a otros ámbitos, como el desarrollo sostenible, el fomento de la innovación y la investigación y la protección de los derechos morales.

Una delegación subrayó que la protección de los CC.TT. no debería enfocarse únicamente contra la apropiación indebida de tales CC.TT. Hay otros objetivos políticos que también son importantes para la protección de los CC.TT. y deberían quedar recogidos en toda disposición al respecto.

Un observador señaló que deben examinarse los objetivos.

Un observador señaló que el objeto de la protección son los pueblos indígenas y las comunidades locales.

Glosario

Una delegación pidió que se elabore un glosario.

Una delegación manifestó que es necesario disponer de definiciones precisas en todos los artículos para poder mantener una perspectiva clara de todas las cuestiones.

Un observador pidió que se elabore un glosario.

Un observador señaló que la claridad es importante porque las empresas necesitan saber qué es lo que pueden hacer y qué es lo que no pueden hacer.

Definición de apropiación indebida

Cuatro delegaciones señalaron que debe definirse el término “apropiación indebida”.

Una delegación dijo que la lista de los posibles casos de apropiación indebida que figura en el párrafo 3 del artículo 1 no es necesaria.

Definición de CC.TT.

Dos delegaciones señalaron que es absolutamente necesario disponer de una definición de los CC.TT. El tipo de definición que figura en el párrafo 2 del artículo 3 es insuficiente.

Cuatro delegaciones indicaron que entre los miembros no hay un acuerdo sobre el significado fundamental de “CC.TT.” ni está claro qué aspectos engloba dicho término. El asunto de la definición debe resolverse antes de entablar un debate sustantivo sobre los correspondientes artículos.

Una delegación subrayó que es necesario precisar mejor qué es exactamente la materia de protección, esto es, cómo deberían definirse los CC.TT. en ese sentido.

Una delegación formuló un comentario sobre la enmienda de redacción específica relativa a la supresión de “si se ha accedido a conocimientos tradicionales”. Con esa frase se pretendía aclarar que si alguien crease el mismo conocimiento por su cuenta tendría el derecho a utilizar su propia creación. Además, la delegación preguntó cómo debe tratarse el concepto de “carácter evolutivo de los CC.TT.”

Definición de titulares y titulares reconocidos

Una delegación señaló que los términos “titulares” y “titulares reconocidos” deben definirse: a) cuando sean conceptos sinónimos, b) de no ser así, ¿cuál es el criterio para incluir a los titulares entre los “titulares reconocidos”?

Un observador señaló que en el texto no queda claro que los titulares de los derechos sobre conocimientos tradicionales son pueblos indígenas y comunidades locales. El texto debería reflejar este hecho. Señaló además que la definición de titulares de conocimientos tradicionales sólo está clara en el artículo 4, que debería incluirse en el artículo 1.

Derechos de los titulares

Una delegación propuso que lo primero que debe hacerse es definir los derechos que se reconocerán para los titulares, ya que la apropiación indebida supone el incumplimiento de los derechos.

Una delegación señaló que en su opinión el artículo 1 no especifica qué derecho se ofrece al titular de CC.TT. mediante el cual los titulares podrían tratar de obtener una reparación legal en caso de apropiación indebida de sus CC.TT.

Observancia

Una delegación preguntó qué órgano debe encargarse de la penalización. Señaló además que en el párrafo 3 del artículo 1 no está claro quién debería ofrecer los medios legales ni quiénes serían los destinatarios de tales medios.

Concepto de compensación

Una delegación formuló un comentario sobre la enmienda de redacción específica de que el concepto de “compensación” debería mantenerse en el párrafo 3.iv) del artículo 1.

Cuestiones relativas a los usos comerciales y no comerciales

Una delegación dijo que el artículo 1 debería abarcar cuestiones más amplias sobre la explotación de los CC.TT. y no sólo su explotación comercial.

Una delegación planteó la cuestión de la posibilidad de diferenciar la apropiación indebida con fines comerciales y no comerciales. Señaló que el artículo 1 establece un umbral más amplio en lo que respecta a la apropiación indebida con carácter no comercial que en lo que respecta a la apropiación indebida con carácter comercial. No obstante, el objetivo político viii) tiene por objeto “impedir la apropiación indebida de los conocimientos tradicionales y otros actos comerciales y no comerciales desleales”. Debería bastar con que la utilización tuviera un efecto ofensivo.

Un observador señaló que es importante que la forma jurídica de la protección se amplíe a los usos comerciales y no comerciales de los CC.TT., ya que la utilización indebida es a menudo el resultado de la utilización no comercial de los conocimientos tradicionales, y los conocimientos tradicionales adquiridos bajo auspicios no comerciales puede clasificarse fácilmente como uso comercial.

El orden público o la moral

Una delegación señaló que los principios de *orden público* y de moral difieren de un país a otro y la definición de tales términos no está clara.

Una delegación preguntó lo siguiente: si se creara un régimen internacional, ¿cómo se harían cumplir las leyes de otro país cuando estuvieron implicados principios morales, teniendo en cuenta que los enfoques del concepto de “*orden público* o de moral” pueden ser muy distintos?

Dominio público

Una delegación manifestó que es especialmente importante encontrar el equilibrio entre los CC.TT. susceptibles de recibir protección y el conocimiento que ha pasado a formar parte del dominio público. Y añadió que no hay un enfoque coherente en lo que respecta al verdadero significado del término “dominio público”. Una delegación preguntó lo siguiente: 1) ¿Qué relación hay entre la protección de CC.TT. prevista y el conocimiento que ya forma parte del dominio público?, ¿dónde debe determinarse el punto pertinente de acceso a los CC.TT. que no esté fijado a escala local? 2) ¿En qué modo prevén los Estados miembros la protección de los CC.TT. contenidos en bases de datos?

Un observador señaló que el concepto de dominio público no puede aplicarse a los CC.TT. Debe distinguirse entre los CC.TT. disponibles al público de los CC.TT. que forman parte del dominio público.

Requisito de divulgación

Un observador objetó la enmienda de redacción específica respecto de la exigencia de que en las patentes se divulgue el origen del material biológico. No obstante, los participantes en la reunión acogieron favorablemente que entre los expertos se debata a fondo dicha propuesta.

Sugerencias de redacción de los observadores

Un observador propuso que en la línea 5 del párrafo 2 del artículo 1 se añada “o no comerciales” después de la palabra “comerciales”.

Un observador propuso que en la línea 2 del párrafo 3.ii) del artículo 1 se añada “de los pueblos indígenas y las comunidades locales, titulares de los conocimientos tradicionales” después de “consentimiento fundamentado previo”.

En relación con el párrafo 2 del artículo 1, un observador propuso que se suprima “por medios desleales o ilícitos” y se sustituya por “sin el consentimiento fundamentado previo otorgado libremente por los pueblos o las comunidades indígenas que han desarrollado tales conocimientos tradicionales”. Propuso además que se sustituya “toda adquisición, apropiación o utilización de conocimientos tradicionales” por “la utilización de conocimientos tradicionales que hayan pasado a formar parte del dominio público sin el consentimiento de los pueblos o las comunidades indígenas que han desarrollado tales conocimientos tradicionales”.

Un observador propuso que en el párrafo 3.v) del artículo 1 se añada “de los pueblos indígenas y las comunidades locales” después de “el *orden público* o la moral”.

Un observador propuso que en el párrafo 1 del artículo 1 debería sustituirse la forma “deben” por la forma “deberían”. En lo que respecta al párrafo 2 del artículo 1, propuso que se sustituya “puede consistir” por “también consiste”; que se sustituya, en la línea 3, “a partir de” por “mediante”, y que se sustituya, en la línea 4 de ese mismo párrafo, “cuando la persona que los utilice sepa” por “la persona o personas que los utilicen sepan o debieran saber”. Propuso también añadir, en el párrafo 3 del artículo 1, “y sancionar” después de “impedir”. En el párrafo 3.i) del artículo 1 propuso que se añada, en la línea 1, “y la apropiación ilícita” después de “la adquisición” y también “incluido el recurso a la violencia” después de “robo”. En el punto ii) propuso que se añada “posesión” después de “adquisición”, y también, “la legislación actualmente en vigor” después de “en la violación de”. Propuso además cambiar la formulación del punto iii) por “reivindicaciones sin fundamento jurídico”. Señaló que el punto v) debe reformularse, ya que el texto en español no está claro. Propuso que el concepto “moral” se sustituya por “violación de los derechos consuetudinarios de los pueblos indígenas”. Y por último, propuso que en el párrafo 4 del artículo 1 se añada “pueblos indígenas y comunidades locales” y en el párrafo 5 “leyes consuetudinarias de los pueblos indígenas y las comunidades locales”.

Otras propuestas de los observadores

Un observador presentó la siguiente disposición del Protocolo de la ARIPO sobre conocimientos tradicionales:

“Derechos conferidos a los titulares de conocimientos tradicionales

7.1 El presente Protocolo conferirá a los titulares de los derechos referidos en la sección 6 el derecho exclusivo a autorizar la explotación de sus conocimientos tradicionales.

7.2 Además, los titulares de conocimientos tradicionales protegidos tendrán el derecho a impedir que terceros los exploten sin su consentimiento fundamentado previo.

7.3 A los fines del presente Protocolo, el término “explotación” en referencia a los conocimientos tradicionales protegidos se aplicará a cualquiera de los siguientes actos:

a) Cuando los conocimientos tradicionales son un producto:

i) fabricación, importación, oferta para la venta, venta o utilización al margen del contexto tradicional del producto;

ii) estar en posesión del producto a los fines de su oferta para la venta, su venta o su utilización al margen del contexto tradicional;

b) Cuando los conocimientos tradicionales son un proceso:

i) hacer uso del proceso al margen del contexto tradicional;

ii) cometer los actos que se mencionan en el apartado a) de esta subsección con respecto a un producto que sea el resultado directo de la aplicación del proceso”.

ARTÍCULO 2

FORMA JURÍDICA DE PROTECCIÓN

1. La protección de los conocimientos tradicionales contra la apropiación y la utilización indebidas podrá instrumentarse por medio de una serie de medidas jurídicas, entre otras: una ley especial sobre los conocimientos tradicionales; legislación sobre propiedad intelectual, incluidas leyes sobre la competencia desleal y el enriquecimiento indebido; el Derecho de contratos; el Derecho de responsabilidad civil, con inclusión del Derecho de daños y la responsabilidad; el Derecho penal; leyes relativas a los intereses de los pueblos indígenas; leyes pesqueras y medioambientales; regímenes de acceso y participación en los beneficios; o cualquier otra ley o combinación de esas leyes. Este párrafo queda sujeto a lo dispuesto en el artículo 11. 1)

Se sugiere que que el texto en inglés se modifique de la siguiente manera:

1. The protection of traditional knowledge against misappropriation and misuse shall ~~may~~ be implemented through a range of legal measures, including, ~~inter alia~~: a special law on traditional knowledge; laws on intellectual property, including laws governing unfair competition and unjust enrichment; the law of contracts; the law of civil liability, including torts and liability for compensation; criminal law; laws concerning the interests of indigenous peoples; fisheries laws and environmental laws; regimes governing access and benefit-sharing; or any other law or any combination of those laws. This paragraph is subject to Article 11(1).

Deleted: Se acordó que el texto en inglés tiene que ser modificado para quedar como sigue

Formatted: English (U.S.)

Formatted: English (U.S.), Highlight

Formatted: English (U.S.)

2. La protección no tiene por qué otorgarse por medio de derechos de propiedad exclusivos, aunque puedan concederse esos derechos, cuando proceda, a los titulares individuales y colectivos de los conocimientos tradicionales, haciendo uso de los sistemas vigentes o de sistemas adaptados de derechos de propiedad intelectual, de conformidad con las necesidades y las aspiraciones de los titulares de los conocimientos, y teniendo en cuenta las legislaciones y políticas nacionales y las obligaciones internacionales.

Se sugiere la siguiente redacción:

2. La protección no tiene por qué otorgarse por medio de derechos de propiedad exclusivos, aunque puedan concederse esos derechos, ~~cuando proceda, a los titulares individuales y colectivos~~ a los titulares de los conocimientos de los conocimientos tradicionales, haciendo uso de los sistemas vigentes o de sistemas adaptados de derechos de propiedad intelectual, de conformidad con las necesidades y las aspiraciones de los titulares de los conocimientos, y teniendo en cuenta las legislaciones y políticas nacionales y las obligaciones internacionales.

Deleted: acordó que el texto tiene que ser modificado para quedar como sigue

Deleted: ¶

Formatted: Strikethrough

2. The form of protection need not be through exclusive property rights, although such rights may be made available to, ~~as appropriate, for the individual and collective holders of~~ traditional knowledge, including through existing or adapted intellectual property rights systems, in accordance with the needs and the choices of the holders of the knowledge, national laws and policies, and international obligations.

Formatted: Normal

Formatted: English (U.S.)

Formatted: Strikethrough

Formatted: English (U.S.)

comentarios sobre

EL ARTÍCULO 2

Las medidas *sui generis* vigentes para la protección de los CC.TT. en el ámbito del derecho nacional ya presentan una gran variedad de formas y mecanismos. Para que las disposiciones actuales no condicionen ni anulen las opciones disponibles a escala nacional y regional para la protección de los CC.TT., esos diversos mecanismos jurídicos deberán incorporarse a estas normas internacionales. Nuevamente, no se trata de un enfoque novedoso en la articulación de normas internacionales. Se pueden encontrar disposiciones similares al presente artículo en los instrumentos internacionales vigentes en muchos ámbitos de protección. Algunos ejemplos que ya se han citado anteriormente son el Tratado de Washington¹, el Convenio de París, y la Convención de Roma.² En esta disposición se aplica el principio rector de la flexibilidad para garantizar que tengan suficiente cabida las consultas nacionales, con la participación plena y eficaz de los titulares de CC.TT., y la evolución jurídica de los mecanismos de protección a medida que se vayan desarrollando y aplicando en la práctica.

Por lo tanto, para adaptar los enfoques existentes y garantizar suficiente margen para el desarrollo de políticas internas, el párrafo 1 se rige por el principio rector de la flexibilidad y la exhaustividad, y refleja la práctica vigente en los países que ya han puesto en práctica formas de protección *sui generis* de los CC.TT. Permite adoptar los diversos enfoques jurídicos que ya se están utilizando para proteger los CC.TT. en varias jurisdicciones, concretamente en Brasil, China, Estados Unidos de América, India, Perú, Portugal y la Unión Africana. Ofrece la máxima flexibilidad para que las autoridades nacionales puedan determinar qué mecanismos jurídicos resultan más apropiados para reflejar de forma óptima las necesidades específicas de las comunidades locales e indígenas en su contexto nacional y corresponden a los sistemas jurídicos nacionales en el marco de los cuales se va a aplicar la protección. El párrafo se inspira en una disposición de un instrumento internacional vinculante, el artículo 4 del Tratado de Washington.

En el párrafo 2 se aclara que estos principios no requieren la creación de títulos de propiedad exclusivos respecto de los CC.TT., que muchos titulares de CC.TT. consideran inadecuados (véanse los comentarios sobre el artículo 1). Muchos titulares de CC.TT. han expresado la preocupación en el sentido de que las nuevas formas de protección de los CC.TT. contra la apropiación indebida no deberían otorgar derechos privados sobre sus CC.TT. Por el contrario, estos principios dan vigencia a una norma subyacente contra la apropiación indebida por terceras partes, y por ende contra la privatización ilegítima o la mercantilización de los CC.TT., por ejemplo a través de la concesión inadecuada de derechos de propiedad privada ilegítimos. Al contrario, dejan abierta la posibilidad de utilizar doctrinas jurídicas alternativas a la hora de formular políticas relativas a estas cuestiones, tal como lo propusieran varios participantes del Comité. No obstante, dado que varios países ya han fijado derechos *sui generis* exclusivos sobre los CC.TT., el párrafo da cabida a esos derechos exclusivos, siempre y cuando estén en concordancia con las necesidades y las elecciones de

¹ *Tratado sobre la Propiedad Intelectual respecto de los circuitos integrados* (1989) (en adelante “el Tratado de Washington”)

² *Convención internacional sobre la protección de los artistas intérpretes o ejecutantes, los productores de fonogramas y los organismos de radiodifusión* (1961) (en adelante “la Convención de Roma”)

los titulares de CC.TT., con las leyes y políticas nacionales, y con las obligaciones internacionales.

Se sugiere que que el texto en inglés se modifique de la siguiente manera:

Paragraph 2 clarifies that these principles do not require the creation of exclusive property titles on TK, which are perceived by many TK holders as inappropriate (see commentary on Article 1). Many TK holders have expressed the concern that new forms of protection of TK against misappropriation should not impose private rights on their TK. On the contrary, these principles give effect to an underlying norm against misappropriation by third parties, and thus against the illegitimate ~~privatisation~~ ~~privatization~~ or ~~commodification~~ ~~commoditization~~ of TK, including through the improper assertion of illegitimate private property rights. Instead they leave open the scope for using alternative legal doctrines in formulating policy on these issues as suggested by several Committee participants. However, since several countries have already established *sui generis* exclusive rights over TK, the paragraph gives scope for such exclusive rights, provided that they are in accordance with the needs and choices of TK holders, national laws and policies, and international obligations.

Deleted: Se acordó modificar el texto en inglés para quedar como sigue:¶

Formatted: Spanish (Spain-Modern Sort)

Formatted: English (U.S.)

Formatted: Strikethrough

Formatted: English (U.S.), Highlight

Formatted: English (U.S.)

Formatted: Strikethrough

Formatted: English (U.S.), Highlight

Formatted: English (U.S.)

Enmiendas propuestas, comentarios formulados y preguntas planteadas en la decimoquinta sesión (7 a 11 de diciembre de 2009)

Las enmiendas de redacción específicas que se recogen en el proyecto de disposición fueron propuestas por Indonesia.

Comentarios y preguntas formulados

Los comentarios y las preguntas fueron formulados por el Ecuador, la Federación de Rusia, Venezuela (República Bolivariana de) y, en calidad de observador, por la ARIPO.

Significado de “individual”

Dos delegaciones señalaron que, en lo que respecta al párrafo 2 del artículo 2 sobre el alcance de los derechos de los titulares de los conocimientos, debería revisarse la palabra “individuales”, debido al carácter colectivo de los conocimientos tradicionales.

Significado de “este párrafo queda sujeto a lo dispuesto en el artículo 11.1)”

Una delegación señaló que en el párrafo 1 del artículo 2 se señala que “este párrafo queda sujeto a lo dispuesto en el artículo 11.1)”. No obstante, no todas la medidas jurídicas que se enumeran en el dicho artículo pueden aplicarse conforme a las disposiciones del artículo 11.1), es decir, sin formalidades. Por ejemplo, la legislación de propiedad intelectual que se menciona en el párrafo 1 del artículo 2 exige, en relación con los derechos individuales de propiedad intelectual, que se lleven a cabo determinadas formalidades para proteger jurídicamente dicha propiedad intelectual, concretamente su registro.

Formas o medidas jurídicas

Un observador señaló que el artículo 2 establece diferentes formas o medidas jurídicas que pueden aplicarse para proteger los conocimientos tradicionales. No obstante, las medidas que se señalan en el párrafo 1 del artículo 2, que se refieren principalmente a las formas de los actuales instrumentos jurídicos de propiedad intelectual y se basan además en el objetivo que

se persigue mediante el correspondiente instrumento, están destinadas a impedir la apropiación indebida, finalidad que se ha considerado inadecuada o limitadora.

Derechos exclusivos

Un observador señaló que en el comentario sobre el artículo 2 se sugiere que los titulares de los conocimientos tradicionales no exigen el establecimiento de títulos de propiedad exclusivos respecto de tales conocimientos. Este principio no concuerda con las experiencias adquiridas con los titulares de conocimientos tradicionales en África. Antes bien, la mayoría de los titulares han pedido que se establezcan derechos colectivos sobre sus conocimientos tradicionales y no derechos privados o individuales como figura en el párrafo 2 del artículo 2. Si no se confieren derechos, no se pueden tomar medidas al respecto. Por ello, el observador señaló que debe enmendarse el fondo del artículo de modo que refleje las aspiraciones de los titulares de los conocimientos tradicionales que han pedido que se establezca un nuevo sistema *sui generis* para proteger sus conocimientos tradicionales en lugar de disponer de un conglomerado de opciones jurídicas.

ARTÍCULO 3

ALCANCE GENERAL DE LA MATERIA PROTEGIDA

1. *Los presentes principios guardan relación con la protección de los conocimientos tradicionales contra la apropiación y el uso indebidos fuera de su contexto tradicional, y no deben interpretarse en el sentido de limitar o definir desde fuera las concepciones diversas y globales de los conocimientos dentro del contexto tradicional. Los presentes principios deberían interpretarse y aplicarse teniendo en cuenta el carácter evolutivo e intergeneracional de los conocimientos tradicionales y el papel de los sistemas de conocimientos tradicionales como marcos de innovación continua.*

Formatted: No bullets or numbering

Deleted: ¶

Se sugiere que que el texto en inglés se modifique de la siguiente manera:

Deleted: Se acordó modificar el texto en inglés para quedar como sigue:

These principles concern protection of traditional knowledge against misappropriation and misuse beyond its traditional context, and should not be interpreted as limiting or seeking externally to define the diverse and holistic conceptions of knowledge within the traditional context. These principles should be interpreted and applied in the light of the dynamic and evolving inter-generational nature of traditional knowledge and the nature of traditional knowledge systems as frameworks of ongoing innovation.

Formatted: No bullets or numbering

Formatted: English (U.S.)

Formatted: Indent: Left: 1,25 cm, Hanging: 0,02 cm, No bullets or numbering

Formatted: English (U.S.)

*Los presentes principios guardan relación con la protección de los conocimientos tradicionales contra la apropiación y el uso indebidos fuera de su contexto tradicional, y no deben interpretarse en el sentido de limitar o definir desde fuera las concepciones diversas y ~~globales~~ **holísticas** de los conocimientos dentro del contexto tradicional. Los presentes principios deberían interpretarse y aplicarse teniendo en cuenta el carácter evolutivo e intergeneracional de los conocimientos tradicionales y el papel de los sistemas de conocimientos tradicionales como marcos de innovación ~~continua~~ **continua**.*

Formatted: Indent: Left: 1,27 cm

Formatted: Strikethrough

Formatted: Highlight

Formatted: Strikethrough

Formatted: Highlight

2. *A los fines únicamente de los presentes principios, por “conocimientos tradicionales” se entenderá el contenido o el fundamento de los conocimientos relativos a la actividad intelectual en un contexto tradicional, en particular, los conocimientos especializados, capacidades, innovaciones, prácticas y enseñanzas que forman parte de los sistemas de conocimientos tradicionales, y los conocimientos que entrañan el modo de vida tradicional de un pueblo o comunidad, o que están contenidos en sistemas codificados de conocimientos transmitidos de una generación a otra. El término no se limita a ningún ámbito concreto de la técnica, y puede abarcar los conocimientos agrícolas, medioambientales y medicinales, así como todo conocimiento tradicional derivado de los recursos genéticos.*

Se sugiere la siguiente redacción:

Deleted: acordó modificar el texto en inglés para quedar como sigue

2. *A los fines únicamente de los presentes principios, por “conocimientos tradicionales” se entenderá el contenido o el fundamento de los conocimientos relativos a la actividad intelectual en un contexto tradicional, en particular, los conocimientos especializados, capacidades, innovaciones, prácticas y enseñanzas que forman parte de los sistemas de conocimientos tradicionales, y los conocimientos que entrañan el modo de vida tradicional de un pueblo o comunidad, o que están contenidos en sistemas codificados de conocimientos transmitidos de una generación a otra. El término no se limita a ningún ámbito concreto de*

*la técnica, y puede abarcar los conocimientos agrícolas, medioambientales y medicinales, así como todo conocimiento tradicional derivado **asociado** de a los recursos genéticos.*

2. For the purpose of these principles only, the term “traditional knowledge” refers to the content or substance of knowledge resulting from intellectual activity in a traditional context, and includes the know-how, skills, innovations, practices and learning that form part of traditional knowledge systems, and knowledge embodying traditional lifestyles of indigenous and local communities, or contained in codified knowledge systems passed between generations. It is not limited to any specific technical field, and may include agricultural, environmental and medicinal knowledge, and any traditional knowledge associated with genetic resources.

Formatted: Spanish (Mexico)

Formatted: English (U.S.)

Formatted: English (U.S.), Not Highlight

Formatted: English (U.S.)

COMENTARIOS
SOBRE EL ARTÍCULO 3

Esta disposición cumple dos funciones: clarifica el carácter general de los conocimientos tradicionales a los fines de las presentes disposiciones, y fija unos límites adecuados para el alcance de la materia protegida. Por lo tanto, responde a la preocupación por que las disposiciones internacionales sobre CC.TT. reflejen las cualidades distintivas de los CC.TT., pero también al temor de que las disposiciones contra la apropiación indebida de los CC.TT. no interfieran en el contexto tradicional, ni impongan limitaciones o interpretaciones externas en relación con la forma en que los titulares de CC.TT. deben considerar, gestionar o definir sus conocimientos en el contexto consuetudinario o tradicional.

Habitualmente, las normas internacionales de P.I. se remiten al ámbito nacional al determinar el alcance preciso de la materia protegida. En el ámbito internacional, su definición puede ir desde una descripción general de lo que se considera materia susceptible de protección hasta una serie de criterios para delimitar la materia susceptible de protección, pasando incluso por la ausencia de toda definición. Por ejemplo, en el Convenio de París y en el Acuerdo sobre los ADPIC no se define en qué consiste una “invención”. En el Convenio de París la “propiedad industrial” se define con términos amplios y expansivos. En la presente disposición se adopta un enfoque similar, que consiste en reconocer las diversas definiciones y el alcance de los CC.TT. que ya se aplican en las legislaciones vigentes a escala nacional en materia de CC.TT., sin tratar de aplicar una definición única y exhaustiva. Sin embargo, al inspirarse en las leyes nacionales vigentes, la presente disposición aclara de forma descriptiva cuál es el alcance de la materia protegida. Su formulación se basa en una descripción normalizada que ha sido elaborada y utilizada de forma coherente por el Comité, y basada a su vez en el análisis del Comité de las leyes nacionales vigentes en materia de protección de los CC.TT. En esencia, para que la materia intangible forme parte de los conocimientos tradicionales a los fines de las presentes disposiciones, deberá ser “tradicional”, en el sentido de estar relacionada con tradiciones transmitidas de una generación a otra, así como consistir en “conocimientos”, es decir, ser producto de la actividad intelectual.

En el segundo párrafo se aclara que las presentes disposiciones abarcan los conocimientos tradicionales como tales. Esto significa que no se aplicarían a las ETC/EF, que quedan recogidas en disposiciones complementarias y paralelas (documento WIPO/GRTKF/IC/8/4). En cuanto a su estructura general, pero no a su contenido, el párrafo está inspirado en el artículo 21) del Convenio de Berna, en el que se delimita el alcance de la materia protegida por dicho Convenio, mediante una descripción general inicialmente, y posteriormente a través de una lista ilustrativa de elementos que quedarían abarcados por él. Al adoptar un enfoque similar en el presente párrafo, no se trata de definir el término de forma absoluta. Una única definición exhaustiva podría no resultar adecuada debido al carácter variado y dinámico de los CC.TT. y a las diferencias existentes entre las legislaciones nacionales vigentes en materia de CC.TT.

Enmiendas propuestas, comentarios formulados y preguntas planteadas en la decimoquinta sesión (7 a 11 de diciembre de 2009)

Las enmiendas de redacción específicas que se recogen en el proyecto de disposición fueron propuestas por México y Sudáfrica.

Comentarios y preguntas formulados

Los comentarios y las preguntas fueron formulados por El Salvador, Italia, Marruecos, Omán, la Federación de Rusia, Sudáfrica, Suiza, Venezuela (República Bolivariana de) y, en calidad de observadores, por la ARIPO y el InBraPi.

Relación con el artículo 1

Tres delegaciones propusieron que el artículo 3 se sintetice con el artículo 1 o se traslade a una posición anterior al artículo 1.

Significado de “comunidades indígenas y locales”

Una delegación señaló la incoherencia que existe entre el artículo 4, en el que no se consideran las “comunidades locales”, y otras disposiciones. Dijo, además, que la formulación y las definiciones que se utilizan deberían ser las mismas en todo el documento.

Una delegación señaló que el término “pueblo o comunidad” que figura en el párrafo 2 del artículo 3 debería entenderse en el mismo sentido amplio e integrador que el del término “comunidades” que figura en la nota N° 23 de pie de página del Anexo del proyecto de disposiciones sobre ECT.

Definición de CC.TT.

Una delegación manifestó que la disposición del párrafo 2 del artículo 3 es una definición adecuada de lo que se entiende por protección de conformidad con el presente documento.

Una delegación señaló que el artículo 3 debería ser más claro y preciso.

Una delegación señaló que la concreción de una definición de trabajo del término “conocimientos tradicionales” es uno de los requisitos previos al debate sustantivo. La definición de “conocimientos tradicionales” que se ofrece en el párrafo 2 del artículo 3 constituye una buena definición de trabajo. El CIG podrá retomar dicha definición en el curso de sus negociaciones para enmendarla o modificarla si fuera necesario. Se hizo hincapié en que la definición de conocimientos tradicionales debería englobar todos los conocimientos tradicionales, esto es, los de los países en desarrollo y los de los países desarrollados.

Definición de identidad cultural

Una delegación propuso que se aclare la definición de “identidad cultural”.

Patrimonio tradicional y obras artesanales

Una delegación propuso que en el artículo 3 se mencione el patrimonio tradicional y las obras artesanales.

Sugerencias de redacción de los observadores

Un observador propuso que se añada, después del párrafo 3 del artículo 3, la frase “La elección concreta de términos para referirse al material protegido en el marco de los conocimientos tradicionales puede determinarse a escala nacional”.

Un observador propuso que en la línea 2 del párrafo 2 del artículo 3 se añada “llevada a cabo” después de “actividad intelectual”.

ARTÍCULO 4

CRITERIOS EN LOS QUE SE BASA LA PROTECCIÓN

La protección ~~debe~~deberá aplicarse ~~al menos~~ a los conocimientos tradicionales que:

i) ~~se crean y~~ preservan y constituyen en un contexto tradicional y se transmiten de una generación a otra; ~~o~~

ii) ~~están particularmente vinculados/generalmente reconocidos como pertenecientes a/un pueblo o comunidad indígena o tradicional, que los preserva y transmite de una generación a otra; y~~

Se sugiere que que el texto en inglés se modifique de la siguiente manera:

ii) están asociados y son consuetudinariamente reconocidos como pertenecientes a un pueblo o comunidad indígena o tradicional, que los preserva y transmite de una generación a otra; o

iii) ~~son parte integrante de la identidad cultural de un pueblo o una comunidad indígena o tradicional o la identidad cultural de un pueblo que es reconocido como su titular porque sobre ellos ejerce su custodia, conservación, titularidad colectiva o responsabilidad cultural. Esta relación podría expresarse oficial u oficiosamente en las prácticas, protocolos o leyes nacionales aplicables consuetudinarios o tradicionales.~~

Se sugiere que que el texto en inglés se modifique de la siguiente manera:

iii) es parte integral de la identidad cultural de un pueblo o comunidad indígena o tradicional que es reconocido como su titular porque sobre ellos ejerce su custodia, conservación, titularidad colectiva o responsabilidad cultural. Esta relación podría expresarse formal o informalmente en las prácticas, protocolos o leyes consuetudinarios o tradicionales o en leyes nacionales aplicables.

Formatted: No underline, Not Strikethrough

Formatted: No bullets or numbering

Deleted: Se acordó modificar el texto en inglés para quedar como sigue:¶

Formatted: Indent: Left: 0 cm, First line: 1 cm

Formatted: Indent: Left: 1 cm, No bullets or numbering

Deleted: ¶

Deleted: Se acordó modificar el texto en inglés para quedar como sigue:¶

Formatted: No bullets or numbering

Formatted: Indent: Left: 0 cm

Formatted: Spanish (Spain-Modern Sort)

Formatted: No bullets or numbering

Formatted: Spanish (Mexico)

COMENTARIOS SOBRE
EL ARTÍCULO 4

En esta disposición se aclaran las cualidades mínimas que deberían tener los CC.TT. para ser protegidos contra la apropiación indebida conforme a las presentes disposiciones. Nuevamente, sin inmiscuirse en el terreno tradicional, esta disposición podría ayudar a fijar los criterios que deberían cumplir los CC.TT. para garantizar su protección contra la apropiación indebida por terceras partes en el entorno externo, más allá del contexto tradicional. Deja abierta la posibilidad de una protección más amplia en cuanto a su aplicación, cuando sea conforme a decisiones y necesidades nacionales particulares.

Esta disposición se inspira en los criterios aplicados en las leyes nacionales *sui generis* vigentes en el ámbito de la protección de los CC.TT., y en los amplios debates celebrados en el Comité en relación con los criterios aplicables a la protección de los CC.TT. Esas leyes nacionales y los debates del Comité se refieren a criterios diversos, pero se han hallado elementos comunes. En la presente disposición se articulan esos elementos comunes: en esencia, siempre y cuando los CC.TT. tengan i) un carácter tradicional e intergeneracional, ii) una identificación distintiva con sus titulares tradicionales, y iii) una suerte de vínculo con la identidad de la comunidad titular de los CC.TT. (que es más amplia que las formas de “titularidad” reconocidas convencionalmente y abarca conceptos como el de custodia). Por ejemplo, los CC.TT. pueden ser parte integrante de la identidad de una comunidad indígena o tradicional si ésta se siente obligada a preservar, utilizar y transmitir adecuadamente los conocimientos entre los miembros del pueblo o comunidad, o si tiene el sentimiento de que la apropiación indebida o el uso ofensivo de los CC.TT. resultarían nocivos. Las legislaciones nacionales vigentes pueden ofrecer cierta información acerca de estos conceptos. Por ejemplo, en la Ley de Artes y Artesanía Indígenas de los Estados Unidos de América se especifica que se considera que un producto es de una tribu determinada cuando “se identifica como origen de un producto una tribu indígena determinada o una organización de artes y artesanía indígenas determinada”³. Esto podría consistir en una forma de “vinculación especial”, como se indica en el subpárrafo ii).

La presente disposición se basa en la descripción general de los CC.TT. que figura en el artículo 3, y se relaciona con el concepto de los beneficiarios de la protección, que quedan definidos en el artículo 5. En su conjunto, estos tres artículos aclaran el vínculo tradicional mínimo que ha de existir entre los CC.TT. y sus titulares para que se pueda garantizar la protección contra la apropiación indebida en virtud de las presentes disposiciones. No queda excluido un marco de protección más amplio, puesto que estos artículos sólo definen una norma mínima (ésta es la intención de la expresión “al menos”, que figura en el encabezamiento). No obstante, el uso de la expresión “al menos” en el encabezamiento de la disposición deja claro que los encargados de formular políticas pueden optar por criterios más inclusivos para tener en cuenta el contexto y las necesidades nacionales.

³ (Artículo 309.2 f), 25 CFR Capítulo II 309 (Protección de los productos de las artes y la artesanía indígenas)).

Enmiendas propuestas, comentarios formulados y preguntas planteadas en la decimoquinta sesión (7 a 11 de diciembre de 9)

Las enmiendas de redacción específicas que se recogen en el proyecto de disposición fueron propuestas por la India, Indonesia, Marruecos, Sudán, Uruguay y Venezuela (República Bolivariana de).

Comentarios y preguntas formulados

Los comentarios y las preguntas fueron formulados por Australia, Brasil, Camerún, China, El Salvador, Italia, Marruecos, Nigeria, Estados Unidos de América, Uruguay y, en calidad de observadores, por el *Arts Law Center of Australia* y el *Indigenous People (Bethechilokono) of Saint Lucia Governing Council*.

Criterios

Una delegación señaló que en el artículo 4 no debería aplicarse un método de acumulación de criterios. Y añadió que el único criterio de protección necesario es el que se expone en el punto iii) de ese artículo.

Una delegación señaló que la protección debería ser más amplia.

Una delegación preguntó si los conocimientos tradicionales creados por una única persona física serían susceptibles de recibir protección y cuál es el fundamento de ello. Preguntó además cuáles son los motivos de establecer protección para determinadas innovaciones en el marco del sistema de protección de los CC.TT. y de otras innovaciones en el marco del sistema de patentes.

Definición de CC.TT.

Una delegación dijo que deben examinarse más detenidamente las definiciones así como las flexibilidades necesarias en las distintas circunstancias locales. En particular, por ejemplo, ¿en qué modo alude la formulación del artículo 4 a la posible protección de los conocimientos tradicionales generados por una generación contemporánea?

Relación con el artículo 3

Una delegación propuso que el texto del punto i) del artículo 4 se incluya en el párrafo 2 del artículo 3.

Términos utilizados en el artículo 4

Una delegación señaló que en el documento deberían utilizarse los mismos términos. Por ejemplo, los términos “pueblo o comunidad” que se utilizan en el párrafo 2 del artículo 3 deberían emplearse también en el artículo 4. Destacó además que es necesario precisar el alcance del término “comunidad local”.

Una delegación señaló que en China, los conocimientos tradicionales pertenecen a veces a minorías. Así, propuso que en el punto ii) del artículo 4 se añada una referencia a las diferentes minorías nacionales.

Una delegación propuso que se aclaren los términos “pueblo o comunidad indígena o tradicional” e “identidad cultural”.

Un observador señaló que el término “pueblo o comunidad indígena o tradicional” que figura en el punto ii) del artículo 4 es confuso. Y añadió que debería ofrecerse una explicación tras mantener consultas al margen del CIG con miras a elaborar un estudio de los términos.

Medicina tradicional

Una delegación señaló que debería presentarse más documentación jurídica por escrito. Añadió que los conocimientos de medicina tradicional no siempre están vinculados a las comunidades.

Una delegación sugirió que el punto iii) del artículo 4 debería incluir una referencia al carácter de la titularidad de los conocimientos de medicina tradicional y, en particular, a la dinámica del uso intergeneracional que se haga de ellos así como de su creación, preservación y transmisión.

Sugerencias de redacción de los observadores

Un observador propuso que se suprima el término “particularmente” que figura en el punto ii) del artículo 4. Propuso además que el término “indígena” se escriba con “I” mayúscula inicial.

ARTÍCULO 5

BENEFICIARIOS DE LA PROTECCIÓN

La protección de los conocimientos tradicionales debe redundar en beneficio de las comunidades que generan, preservan y transmiten los conocimientos en un contexto tradicional de una generación a otra, y se asocian y se identifican con ellos de conformidad con el artículo 4. La protección debe por lo tanto beneficiar a las comunidades indígenas y tradicionales que detienen conocimientos tradicionales de ese modo, así como a ciertos individuos que gozan de reconocimiento en el seno de estos pueblos y comunidades. En la medida de lo posible y si resulta adecuado, a la hora de conceder el derecho a gozar de los beneficios de la protección deben tenerse en cuenta los protocolos, acuerdos, leyes y prácticas consuetudinarios de esos pueblos y comunidades.

EL ARTÍCULO 5

Los principios anteriores se han centrado en la materia protegida. En esta disposición se trata de aclarar quién debería beneficiarse principalmente de la protección de los CC.TT. Se articula en ella el principio según el cual los beneficiarios deberían ser los titulares tradicionales de los CC.TT. Esto se basa en la práctica establecida en los sistemas nacionales vigentes y es un tema recurrente en los debates internacionales sobre CC.TT. En las propuestas relativas a los marcos de protección internacionales, también se adopta el mismo enfoque.

Dado que, en general, una comunidad es titular de los CC.TT. asociados y relacionados con su identidad cultural, el principio básico estipula que esa comunidad se beneficiará colectivamente de la protección. Sin embargo, los estudios y casos reales han demostrado que, en alguna ocasión, un miembro individual de una comunidad puede gozar de prerrogativas específicas con respecto a los beneficios derivados de la utilización de los CC.TT., tal como sucede con ciertos curanderos tradicionales o campesinos particulares que trabajan en el seno de la comunidad. En esta disposición, se aclara por lo tanto que entre los beneficiarios pueden también incluirse personas que gozan de cierto reconocimiento en la comunidad. Habitualmente, ese reconocimiento se otorga o se reconoce a través de acuerdos, protocolos y leyes consuetudinarios.

El derecho al disfrute y a la participación en los beneficios dentro de una comunidad (con inclusión del reconocimiento de las prerrogativas de ciertos individuos) puede regirse por el derecho y las prácticas consuetudinarios que la propia comunidad aplique. Es un aspecto esencial con respecto al cual los mecanismos jurídicos externos de protección de los CC.TT. pueden tener que reconocer y respetar las leyes, los protocolos y las prácticas consuetudinarios. La jurisprudencia señala que las penalidades impuestas por violación de la P.I. pueden distribuirse de conformidad con las leyes consuetudinarias. Las condiciones mutuamente convenidas para el acceso y los acuerdos de participación en los beneficios también pueden dotar de efectos prácticos a las leyes y los protocolos consuetudinarios, ya que permiten que las comunidades identifiquen a los beneficiarios de la protección conforme a sus propias leyes, prácticas y acuerdos. Esta posibilidad queda recogida en la tercera frase.

Esta disposición refleja un equilibrio entre las distintas formas de custodia de los CC.TT. a escala nacional y en la comunidad, y la necesidad de contar con orientaciones relativas a la identificación de los beneficiarios de la protección, lo cual implica una solución de transacción en la que quepan la flexibilidad y la inclusividad, por una parte, y la precisión

Deleted: Se analizaron y discutieron las siguientes opciones para proponer a la secretaria sobre este artículo:¶

¶ **Opción 1** ¶

¶ *La protección de los conocimientos tradicionales debe redundar en beneficio de las comunidades que generan, preservan y transmiten los conocimientos en un contexto tradicional de una generación a otra, y se asocian y se identifican con ellos de conformidad con el Artículo 4. La protección debe por lo tanto beneficiar a las comunidades indígenas y tradicionales que ~~detienen~~ **detentan** conocimientos tradicionales de ese modo, así como a ciertos individuos que gozan de reconocimiento en el seno de estos pueblos y comunidades. En la medida de lo posible y si resulta adecuado, ~~a la hora~~ **al momento** de conceder el derecho a gozar de los beneficios de la protección deben tenerse en cuenta los protocolos, acuerdos, leyes y prácticas consuetudinarios de esos pueblos y comunidades.* ¶

¶ **Opción 2** ¶

¶ *La protección de los conocimientos tradicionales debe redundar en beneficio de los pueblos y comunidades indígenas o tradicionales que generan, preservan, constituyen y transmiten los conocimientos en un contexto tradicional de una generación a otra, y se asocian e identifican con ellos de conformidad con el Artículo 4.* ¶

¶ *Los beneficiarios serán los pueblos y comunidades indígenas o tradicionales que ~~detienen~~ **detentan** tales conocimientos así como a ciertos individuos que gozan de reconocimiento en el seno de estos pueblos y comunidades. En la medida de lo posible y si resulta adecuado, ~~a la hora~~ **al momento** de conceder el derecho a gozar de los beneficios de la protección deben tenerse en cuenta los protocolos, acue... [2]*

Formatted: Strikethrough

Formatted: Highlight

Formatted: Strikethrough

Formatted: Highlight

Formatted: Strikethrough

Formatted: Highlight

Formatted: Strikethrough

Formatted: Highlight

Formatted: Font: Bold

y la claridad, por otra. La legislación vigente a escala nacional y en la comunidad ya permite definir a las comunidades susceptibles de gozar de la protección. (Véase el debate pormenorizado sobre esta cuestión reflejado en el documento WIPO/GRTKF/IC/8/6). En lugar de intentar crear un nuevo corpus de leyes *ab initio* en relación con la identidad de las comunidades indígenas y otras comunidades locales, el presente texto permite actualmente referirse a las leyes nacionales del país de origen a la hora de determinar estas cuestiones. Las leyes pertinentes a escala nacional o local pueden definir cuáles son las comunidades o los individuos pertinentes.⁴

⁴ Por ejemplo, la Ley de Artes y Artesanía Indígenas de los Estados Unidos, citada en el documento WIPO/GRTKF/IC/5/INF/6, especifica que el término “tribu indígena” se refiere a “cualquier tribu indígena, grupo, nación, pueblo nativo de Alaska u otro grupo organizado o comunidad susceptible de beneficiarse [de los programas y servicios especiales] que le proporcionen los Estados Unidos; o 2) “cualquier grupo indígena que haya sido reconocido formalmente como tribu indígena por parte de los órganos legislativos de un Estado o por una comisión u organización estatal similar investida de la potestad legislativa del Estado para reconocer a una tribu como indígena”. (Artículo 309.2.e), 25 CFR Capítulo II 309).

ARTÍCULO 6

PARTICIPACIÓN JUSTA Y EQUITATIVA EN LOS BENEFICIOS Y RECONOCIMIENTO DE LOS TITULARES DE LOS CONOCIMIENTOS

1. Los beneficios de la protección de los conocimientos tradicionales a los que sus titulares tienen derecho incluyen la participación justa y equitativa en los beneficios que se deriva del uso comercial o industrial de dichos conocimientos tradicionales.

Los beneficios de la protección de los conocimientos tradicionales a los que sus titulares o custodios tienen derecho incluyen la participación justa y equitativa en los beneficios que se ~~deriva~~ ~~deriven~~ del uso comercial o industrial de dichos conocimientos tradicionales.

2. El uso de los conocimientos tradicionales con fines no comerciales sólo tendrá que dar lugar a beneficios no monetarios, tales el acceso a los resultados de las investigaciones y la participación de la comunidad de origen de los conocimientos en actividades investigativas y educativas.

El uso de los conocimientos tradicionales con fines no comerciales sólo tendrá que dar lugar a beneficios no monetarios, tales el acceso a los resultados de las investigaciones y la participación ~~de la comunidad de origen de los titulares o custodios~~ de los conocimientos en actividades ~~de investigación~~ y educativas.

3. Quienes utilicen los conocimientos tradicionales fuera de su contexto tradicional deberán mencionar la fuente, reconocer a sus titulares, y utilizarlos de manera que se respeten los valores culturales de sus titulares.

4. Deberán preverse medidas jurídicas que ofrezcan soluciones a los titulares de conocimientos tradicionales en los casos en que no se haya respetado la participación justa y equitativa en los beneficios que se estipula en los párrafos 1 y 2, o en los que no se haya reconocido a los titulares de los conocimientos, como se estipula en el párrafo 3.

5. Las leyes consuetudinarias de las comunidades locales pueden desempeñar un papel importante en relación con la participación en los beneficios que pueden derivarse del uso de los conocimientos tradicionales.

Las leyes ~~consuetudinarias de las comunidades locales~~ y sistemas normativos ~~consuetudinarios de los titulares o custodios~~ pueden desempeñar un papel importante en relación con la participación en los beneficios que pueden derivarse del uso de los conocimientos tradicionales.

Deleted: 1..

Formatted: Numbered + Level: 1 + Numbering Style: 1, 2, 3, ... + Start at: 1 + Alignment: Left + Aligned at: 0,63 cm + Tab after: 0 cm + Indent at: 1,64 cm

Formatted: Not Highlight

Formatted: Indent: Left: 1,64 cm, No bullets or numbering

Formatted: Highlight

Formatted: Strikethrough

Formatted: Highlight

Formatted: Strikethrough

Formatted: Highlight

Deleted: ¶

Formatted: Strikethrough

Formatted: Highlight

COMENTARIOS SOBRE
EL ARTÍCULO 6

La apropiación indebida de los conocimientos tradicionales puede conllevar la obtención de beneficios, en particular beneficios comerciales, derivados del uso de los conocimientos sin proporcionar un trato equitativo de los titulares de los conocimientos. Esto suele corresponder a las preocupaciones expresadas en el sentido de que los CC.TT. no deberían ser objeto de un enriquecimiento injusto ni generar beneficios inequitativos para terceras partes. En consecuencia, la elaboración de un sistema de protección de los CC.TT. contra la apropiación indebida puede precisar de normas positivas en materia de participación equitativa en los beneficios derivados del uso de los CC.TT. Esa participación equitativa en los beneficios también constituye una forma de poner en práctica los objetivos políticos, tales como “reconocer el valor de los CC.TT.”; “garantizar el respeto de los CC.TT. y los titulares de CC.TT.”; y “promover la participación equitativa en los beneficios” (Objetivos i), ii) y xi) señalados más arriba).

Esta disposición, por lo tanto, complementa la amplia referencia a la participación equitativa en los beneficios que figura en la descripción general de la apropiación indebida (artículo 1 arriba mencionado), y abarca los usos comerciales y no comerciales. En las directrices internacionales convenidas en materia de CC.TT. relacionados con la diversidad biológica se señalan como principios básicos de la participación equitativa en los beneficios, entre otros, i) la inclusión de los beneficios monetarios y no monetarios y ii) la elaboración de varios acuerdos contractuales para los distintos usos.⁵ Por lo tanto, en esta disposición se distinguen los usos comerciales de los usos no comerciales de los CC.TT., y se especifican distintos principios para la participación en los beneficios derivados de dichos usos.

En el párrafo 1 se establece el principio general de que los titulares de CC.TT. tienen derecho a participar en los beneficios derivados de los usos comerciales o industriales de sus CC.TT. El párrafo está redactado de tal forma que los beneficios se compartan directamente con los titulares de los CC.TT., esto es, las comunidades tradicionales y locales.

En contraste con el primer párrafo, el párrafo 2 trata sobre los usos no comerciales de los CC.TT. y en él se reconoce que esos usos pueden generar únicamente una participación no monetaria en los beneficios. En este párrafo se ilustran los beneficios no monetarios en los que se podría participar, es decir, los resultados de investigaciones y la participación de la comunidad de origen en las actividades investigativas y educativas. Otros ejemplos podrían ser el fortalecimiento de capacidades institucionales; el acceso a la información científica; y las relaciones institucionales y profesionales que pueden derivarse de los acuerdos sobre acceso y participación en los beneficios y las consiguientes actividades de colaboración.

En el tercer párrafo se trata del reconocimiento de los titulares de CC.TT. y se especifica que los usuarios deberán identificar la fuente de los conocimientos y reconocer a los titulares de éstos. También se estipula que los CC.TT. deberán usarse de modo que se respeten los valores culturales de sus titulares.

⁵ Véase la Sección IV.D.3 (“Participación en los beneficios”), *Directrices de Bonn sobre acceso a los recursos genéticos y distribución justa y equitativa de los beneficios provenientes de su utilización* (Decisión VI/24A, Anexo)

En el párrafo final se indica que deben ponerse procedimientos judiciales civiles a disposición de los titulares de CC.TT. para que reciban una compensación equitativa cuando no se respete lo señalado en los párrafos 1 y 2. También se indica el papel que podrían desempeñar las leyes y los protocolos consuetudinarios en la participación en los beneficios, puesto que, como se ha señalado, “las leyes consuetudinarias de las comunidades locales pueden desempeñar una función importante... distribuir los beneficios que puedan surgir” del acceso a los CC.TT.

Enmiendas propuestas, comentarios formulados y preguntas planteadas en la decimoquinta sesión (7 a 11 de diciembre de 2009)

Comentarios y preguntas formulados

Los comentarios y las preguntas fueron formulados por los Estados Unidos de América.

Una delegación formuló las siguientes preguntas en relación con el párrafo 3: cuando los conocimientos tradicionales se utilizan al margen de su contexto tradicional, y se utilizan además de otras maneras, si el primer uso determina la fuente de los conocimientos tradicionales, ¿bastaría con mencionar la fuente inmediatamente anterior en lo que respecta al segundo y posteriores usos?; y: a la hora de mencionar la fuente, ¿qué tipo de búsqueda sería necesario efectuar a fin de evitar que se indique erróneamente la verdadera fuente?

**Deleted: HASTA AQUÍ SE
LLEGÓ EN EL ANÁLISIS DEL
TEXTO**

ARTÍCULO 7

PRINCIPIO DE CONSENTIMIENTO FUNDAMENTADO PREVIO

1. *El principio del consentimiento fundamentado previo debe regir todo acceso a los conocimientos tradicionales de manos de sus titulares tradicionales, con sujeción a los presentes principios y a las legislaciones nacionales pertinentes aplicables.*

Adecuar todo el texto: titulares, poseedores y/o custodios tradicionales

2. *El titular de los conocimientos tradicionales, tiene el derecho a otorgar el consentimiento fundamentado previo para el acceso a los conocimientos tradicionales, o aprobar la concesión de dicho consentimiento por la autoridad designada, con arreglo a lo previsto en la legislación nacional aplicable.*

3. *Las medidas y mecanismos jurídicos previstos para aplicar el consentimiento fundamentado previo deben ser comprensibles, adecuados y no deben suponer una carga para ninguna de las partes interesadas pertinentes, especialmente para los titulares de los conocimientos tradicionales; deben garantizar la certidumbre y la claridad jurídicas; y deben permitir que se establezcan condiciones mutuamente acordadas para la participación equitativa en los beneficios derivados del uso de esos conocimientos.*

Deleted: 1..

Formatted: Numbered +
Level: 1 + Numbering Style: 1,
2, 3, ... + Start at: 1 +
Alignment: Left + Aligned at:
0,63 cm + Tab after: 0 cm +
Indent at: 1,64 cm

Formatted: Strikethrough

Formatted: Highlight

Deleted: ¶
¶

Deleted:

Deleted: debe tener

Formatted: Highlight

Deleted: medio de

Deleted: adecuada

Deleted:

Deleted: consensuadas

Formatted: Highlight

COMENTARIOS SOBRE
EL ARTÍCULO 7

La aplicación del principio de consentimiento fundamentado previo es un elemento central de los debates políticos y las medidas vigentes en lo referente a la protección de los CC.TT. La ampliación del concepto de apropiación indebida que refleja el artículo 1 contempla la violación de normas jurídicas en virtud de las cuales se exige la obtención del consentimiento fundamentado previo. El consentimiento fundamentado previo ha sido reconocido por algunos miembros del Comité como un principio jurídico clave y por otros como una “práctica valiosa”. Este principio exige fundamentalmente que, cuando una parte externa tiene acceso por primera vez a los conocimientos tradicionales de una comunidad, solicite el consentimiento fundamentado previo de esa comunidad antes de acceder a ellos. En virtud de las legislaciones nacionales se establece un contrato o una autorización en condiciones mutuamente convenidas, que concluyen los usuarios de los CC.TT. con los proveedores de los mismos, y en el que se basa el consentimiento que permite acceder a los CC.TT. Este principio ha sido ampliamente aplicado por medio de autorizaciones, sistemas contractuales o leyes.

En virtud del principio general, que se recoge en el primer párrafo, los titulares de los CC.TT. deben ser informados acerca del posible uso de los conocimientos y deben otorgar su consentimiento al uso propuesto, como condición para acceder a dichos conocimientos. En el segundo párrafo se expresan las funciones y responsabilidades relativas al principio del consentimiento fundamentado previo, otorgando la flexibilidad necesaria para adaptar la aplicación del principio a los sistemas jurídicos nacionales, a las necesidades de los sectores interesados y a las estructuras de custodia de los conocimientos. En el tercer párrafo se reseñan las características básicas de los mecanismos encaminados a poner en práctica el consentimiento fundamentado previo, aplicando el principio rector de la “eficacia y accesibilidad de la protección” a los mecanismos de consentimiento fundamentado previo para garantizar que esos mecanismos ofrezcan certidumbre jurídica y resulten adecuados. Se establece un vínculo explícito con la participación en los beneficios al exigir que el consentimiento fundamentado previo también implique el establecimiento de condiciones mutuamente convenidas sobre el uso y la participación en los beneficios que se deriven de éste.

En esta disposición se reconoce y se da cabida a la variedad de enfoques vigentes en materia de consentimiento fundamentado previo, y simplemente se estipula que se debe aplicar el principio. En la práctica, los sistemas de consentimiento fundamentado previo pueden atenerse a ciertos principios básicos que han sido elaborados y acordados a escala internacional,⁶ por ejemplo, el de garantizar la certidumbre y la claridad jurídicas; reducir al mínimo los costos de las transacciones relativas al proceso de acceso; garantizar que las restricciones aplicadas al acceso sean transparentes y tengan fundamento jurídico. No obstante, en lo que a la presente disposición se refiere y en cuanto a los presentes principios, siempre y cuando se aplique el principio básico deja que la elección de las modalidades de aplicación concretas sean estipuladas por la legislación nacional del país en el que se encuentren los CC.TT., dadas las numerosas y variadas legislaciones vigentes en materia de

⁶ Véase la Sección IV.C.1 (‘Principios básicos del sistema de consentimiento fundamentado previo’), *Directrices de Bonn sobre acceso a los recursos genéticos y distribución justa y equitativa de los beneficios provenientes de su utilización* (Decisión VI/24A, Anexo).

CC.TT., las diversas necesidades de los titulares de CC.TT. y las estructuras de custodia de los conocimientos.

ARTÍCULO 8

EXCEPCIONES Y LIMITACIONES

1. La protección de los conocimientos tradicionales no debe ir en detrimento de:

Deleted: permanente

i) la disponibilidad permanente de esos conocimientos para la práctica, el intercambio, el uso y la transmisión consuetudinarios por parte de sus titulares;

ii) el uso de la medicina tradicional en el hogar; el uso en hospitales públicos, especialmente por parte de los titulares de conocimientos tradicionales asignados a dichos hospitales; o el uso a otros fines de salud pública;

Deleted:

Deleted:

2. En particular, las autoridades nacionales podrán excluir del principio de consentimiento fundamentado previo el uso **leal** de los conocimientos tradicionales que ya estaban a disposición del público en general, siempre y cuando los usuarios de esos conocimientos proporcionen una compensación equitativa por los usos industriales y comerciales de dichos conocimientos.

Formatted: Font: Bold

Formatted: Underline

Deleted: Hacer comentarios y preguntas.
"leal""apropiado""adecuado"?

Deleted: ¶

Deleted: ¶
Discutir el punto de dominio público¶
¶
Rollo... dominio público, titulares, compensación, etc

Formatted: Left

COMENTARIOS SOBRE

EL ARTÍCULO 8

Al igual que sucede con los derechos y prerrogativas otorgados en los demás ámbitos de protección jurídica, los derechos sobre los conocimientos tradicionales pueden limitarse o ejercerse sin perjudicar excesivamente a los intereses de la sociedad en su conjunto, a la transmisión consuetudinaria de los propios sistemas de CC.TT., y a otros intereses legítimos. En esta disposición se establecen ese tipo de excepciones y limitaciones a las prerrogativas y los derechos otorgados en virtud de las disposiciones anteriores. Se vela así por que la protección *sui generis* no dificulte el acceso tradicional de los titulares de CC.TT. a sus conocimientos, interrumpiendo sus prácticas consuetudinarias, en las que usan, intercambian, transmiten y practican esos CC.TT. También se prevé que la protección de los CC.TT. no afecte al uso privado ni a los usos de salud pública de la medicina tradicional. Además de las exclusiones generales del párrafo 1, que se aplican a la apropiación indebida en general, se prevé una exclusión especial optativa en relación con la aplicación del requisito del consentimiento fundamentado previo. Se trata de los conocimientos que ya están a disposición del público, cuya exclusión queda supeditada al requisito de que los usuarios proporcionen una compensación equitativa por los usos industriales y comerciales.

Enmiendas propuestas, comentarios formulados y preguntas planteadas en la decimoquinta sesión (7 a 11 de diciembre de 2009)

Comentarios y preguntas formulados

Los comentarios y las preguntas fueron formulados por Noruega.

Una delegación señaló que es importante, en relación con la cuestión de las limitaciones y excepciones, que los conocimientos tradicionales no obstaculicen el uso leal, y en particular el uso privado.

ARTÍCULO 9

DURACIÓN DE LA PROTECCIÓN

1. La protección de los conocimientos tradicionales contra su uso y apropiación indebida permanecerá en vigor en tanto dichos conocimientos satisfagan los criterios de admisibilidad a la protección establecidos en el artículo 4.

Deleted: en cuanto

Deleted:

2. Si las autoridades competentes, a través de leyes o medidas nacionales o regionales, ofrecen una protección de los conocimientos tradicionales adicional o más amplia que la estipulada en los presentes principios, se deberá especificar la duración de la protección en esas leyes o medidas.

Formatted: Highlight

COMENTARIOS SOBRE
EL ARTÍCULO 9

Un elemento importante de toda medida de protección es la duración de los derechos o las prerrogativas que se desprenden de dicha medida. En el ámbito de la protección de los CC.TT., esto ha sido un elemento que ha planteado dificultades particulares, y la mayoría de los derechos convencionales de P.I. se han considerado inadecuados en este campo porque prevén un plazo de protección limitado. Los sistemas *sui generis* de protección de los CC.TT. han definido la duración de la protección de varias formas: mediante un único plazo de protección limitado; mediante plazos sucesivos renovables; o mediante un plazo de protección ilimitado. Habida cuenta de la transmisión y la creación intergeneracional de los conocimientos tradicionales, los titulares de CC.TT. han solicitado un plazo de protección largo o ilimitado.

En esta disposición se prevé un plazo de protección que no está limitado específicamente. Esto se debe al hecho de que la protección de los CC.TT. en virtud de los presentes principios no es comparable con los títulos de P.I. con los que se otorgan derechos exclusivos de propiedad por un plazo limitado (por ejemplo, una patente o una marca), sino que se parece a las formas de protección que tratan sobre una vinculación especial entre los beneficiarios de la protección y la materia protegida, y que se mantienen siempre y cuando esa vinculación siga vigente (por ejemplo, la protección de la buena fe, la personalidad, la reputación, la confidencialidad, y la competencia desleal en general). De ahí que una delegación describiera el derecho de los titulares de CC.TT. a ser protegidos contra la apropiación indebida como “un derecho inalienable, al que no se puede renunciar y que no prescribe”. Al igual que en caso de otras leyes de competencia desleal basadas en dicha vinculación especial y en el “respaldo [de la] protección de los CC.TT. a través de la supresión de la competencia desleal”, en esta disposición se afirma que la duración de la protección contra la apropiación indebida debe mantenerse mientras esa vinculación especial siga intacta, y los conocimientos constituyen por lo tanto “conocimientos tradicionales”. La vinculación especial dura mientras los conocimientos sigan en manos de los titulares de los conocimientos tradicionales, estén vinculados de manera especial con ellos, y sigan formando parte integrante de su identidad colectiva (véanse los Artículos 4 y 5). Con lo cual siempre y cuando se cumplan estos criterios de admisibilidad la protección de los CC.TT. en virtud de los presentes principios puede ser ilimitada.

Dado que muchos países ya extienden, a través de la legislación nacional o regional, derechos más amplios en materia de protección de los CC.TT. que la estipulada en los presentes principios, se señala en el segundo párrafo que el plazo de esa protección más amplia o adicional deberá especificarse en las leyes o medidas pertinentes. En esta disposición no se señala si el plazo de la protección ofrecida por esos derechos adicionales debe ser limitado o no. Sólo se exige que se especifique la duración, dejándose así que las políticas nacionales decidan cuál debe ser su duración específica. Esto da cabida a todas las leyes nacionales *sui generis* vigentes, independientemente de que fijen un plazo limitado de protección.

ARTÍCULO 10

MEDIDAS TRANSITORIAS

La protección de los conocimientos tradicionales que se introduzca de conformidad con los presentes principios deberá aplicarse a todo acto de adquisición, apropiación y uso de los conocimientos tradicionales. La adquisición, apropiación o uso que se haya hecho antes de introducirse la protección debe reglamentarse dentro de un plazo de tiempo razonable después de la entrada en vigor de la protección. No obstante, deberá aplicarse un trato equitativo a los derechos adquiridos de buena fe por terceros.

Deleted: *de buena fe*

COMENTARIOS SOBRE
EL ARTÍCULO 10

La aplicación de un nuevo requisito de protección jurídica puede tener efecto retroactivo, excluir la retroactividad, o adoptar una serie de enfoques intermedios con distintos grados de retroactividad. Aplicar la protección de manera retroactiva puede plantear dificultades porque terceros pueden haber utilizado anteriormente y de buena fe el material protegido, al creer que no era objeto de protección jurídica. En algunos contextos jurídicos y políticos, los derechos e intereses de terceros que hayan actuado de buena fe se reconocen y se respetan mediante medidas tales como el derecho a seguir utilizando el material protegido, a cambio de una posible compensación equitativa, o un plazo determinado en el que deberán cesar el anterior uso de buena fe (por ejemplo, para vender mercancías que, de lo contrario, violarían el nuevo derecho). Asimismo, en el marco tradicional de los CC.TT., cabe suponer que los defensores de la protección deseen contar con cierto grado de protección retroactiva.

Entre las posturas extremas de la retroactividad absoluta y la no retroactividad, en la presente disposición se trata de ofrecer una solución intermedia, en virtud de la cual los usos recientes que estén sujetos a autorización conforme a la nueva norma o a cualquier otra medida pero hayan comenzado sin autorización antes de su entrada en vigor, deben ser puestas en conformidad con la legislación en la medida de lo posible dentro de un plazo determinado. No obstante, ese requisito de normalización tendrá que cumplirse de conformidad con el trato equitativo que han de recibir los derechos adquiridos por terceros de buena fe. De esta forma, la disposición reproduce ampliamente el enfoque adoptado en otros sistemas de protección, y se atiene a las excepciones y limitaciones establecidas en el artículo 8.

ARTÍCULO 11

FORMALIDADES

1. Los criterios en los que se basa la protección de los conocimientos tradicionales contra actos de apropiación o uso indebidos, no estarán sujetos a formalidad alguna.

Deleted: a

2. En aras de la transparencia, la certidumbre y la conservación de los conocimientos tradicionales, las autoridades nacionales pertinentes podrán mantener registros u otros archivos de conocimientos tradicionales, cuando proceda, y con sujeción a lo dispuesto en las políticas, leyes y procedimientos pertinentes, y a las necesidades y aspiraciones de los titulares de conocimientos tradicionales. Dichos registros podrán estar vinculados a determinadas formas de protección y no deberán poner en riesgo el estado que guardan los conocimientos tradicionales no divulgados hasta la fecha o los intereses de los titulares de conocimientos tradicionales en relación con elementos no divulgados de sus conocimientos.

Deleted: entredicho

Deleted: la situación

Deleted: de

COMENTARIOS SOBRE
EL ARTÍCULO 11

Los sistemas vigentes de protección de los CC.TT. adoptan distintos enfoques en lo que se refiere a las formalidades en tanto que requisito de protección: algunos exigen expresamente el registro de los conocimientos tradicionales como condición para la protección; en otros se puede establecer registros o bases de datos sin que constituyan un requisito para la adquisición de derechos; y otros estipulan que la protección no precisa formalidades. En el ámbito de la protección jurídica de los conocimientos especializados y la innovación, hay un equilibrio entre la previsibilidad y la claridad jurídica, por una parte, y la flexibilidad y la simplicidad por otra. Un sistema basado en el registro de los conocimientos ofrece una mayor previsibilidad y facilita la observancia de los derechos en la práctica. Sin embargo, también puede significar que los titulares de CC.TT. necesitan dar pasos jurídicos específicos, posiblemente en un plazo limitado, para no correr el riesgo de no beneficiarse de la protección; esto puede imponer cargas a las comunidades que no están dotadas de los recursos o la capacidad necesarios para cumplir los procedimientos jurídicos correspondientes. Un sistema sin formalidades ofrece la ventaja de la protección automática, sin exigir ningún recurso o capacidad adicional a cambio de ese derecho.

En esta disposición se aclara que la salvaguardia general contra la apropiación indebida no estará condicionada por el registro de los CC.TT. en bases de datos o registros u otro tipo de formalidades. Esto refleja las inquietudes y el escepticismo expresados por ciertos países y comunidades con respecto al uso de sistemas de registro y bases de datos.

Sin embargo, algunos países ya han creado sistemas *sui generis* en los que se contempla el registro como condición previa a la adquisición de derechos exclusivos sobre los conocimientos registrados. Por esa razón, se aclara en el párrafo 2 que para otorgar esa protección adicional, establecida en virtud de las legislaciones y políticas nacionales, se puede exigir el cumplimiento de dichas formalidades. Se reconoce por tanto la diversidad de sistemas vigentes de protección, que incluyen sistemas basados en el registro, pero no se estipula ningún enfoque en el que se exijan formalidades. Asimismo, se aclara que el registro o la inscripción debidos no debe poner en peligro ni comprometer los derechos e intereses de los titulares de CC.TT. relativos a los elementos no divulgados de sus conocimientos.

ARTÍCULO 12

COHERENCIA CON EL MARCO JURÍDICO GENERAL

1. *En el caso de los conocimientos tradicionales que guarden relación con elementos de la diversidad biológica, el acceso a esos conocimientos, así como su uso, estará en concordancia con las legislaciones nacionales que rijan el acceso a esos elementos de la diversidad biológica. La autorización de acceso y/o uso de los conocimientos tradicionales no implica la autorización para utilizar y/o acceder a los recursos genéticos conexos y viceversa.*

Deleted: Falta incorporar párrafo en donde se incorporen medidas más generales que permitan la coherencia con la normatividad internacional aplicable y no solamente a aquellas relativas a recursos genéticos.¶
¶
Hacer propuesta. ¶
¶
Modificar legislaciones nacionales por internacionales.¶
¶

COMENTARIOS SOBRE
EL ARTÍCULO 12

La protección de los conocimientos tradicionales presenta inevitablemente un solapamiento con otros sistemas jurídicos, especialmente los sistemas jurídicos por los que se rige el acceso a los recursos genéticos vinculados a los CC.TT. protegidos. En esta disposición se garantiza la concordancia entre esos marcos, sin menoscabar la independencia propia de ambos sistemas reglamentarios. La primera frase es la homóloga del párrafo 37 de las Directrices de Bonn, en el que se establece la independencia de los procedimientos de consentimiento fundamentado previo para el acceso a los recursos genéticos con respecto al acceso a los CC.TT. conexos. Esta frase de la disposición refleja el mismo enfoque, al establecerse la independencia de los CC.TT. que guarden relación con elementos de la diversidad biológica con respecto a las disposiciones en materia de consentimiento fundamentado previo.

ARTÍCULO 13

ADMINISTRACIÓN Y OBSERVANCIA DE LA PROTECCIÓN

- 1.a). *La autoridad o las autoridades nacionales o regionales competentes deben:*
- i) *difundir información acerca de la protección de los conocimientos tradicionales y realizar campañas de sensibilización del público para informar a los titulares de conocimientos tradicionales y otros sectores interesados sobre la disponibilidad, el alcance, el uso y la observancia de la protección de los conocimientos tradicionales;*
 - ii) *determinar si un acto en el que esté involucrado un conocimiento tradicional constituye un acto de apropiación o uso indebido, o un acto de competencia desleal relativo a dicho conocimiento;*
 - iii) *determinar si ha sido otorgado el consentimiento fundamentado previo para el acceso a los conocimientos tradicionales, así como para su uso;*
 - iv) *supervisar la efectiva participación justa y equitativa de los beneficios;*
 - v) *determinar si se ha infringido un derecho sobre los conocimientos tradicionales, y establecer los recursos y compensaciones aplicables;*
 - vi) *prestar asistencia, cuando sea posible y en la manera adecuada, a los titulares de conocimientos tradicionales a fin de que adquieran, ejerciten y hagan valer sus derechos sobre esos conocimientos.*
- b) *La identidad de la autoridad o autoridades nacionales competentes deberá comunicarse a la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual y ser ampliamente publicada para facilitar la cooperación y el intercambio de información relativos a la protección de los conocimientos tradicionales y la participación equitativa de los beneficios.*
2. *Las medidas y procedimientos establecidos por las autoridades nacionales y regionales para que surta efecto la protección de conformidad con los presentes principios deben ser justas y equitativas, accesibles y adecuadas, y no suponer una carga para los titulares de los conocimientos tradicionales, y en ellas deben contemplarse salvaguardias para los intereses legítimos de terceros y los intereses del público en general.*

Deleted: *estar capacitadas para*

Deleted: *distribuir*

Formatted: Highlight

Formatted: Highlight

Formatted: Highlight

Deleted: *a*

Deleted: *determinar*

Formatted: Highlight

Deleted: *la*

Deleted: *en*

Deleted: *un organismo internacional*

Formatted: Highlight

Formatted: Highlight

Deleted: *en*

Formatted: Highlight

COMENTARIOS SOBRE
EL ARTÍCULO 13

La protección de los conocimientos tradicionales puede administrarse y hacerse cumplir de diversas maneras. Habitualmente, las medidas de protección de los CC.TT. señalan ciertos procedimientos y autoridades nacionales a través de los cuales se garantiza la eficacia y la claridad de la protección de los CC.TT. En esta disposición se establecen las tareas y funciones principales de tales “autoridades competentes”, sin tratar de especificar ningún tipo de estructura institucional, puesto que los arreglos institucionales y administrativos pueden variar mucho de un país a otro.

Un papel fundamental de la autoridad competente consiste en fomentar la sensibilización y la administración general en materia de protección de los CC.TT. Esto puede implicar, por ejemplo, la difusión de información sobre la protección de los CC.TT. para sensibilizar a los titulares de CC.TT. y al público en general sobre la protección de los CC.TT.; desempeñar un papel en la determinación de la apropiación indebida, el consentimiento fundamentado previo y la participación equitativa en los beneficios; y señalar a un punto focal nacional o regional para las cuestiones relativas a la protección de los CC.TT.

Se puede considerar un papel específico de las autoridades competentes, relativo a la observancia de la protección de los CC.TT. La mayor parte de las legislaciones *sui generis* vigente prevén que aquellos actos que infrinjan las leyes serán sancionados con advertencias, multas, confiscación de los productos derivados de los CC.TT., cancelación y revocación del acceso a los CC.TT., etc. En la práctica puede ser difícil para los titulares de CC.TT. velar por la observancia de sus derechos, lo cual plantea la necesidad de abordar la posible administración colectiva de los derechos o una posible función específica de los organismos gubernamentales en la supervisión y persecución de las infracciones de derechos.

El texto del encabezamiento indica que la “autoridad competente pertinente” puede ser nacional o regional. De hecho, varias instituciones y autoridades regionales ya han decidido examinar esa posibilidad, por ejemplo, la ARIPO, la Asociación de Cooperación Regional del Asia Meridional (SAARC), la Comunidad del Pacífico y la OAPI. Ese hecho da fe de que es posible tratar la cuestión de los CC.TT. regionales a través de arreglos institucionales regionales y subregionales adecuados y de autoridades competentes, entre otros medios.

ARTÍCULO 14

PROTECCIÓN INTERNACIONAL Y REGIONAL

La protección, los beneficios y las ventajas disponibles para los titulares de conocimientos tradicionales, en virtud de las medidas y leyes nacionales de aplicación de las presentes normas internacionales deberán estar a disposición de todos los titulares de conocimientos tradicionales que cumplan los requisitos previstos para beneficiarse de la protección y sean ciudadanos o residentes de un país determinado, según se defina en las obligaciones y los compromisos internacionales. Los titulares extranjeros de conocimientos tradicionales que cumplan los requisitos de previstos para disfrutar de la protección deberán beneficiarse de la protección, en el mismo nivel al menos que los titulares de conocimientos tradicionales, que sean ciudadanos del país que otorga la protección. Las excepciones a este principio sólo deberán permitirse en relación con cuestiones principalmente administrativas como la elección de un representante legal o un domicilio legal, o para mantener una compatibilidad razonable con los programas nacionales relativos a cuestiones que no están directamente relacionadas con la lucha contra la apropiación indebida de los conocimientos tradicionales.

Deleted: CC.TT

Deleted: habituales

Deleted: CC.TT.

Deleted: CC.TT

COMENTARIOS SOBRE
EL ARTÍCULO 14

La Asamblea General pidió al Comité que “centre su labor en la dimensión internacional.” Un elemento esencial a la hora de tratar esa dimensión es la creación de normas relativas al tratamiento de los ciudadanos extranjeros en lo tocante a la protección de los CC.TT. Los sistemas vigentes han recurrido a varias normas que permiten a los ciudadanos de un país disfrutar de protección jurídica en una jurisdicción extranjera. Entre ellas se incluyen las normas relativas al trato nacional, la asimilación, el trato justo y equitativo, el principio de la nación más favorecida, la reciprocidad, y el reconocimiento mutuo. En el documento WIPO/GRTKF/IC/8/6 se reseña cada una de esas normas y sus implicaciones potenciales para la protección internacional de los CC.TT.

Hasta la fecha, los miembros del Comité han ofrecido escasas orientaciones sobre la manera en que debería tratarse la dimensión internacional desde el punto de vista técnico. En esta disposición se establece por lo tanto una forma flexible de trato nacional, para garantizar que los titulares extranjeros de CC.TT. que cumplan los requisitos previstos puedan disfrutar de protección contra la apropiación y el uso indebidos de sus CC.TT., siempre y cuando se hallen en un país donde esté previsto aplicar esta disposición. El “trato nacional” es un principio según el cual un país dispensa a los titulares extranjeros de CC.TT. un trato al menos tan favorable como el que otorga a los titulares nacionales de CC.TT. en circunstancias similares. De modo que la norma del trato nacional persigue cierto grado de igualdad jurídica entre los titulares extranjeros y nacionales de CC.TT. Cabe destacar que el trato nacional es una norma relativa cuyo contenido depende del tipo de trato global que se dispense a los titulares nacionales de CC.TT.

El carácter ilustrativo del presente proyecto de disposición no tiene como objetivo determinar un enfoque particular, sino ayudar a identificar y resaltar las importantes decisiones políticas que deben tomarse para formular uno o varios instrumentos internacionales en este campo, y solicitar orientación adicional a los miembros del Comité.

Si bien un enfoque basado en el trato nacional puede parecer un buen punto de partida, a la luz de lo dicho anteriormente y de la experiencia acumulada en el campo de la P.I., la propia naturaleza de los CC.TT. y las formas de protección *sui generis* que solicitan muchos participantes del Comité, indican que el trato nacional debe complementarse mediante ciertas excepciones y limitaciones u otros principios como el reconocimiento mutuo, la reciprocidad y la asimilación, especialmente en lo que se refiere a la condición jurídica y a las leyes consuetudinarias de los beneficiarios de la protección. De acuerdo con una concepción estricta del trato nacional, un tribunal extranjero en el país que ofrece la protección se basaría en sus propias leyes, incluidas las consuetudinarias, para determinar si una comunidad extranjera cumple los requisitos para ser beneficiaria de la protección. Esto puede llevar a tratar la cuestión de un modo que no resulta satisfactorio desde el punto de vista de la comunidad, que, en principio, preferiría que se apliquen sus propias leyes consuetudinarias. En virtud de los principios del reconocimiento mutuo y la asimilación, un tribunal extranjero del país que otorga la protección puede aceptar que una comunidad del país de procedencia de los CC.TT. tenga derecho, desde el punto de vista jurídico, a tomar medidas en un país A como beneficiario de la protección porque es un derecho que se le reconoce en el país de origen. Por lo tanto, si bien el trato nacional puede ser apropiado como norma general, es posible que el reconocimiento mutuo, por ejemplo, sea el principio adecuado para tratar algunas cuestiones tales como la capacidad legal.

Sin embargo, la protección de los titulares extranjeros de derechos sobre CC.TT. no deja de ser compleja. Habida cuenta de la complejidad de esta cuestión, los debates del Comité no han permitido, de momento, ofrecer muchas orientaciones específicas en relación con esta cuestión técnica, y las legislaciones *sui generis* nacionales en materia de CC.TT. no protegen a los titulares extranjeros de derechos, o bien adoptan enfoques variados.

[Fin del Anexo y del documento]

En el texto de comentarios relativos a este principio se establece que la lista es inclusiva y da flexibilidad a los países a utilizar distintos medios legales para evitar o castigar los actos enlistados. A pesar de ello, y en este párrafo particular, no pueden haber medios legales a nivel nacional para llevar evitar o castigar el acto listado si éste no existe previamente normado a nivel nacional o internacional. De igual forma, y tal y como lo establece el comentario sobre este principio, sólo los países que ya cuentan con tales adecuaciones en su legislación nacional podrían llevar a cabo tales acciones. Ante esta situación, el IMPI considera que dicho párrafo no es un principio claro ni congruente ya que detona acciones que requieren ajustes y modificaciones previas a distintas normas y legislaciones nacionales e internacionales dentro y fuera del marco de la propiedad intelectual (consentimiento informado previo, condiciones de reparto de beneficios, divulgación del origen) que aún no existen. Aunado a lo anterior, el IMPI ha manifestado su desacuerdo en que se incluya este tipo de principios o acciones tan específicas y con tantas implicaciones tomando en cuenta que aún no se han agotado las negociaciones del Régimen Internacional de Acceso en el seno de la CDB y el tema de la divulgación del origen dentro del propio IGC.

A pesar de lo anterior, se prefiere no enviar comentario alguno a la secretaría sobre este particular dado que aún es prematuro tomar posición cuando este tema formará parte importante de las negociaciones del Régimen Internacional de Acceso en el marco del CDB.

En la reunión intersecretarial también se acordó no enviar comentarios sobre este aparatado.

Se analizaron y discutieron las siguientes opciones para proponer a la secretaría sobre este artículo:

Opción 1

*La protección de los conocimientos tradicionales debe redundar en beneficio de las comunidades que generan, preservan y transmiten los conocimientos en un contexto tradicional de una generación a otra, y se asocian y se identifican con ellos de conformidad con el Artículo 4. La protección debe por lo tanto beneficiar a las comunidades indígenas y tradicionales que ~~detienen~~ **detentan** conocimientos tradicionales de ese modo, así como a ciertos individuos que gozan de reconocimiento en el seno de estos pueblos y comunidades. En la medida de lo posible y si resulta adecuado, ~~a la hora~~ **al momento** de conceder el derecho a gozar de los beneficios de la protección deben tenerse en cuenta los protocolos, acuerdos, leyes y prácticas consuetudinarios de esos pueblos y comunidades.*

Opción 2

La protección de los conocimientos tradicionales debe redundar en beneficio de los pueblos y comunidades indígenas o tradicionales que generan, preservan, constituyen y transmiten los conocimientos en un contexto tradicional de una generación a otra, y se asocian e identifican con ellos de conformidad con el Artículo 4.

*Los beneficiarios serán los pueblos y comunidades indígenas o tradicionales que ~~detienen~~ **detentan** tales conocimientos así como a ciertos individuos que gozan de reconocimiento en el seno de estos pueblos y comunidades. En la medida de lo posible y si resulta adecuado, ~~a la hora~~ **al momento** de conceder el derecho a gozar de los beneficios de la protección deben tenerse en cuenta los protocolos, acuerdos, leyes y prácticas consuetudinarios de esos pueblos y comunidades.*

La separación del texto en dos párrafos se pretende que se lleve a cabo a efecto de clarificar quienes son los beneficiarios y la forma e instancias en cómo se concederían tales beneficios.

Aún no se toma una decisión sobre cuál de las dos opciones es la más adecuada.

Page Break

COMENTARIOS SOBRE

SWITZERLAND

Please find below the comments of Switzerland on the draft documents WIPO/GRTKF/IC/16/4 Prov., WIPO/GRTKF/IC/16/5 Prov., and WIPO/GRTKF/IC/16/6 Prov. We apologize for the delay in submitting these comments and any inconveniences this may have caused.

* Comments on WIPO/GRTKF/IC/16/4 Prov. (TCEs):

* General comments:

* As repeatedly stated, Switzerland holds the view that all three substantive issues - GR, TK and TCEs - should be treated on an equal footing. Accordingly, all three issues should be dealt with at each session of the IGC and be allotted comparable attention and time.

* We recall our statements at previous IGC sessions on document IC/9/4, in particular the statements made at IGC-15.

* The renewed mandate refers to document IC/9/4 in its entirety. As we have stated previously, we consider agreement on basic issues such as in particular policy objectives and terminology a prerequisite for successful and meaningful work on substantive provisions. We therefore expect that the IGC will, in addition to Part 3, also discuss Parts 1 and 2 of the Annex to document IC/9/4 in the further course of its negotiations on an international legal instrument or instruments.

* The renewed mandate states that "[t]he Committee will [...] continue its work and undertake text-based negotiations with the objective of reaching agreement on a text of an international legal instrument (or instruments) which will ensure the effective protection of GRs, TK and TCEs." Switzerland wishes to clarify that the absence of square brackets in the revised document WIPO/GRTKF/IC/16/4 Prov. does not mean that there is consensus in the IGC on any parts of the text, including text not in brackets. Accordingly, the document remains open for discussion in its entirety.

* With regard to the subheading "Definition of TCEs" (see Annex, p. 14), we suggest to add the following text: "A delegation noted that it considered the establishment of a working definition of "TCEs" to be one of the prerequisites of a substantial discussion. The definition of "TCEs" as contained in Article 1 constituted a good working definition. The IGC could and should revisit this definition during the course of its negotiations to amend or modify the definition if necessary. The delegation highlighted that the definition of "TCEs" should encompass all TCEs, that was, TCEs from developing countries and developed countries."

* In the context of terminology, we moreover wish to highlight that the IGC should take into account existing relevant international terminology, including the definition of "intangible cultural heritage" of the UNESCO Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage.

* With regard to the subheading "Meaning of community" (see Annex, p. 13), we suggest to add the following text: "A delegation suggested that the term "community" should be understood in the same broad and inclusive sense as the term "communities" as described in footnote 23 of the Annex of document IC/9/4."

* On p. 13, we suggest to include a new subheading "Structure of Article 1" and to add the following text: "One delegation sought to have clarification from the Secretariat

on the structure of Article 1. The delegation asked whether its understanding was correct that all conditions stated in small letters (aa) to (cc) apply to all forms of TCEs described in roman numbers (i) to (iv). If this understanding was correct, the delegation suggested to structure the text accordingly in order to avoid ambiguities. The Secretariat later confirmed the understanding as correct."

* Comments on WIPO/GRTKF/IC/16/5 Prov. (TK):

General comments:

* As repeatedly stated, Switzerland holds the view that all three substantive issues - GR, TK and TCEs - should be treated on an equal footing. Accordingly, all three issues should be dealt with at each session of the IGC and be allotted comparable attention and time.

* We recall our statements at previous IGC sessions on document IC/9/5, in particular the statements made at IGC-15.

* The renewed mandate refers to document IC/9/5 in its entirety. As we have stated previously, we consider agreement on basic issues such as policy objectives and terminology a prerequisite for successful and meaningful work on substantive provisions. We therefore expect that the IGC will, in addition to Part 3, also discuss Parts 1 and 2 of the Annex to document IC/9/5 in the further course of its negotiations on an international legal instrument or instruments.

* The renewed mandate states that "[t]he Committee will [...] continue its work and undertake text-based negotiations with the objective of reaching agreement on a text of an international legal instrument (or instruments) which will ensure the effective protection of GRs, TK and TCEs." Switzerland wishes to clarify that the absence of square brackets in the revised document WIPO/GRTKF/IC/16/5 Prov. does not mean that there is consensus in the IGC on any parts of the text, including text not in brackets. Accordingly, the document remains open for discussion in its entirety.

* Comments on WIPO/GRTKF/IC/16/6 Prov. (Genetic Resources):

* General comments:

* As repeatedly stated, Switzerland holds the view that all three substantive issues - GR, TK and TCEs - should be treated on an equal footing. Accordingly, all three issues should be dealt with at each session of the IGC and be allotted comparable attention and time.

* We recall our statements at previous IGC sessions on document IC/11/8(a), in particular the statements made at IGC-15.

* In the context of the "General Commentary on Cluster B" (see Annex 1, pp. 10-13), we recall the proposals on the disclosure of the source of genetic resources and traditional knowledge presented by Switzerland and the several communications it submitted in this regard to WIPO. Apart from footnote 12, however, these proposals and communications are not reflected in this part of the revised document. To more fully reflect these proposals and also to better balance the information given concerning the various proposals and positions expressed in WIPO, we suggest to add the following text:

"In 2003, Switzerland submitted proposals for an amendment of the PCT-Regulations, which would explicitly enable the national legislator to require patent applicants to disclose the source of genetic resources and/or traditional knowledge. The concept of "source" should be understood in its broadest sense possible. This is because according to the relevant international instruments, in particular the CBD, a multitude of entities may be involved in access and benefit sharing. In order for the disclosure requirement to apply, the invention is to be directly based on the genetic resource or traditional knowledge. If patent applicants have no information at hand about the source, they would have to declare that the source is unknown to them or the inventor. In case an international patent application does not contain the required declaration, national law may foresee that in the national phase the application is not processed any further until the required declaration is furnished. If it is discovered after the granting of a patent that the applicant failed to declare the source or submitted false information, this may not be ground for revocation or invalidation of the granted patent; however, other sanctions provided for in national law, including criminal sanctions such as fines, may be imposed. Moreover, Switzerland invited WIPO, in close collaboration with the CBD, to establish an online-list of government agencies competent to receive information about the declaration of source. The office receiving a patent application containing such a declaration would inform the listed government agency about the respective declaration."

Assuming that paragraphs 11 to 15 follow a timeline of events, we suggest to add this text as new para. 13bis, since the first communication by Switzerland to the IGC was submitted in 2004.

* In paragraph 12 (8th line) we suggest to amend the text as follows: "A Two formal proposals has have already been tabled in the Committee WIPO, one for a mandatory disclosure requirement, the other one explicitly enabling the Contracting Parties of the PCT to introduce such a requirement."

* On page 14 of the Annex, in Chapter "National experiences on disclosure," we suggest to amend the second paragraph concerning Switzerland as follows: "Switzerland has introduced such a mandatory disclosure requirement concerning genetic resources and traditional knowledge at the national level." Additionally, we suggest including a new footnote at the end of this paragraph referring to the communication Switzerland submitted in February 2010 on its provisions on the disclosure requirement at the national level.

WIPO Secretariat

Intergovernmental Committee on Intellectual Property and Genetic Resources, Traditional Knowledge and Folklore

The Delegation of Uruguay has the pleasure to inform the WIPO Secretariat that it has received the preliminary drafts of the documents for the 16th Session of the Committee in due time and form, and would be grateful if the following comment can be taken into consideration:

WIPO/GRTKF/IC/16/5 Prov., Annex, page 1, Article 4.

In paragraph (iii) which states:

“an indigenous or traditional community or cultural identity of people which is recognized as holding the knowledge through a form of custodianship, guardianship, collective ownership or cultural responsibility. This relationship may be expressed formally or informally by customary or traditional practices, protocols or applicable national laws.”

it is unclear how the link has been created with the heading of that Article, which states:

“Protection ~~should~~ shall be extended ~~at least~~ to that traditional knowledge which is”,

Should there be a wish for paragraph (iii) to form part of paragraph (ii), the syntax would also be unclear, and so said paragraph (iii) should be retained, together with the expression “integral to” which has been deleted.

Secretaría de la OMPI

Comité Intergubernamental sobre Propiedad Intelectual y Recursos Genéticos

La Delegación de Uruguay tiene el agrado de informarle a la Secretaría de la OMPI que ha recibido los proyectos preliminares de los documentos para la decimosexta sesión del Comité en tiempo y forma y agradece que tenga en consideración el siguiente comentario:

WIPO/GRTKF/IC/16/5 Prov. , Anexo, página 1, Artículo 4.

En el párrafo iii) que expresa:

“una comunidad indígena o tradicional o la identidad cultural de un pueblo que es reconocido como su titular porque sobre ellos ejerce su custodia, conservación, titularidad colectiva o responsabilidad cultural. Esta relación podría expresarse oficialmente en las prácticas, protocolos o leyes nacionales aplicables consuetudinarios o tradicionales.”

no resulta claro cómo se ha realizado el nexo con el encabezamiento de dicho artículo el cual expresa:

“La protección ~~debe~~deberá aplicarse ~~al menos~~ a los conocimientos tradicionales que:”

En el caso que el párrafo iii) quisiera colocarse formando parte del párrafo ii) tampoco resulta una sintaxis clara, por lo que se entiende que debería mantenerse dicho párrafo iii) y además la expresión “son parte integrante de” que ha sido eliminada.



Republic of Zambia
PATENTS AND COMPANIES REGISTRATION OFFICE
(PACRO)

**Inter-Governmental Committee on Traditional Knowledge,
Traditional Cultural Expressions and Genetic Resources**

Geneva, May 3rd to 7th, 2010

**Brief on Zambia's Position on Draft Instruments to Protect
Traditional Knowledge, Traditional Cultural Expressions and
Genetic Resources**

May 2010

1.0.0. Introduction and Background

The 16th Inter-Governmental Committee on Traditional Knowledge, Traditional Cultural Expressions and Genetic Resources (**‘the Committee’ or ‘the IGC’**) takes place in Geneva, Switzerland, from 3rd to 7th May, 2010. The Session builds on previous work, particularly on progress made in the last Session (the 15th Session). Since its inception in 2000, the IGC has been searching for means of protecting traditional knowledge (TK), traditional cultural expressions (TCEs) and Genetic Resources (GR) but without success¹.

African and other developing countries have advocated for a legally binding instrument while European, the US and other developed countries including Japan and South Korea, have argued for non-legally binding instruments such as a political declaration. They have also called for further elaboration of the subject matter of protection, among others. Several studies have since been undertaken by the WIPO Secretariat to, *inter alia*, gather relevant facts including gaps existing in the international regime for the protection of TK, TCEs and GR. The suitability of protecting these resources through the conventional IP system has also been examined.

At the 14th Session, the Committee reached a deadlock following rejection by the West of an African proposal for text based negotiations and for inter-sessional meetings of experts to review findings of studies and develop therefrom an instrument(s) for consideration by the Committee. The 2009 WIPO General Assembly intervened and extended the Committee’s mandate. It mandated the Committee to commence text based negotiations leading to an international legal instrument or instruments for the protection of TK, TCEs and GR. The Committee subsequently met (**‘the 15th Session’**) from 7th to 11th December 2009 during which it considered documents WIPO/GRTKF/IC/9/4 (on

¹ According to the WIPO –UNEP Study on the ‘Role of Intellectual Property in the Sharing of Benefits arising from the use of Biological Resources and Associated Traditional Knowledge’, at page 18, the WIPO General Assembly constituted the IGC in the following terms: ‘The Inter-Governmental Committee would constitute a forum in which discussions could proceed among member states on the three primary themes which they identified during the consultations: intellectual property issues that arise in the context of: (i) access to genetic resources and benefit sharing; (ii) protection of traditional knowledge, whether or not associated with those resources ; and (iii) the protection of expression of folklore’.

traditional cultural expressions), WIPO/GRTKF/IC/9/5 (on traditional knowledge) and WIPO/GRTKF/IC/11/8(a) (on genetic resources). The Session directed the Secretariat to circulate revised copies of these documents by the end of January 2010 and invited Member States to submit comments by the end of February, 2010. These documents were circulated on 15th January 2010.

Comments from Member States were incorporated in the revised documents WIPO GRTKF/IC/16/4 (TCEs), WIPO/GRTKF/IC/16/5 (TK) and WIPO/GRTKF/IC/16/6 (GR). These documents have since been posted on the WIPO website and will constitute the basis for text based negotiations at the 16th Session.

2.0.0. Guiding Principles for Zambia's Engagement in the Negotiations

Zambia's engagement in the negotiations will principally be informed by its draft law on TK, TCEs and GR, the National IP Policy and other relevant documents. To this end, the country will endeavor that:

- 2.1 Documents WIPO GRTKF/IC/16/4 (TCEs), WIPO/GRTKF/IC/16/5 (TK) and WIPO/GRTKF/IC/16/6 (GR) remain the basis for the negotiations but while being open to any additional documents that add value as long as confusion and delay are not introduced in the process;
- 2.2 The instruments arising from the negotiations set minimum standards and obligate Member States to adopt such standards. Essentially, they should be 'binding'. The exact means through which protection is to be provided may nonetheless be determined at the national level as is the case under the TRIPs Agreement.
- 2.3 Minimum standards should include disclosure of the source and country of origin of the biological or genetic resource used in the inventions as well as the related traditional knowledge; evidence of prior informed consent by holders or competent authorities; and evidence of fair and equitable sharing.

- 2.4 Further, the instrument (s) should be forward looking and crafted in a manner that is clear, concise, unambiguous, self interpreting and to the extent possible, ‘self contained’. It should equally reflect the cultural and legal diversity of the Member States.
- 2.5 The three (3) substantive matters should be afforded equal priority. However, given that more progress has been made on TK and TCEs in comparison with GRs, the former could be given preference.
- 2.6 Over all, the process itself must be transparent and treat all Member States equally.

3.0.0. Zambia’s Positions on the Draft Texts for Negotiations

3.1 Document WIPO/GRTKF/IC/16/4 Prov on Traditional Cultural Expressions

3.1.1 Objectives of protection

The objectives fairly reflect what the essence of protection should be. With regard to the value of traditional cultural expressions, however, over and above those listed, TCEs also have value in relation to matters of morality or ‘morals’ as well as ‘public order’ or maintenance of communal harmony. Further, regarding prevention of misappropriation, ‘positive rights’ – i.e. rights not only to prevent misappropriation but also to utilise these resources may need to be more pronounced.

3.1.2 Guiding Principles

Whereas Zambia, in principle, shares the view that protection of TCEs should be respectful and consistent with international and regional instruments and without prejudice to specific rights and obligations already established under binding legal instruments, there may be need for clarity regarding what happens where it is in fact a particular international instrument (s) that fetters effective protection. A case in point is the TRIPs Agreement which some allege to be at variance with the

CBD in so far as it does not require disclosure of source of GR and related TK and thus allegedly failing to protect genetic resources.

With regard to the principle of ‘flexibility and comprehensiveness’ in so far as it makes way for a possibility of a multiplicity of legal mechanisms, multiplicity of instruments by its very nature raises questions about which instrument (s) takes priority. How is such a potential rivalry to be resolved?

3.1.3. Article 1 - Subject Matter of Protection

This provision is generally consistent with our draft law - the only departure being largely in terminology. Our draft law employs the terminology ‘..movement such as dances...’ whereas the WIPO document reads ‘expressions of action such as dances...’

Similarly, in relation to sub-article “(aa)”, our draft law adds ‘...creative and cumulative intellectual activity..’ With regard to (b), whereas the logical and probably feasible option may be to leave it to Members States to choose the terminology to denote the protected subject matter, safeguards may be needed to ensure terminology employed does not water-down the protected subject matter. Some minimum standards may therefore be necessary. Further, the role of the country from which the resources are, if any, in deciding the terminology to be employed, needs further articulation.

3.1.4. Article 2 - Beneficiaries

Individuals could also be beneficiaries in their own right.

3.1.5 Article 3 – Acts of Misappropriation (Scope of Protection)

Under sub-article (a)(i), bullet point 3, to accommodate any unforeseeable acts of misappropriations, we would suggest adding thus ‘...or any action that may be prejudicial to the expressions, that would offend against or would damage the reputation, customary values or cultural identity or integrity of the community’.

Further, as this Article is followed by one on ‘Management of Rights’, we expected it to spell out the rights whose management would be prescribed in the Article following. On the contrary, this Article does not prescribe the rights except perhaps to the extent that it spells out what acts holders can prevent. With the foregoing in mind, we would suggest broadening the scope of rights to include positive rights. Whereas this is probably implied in bullet point 2 under (a)(i), these rights may include the right of holders to be recognized as the source of expressions utilized in the creation of any work or inspired by them. One negative right which would nonetheless seem to have been omitted is the right to prevent unauthorized disclosure and subsequent use of secret expressions of folklore.

3.1.6 Article 4 – Management of Rights

As above observed, this Article ought to be preceded by one spelling out the rights. Otherwise, there is nothing controversial in the rights save perhaps to emphasize that protection will not be subject to formalities e.g. conditional upon registration. This, though, would seem to have been fairly covered in Article 7.

3.1.7 Article 5 – Exceptions and Limitations

Sub-article (a)(iii), bullet point 6, could be qualified to read ‘non-public’ archive. Further, as the proviso thereunder seems to provide for a three-step-test, it may be better to include the elements of the said test. Over and above this, the overriding principle should be that none of the exceptions should be prejudicial to nor adversely affect the interests of the community concerned.

3.1.8 Article 6 – Term of Protection

This is fairly in line with our draft law.

3.1.9 Article 7 – Formalities

This Article also fairly reflects our draft law save in so far as it presupposes that TCEs will always be held by a community. Point (b) (i), for instance, does not envisage an assignment to an entity other than a community.

3.1.10 Article 8 – Sanctions, Remedies and Exercise of Rights

The sanctions are quite adequate. There may be need, however, to frame the Article in a manner that demonstrates that these are minimum standards and obligatory. With regard to the role of the Agency under sub-article (b), such an Agency may also be mandated to resolve disputes among communities. In so doing, it could apply customary laws, local information sources and extra judicial means in settling disputes.

3.1.11 Article 9 – Transitional Measures

No comment.

3.1.12 Article 10 – Relationship with Intellectual Property Protection and Other forms of Protection, Preservation and Promotion

There is nothing controversial in the Article.

3.2 Document WIPO/GRTKF/IC/16/5 Prov. on Traditional Knowledge

3.2.1. Objectives

As for TCEs, the value of traditional Knowledge (TK) should include its value in relation to ‘moral’ and ‘public order’. Further, there may be need for clarity on what constitutes ‘knowledge systems’ under ‘Promote Respect’. Similarly, the ‘interests’ under ‘Promote conservation and preservation of traditional knowledge’ should include ‘commercial interests’.

3.2.2. General Guiding Principles

Principles of disclosure and prior informed consent could equally stand out on their own.

3.2.3. Article 1 – Protection against Misappropriation and Misuse

As for TCEs, the Article seems to merely provide for negative rights - positive rights could thus be included. Further, unless sub-article 3 is intended to be the definition of what amounts to misappropriation, there may be need for a definition. Also, what amounts to ‘misuse’ may require elaboration. Given the foregoing, the definition of TK could have come under this Article instead of Article 3. Nonetheless, the definition of TK as provided under Article 3 is a replica of the definition provided in our draft law.

3.2.4. Article 2 – Legal Form of Protection

While States may choose the appropriate means of protection, statutory law is preferable to ‘common law’, for instance

3.2.5. Article 3 – General Scope of Subject Matter

This Article could have probably come before the one on misappropriation. In our considered view, the subject matter should be clear before considering how it should be protected.

3.2.6. Article 4 – Eligibility for Protection

This Article equally fairly reflects our draft law. Perhaps the only amendment could be made to sub-article (iii) to read ‘...integral to the cultural identity of a local or traditional community that is recognized as...’.

3.2.7. Article 5 – Beneficiaries of Protection

There is no provision for individuals as beneficiaries. Under our draft law, *‘individual within the communities who are recognized under customary laws, practices and protocols to hold the knowledge for the community, or who are designated as trustees of such knowledge by appropriate traditional processes, customs or institutions’* are recognized as beneficiaries.

3.2.8. Article 6 – Fair and Equitable Sharing and recognition of Knowledge Holders

No comment.

3.2.9 Article 7 – Prior Informed Consent

This Article is equally acceptable save perhaps that there appears to be no provision for disclosure of origin of genetic resource and/or related traditional knowledge used in inventions.

3.2.10 Article 8 – Exceptions and imitations

This Article is also acceptable. The only departure from the draft Zambian law is that whereas as it uses ‘adverse effect’ – i.e. that application and implementation of protection of traditional knowledge should not have ‘adverse effect’, our draft law uses the phraseology ‘should not be prejudicial to continued availability...’ Needless though to say this has much to do with semantics as opposed to substance.

3.2.11. Article 9 – Duration of Protection

Nothing to add. The Article is fairly acceptable.

3.2.12. Article 10 – Transitional Measures

No comment.

3.2.13. Article 11 – Formalities

No comment.

3.2.14. Article 12 – Consistency with the General Legal Framework

No comment.

3.2.15. Article 13 – Administration and Enforcement of Protection

No comment.

3.2.17. Article 14 – International and Regional Protection

The provision is acceptable.

3.2 Document WIPO/GRTKF/IC/16/6 Prov. on Genetic Resources**3.3.1. Annex I, page 3 – Options for defensive protection of genetic resources**

Establishing a database would invariably entail disclosure of genetic resource thus risks exacerbating the problem.

3.3.2 Annex I, page 8 – Options on disclosure requirements

Zambia supports a mandatory requirement for disclosure of origin of genetic resources and related traditional knowledge in inventions and therefore supports the need to develop guidelines for such disclosure. This would ensure the realization of the aims of the Convention on Bio-Diversity (CBD).

3.3.3 Annex I, page 18 – Options on IP issues in Mutually Agreed Terms for Fair and Equitable Benefit Sharing

Zambia supports the establishment of guidelines and/or templates on mutually agreed terms for use in contracts regarding access to genetic resources.

4.0.0. Conclusion and Recommendations

In conclusion, the draft instruments on traditional knowledge and traditional cultural expressions are generally consistent with our draft Zambian law. Subject to the observations and amendments proposed, Zambia may therefore support them.



International Chamber of Commerce

The world business organization



Prepared by ICC Commission on
Intellectual Property

Comments on “The Protection of Traditional Knowledge: Objectives and Principles”

(Document no. WIPO/GRTKF/IC/16/5 Prov)

Submission to the WIPO Intergovernmental Committee on
Genetic Resources, Traditional Knowledge and Folklore

Highlights

- Definition of traditional knowledge
- Definition of misappropriation
- Permitted acts and exceptions

Comments on “The Protection of Traditional Knowledge: Objectives and Principles” (Document no. WIPO/GRTKF/IC/16/5 Prov)

ICC is pleased to have the opportunity to make this submission to the Intergovernmental Committee on Genetic Resources, Traditional Knowledge and Folklore (the IGC). ICC supports the renewed impetus for discussion on all three topics of relevance to the IGC – genetic resources, traditional knowledge and traditional cultural expressions. However, for the purposes of these comments, we will limit our focus to traditional knowledge.

ICC recognizes the concerns expressed by some WIPO members that the IGC has not yet generated sufficient results, including, e.g., an international instrument on traditional knowledge (TK). However, on a practical level, there has been real progress in reducing the risk of patents inappropriately issuing over traditional knowledge. For example, the inclusion by WIPO of traditional knowledge sources in the minimum PCT documentation and the development of traditional knowledge databases are particularly valuable. The Traditional Knowledge Digital Library (TKDL) compiled by India and made available to the European and US Patent Offices is another example of useful progress.

ICC welcomes the renewal of the IGC’s mandate. However, the goal of agreeing how “to ensure the effective protection of genetic resources, traditional knowledge and traditional cultural expressions” in the next two years is challenging, given that there is still only limited agreement about principles.

In ICC’s view, two of the stated principles of the negotiation require more emphasis: **efficiency** (under which we include effectiveness) and **balance**. In the corresponding document on TCEs, WIPO/GRTKF/IC/16/4 Prov,¹ balance, between users and holders of knowledge, is specifically included as a principle. WIPO/GRTKF/IC/16/5 Prov does not include this paragraph. We think balance is equally important in both contexts.

An international instrument that effectively protects traditional knowledge must be one that is justiciable - that is to say, one in which disputes can be resolved by an impartial judge applying and interpreting a clear set of principles. An instrument that does not offer such a system will not command respect or gain adherents.

At present, there is not enough clarity about the essence of TK, i.e., what would be protected and how misappropriation would be defined, to provide a justiciable system. Until such clarity is provided, there is little chance for an effective international instrument. To succeed in achieving the goals of the mandate, the IGC should not try to do too much. Trying to cater for every possible situation may result in a system that does not work at all. It might be easier to start with a limited scope, and expand it in the light of experience, when it has been seen what works and what does not.

The IGC should seek:

- to limit and clarify the definition of traditional knowledge;
- to limit the definition of misappropriation;
- to clarify the scope of permitted acts and exceptions;
- to avoid new requirements, such as 'disclosure of origin', that are burdensome but of little benefit.

¹ WIPO/GRTKF/IC/16/4 Prov, [Annexe, p7, Background, para (b)]
“(b) Principle of balance

The need for balance has often been emphasized by the diverse stakeholders taking part in discussions concerning the enhanced protection of TCEs/EoF. This principle suggests that protection should reflect the need for an equitable balance between the rights and interests of those that develop, preserve and sustain TCEs/EoF, and of those who use and benefit from them; the need to reconcile diverse policy concerns; and, the need for specific protection measures to be proportionate to the objectives of protection, actual experiences and needs. ”

Definition of traditional knowledge

It is recognised that the concept of “traditional knowledge” is difficult to define precisely because of its holistic, context-dependent, dynamic and intergenerational characteristics. However, a definition with clear criteria is required if traditional knowledge is to be respected. The current definitions are vague in the extreme, and for that reason, would be very difficult to apply. Clear criteria are essential to assist WIPO Member States to distinguish between traditional knowledge that is to be protected in accordance with national law and general knowledge that is available to all.

Definition of misappropriation

Many countries have expressed concerns regarding “misappropriation.” However, the concept of misappropriation appears to vary widely. As a fundamental matter, the concept of misappropriation should be linked to notions of appropriate access and benefit-sharing through compliance with national ABS laws. In other words, if there is no violation of the national ABS law, there is no “misappropriation.” When considering how to define specific instances of “misappropriation” under national laws, the following circumstances may be taken into account:

- whether the relevant TK was communicated directly to the user by traditional holders;
- whether the relevant TK is not known, disclosed or used anywhere else;
- whether permission to use the relevant TK was obtained from at least some genuine holders;
- whether mutually agreed terms for benefit-sharing exist and are respected.

Other circumstances may be considered, but clear rules are needed to determine which conditions are essential. There are many outstanding questions that governments must consider. Should there be special conditions regarding research or non-commercial use or publication of TK? If the information claimed to be TK has become publicly known or is in use by other – perhaps unrelated - indigenous peoples, would ABS laws still apply? How can a system be designed to put users on notice that published information is not freely available for use (as the patent system does)? If the relevant TK is unpublished, should it be treated in the same way as other proprietary unpublished information – so that, for example, if it is developed independently, it cannot be subject to restrictions on use?

Permitted acts and exceptions

Balance between the interests of users and holders of TK is essential. There should be a remedy for clear cases of misappropriation – i.e., in cases where it is shown that an entity has violated the national ABS laws. However, likewise, there must be no liability for cases of legitimate use. These include, among others:

- use of information in the public domain;
- use of protected traditional knowledge with permission from an authority entitled to give it;
- use of information for purely private purposes;
- use of information that can be shown to have been developed independently.

Any legislation in the area must recognise that public knowledge has a special status. There are both ideological and practical difficulties in controlling its use. Exceptions to this have to be very carefully crafted. An international instrument that does not take this into account cannot succeed.

The International Chamber of Commerce (ICC)

ICC is the world business organization, a representative body that speaks with authority on behalf of enterprises from all sectors in every part of the world.

The fundamental mission of ICC is to promote trade and investment across frontiers and help business corporations meet the challenges and opportunities of globalization. Its conviction that trade is a powerful force for peace and prosperity dates from the organization's origins early in the last century. The small group of far-sighted business leaders who founded ICC called themselves "the merchants of peace".

ICC has three main activities: rules-setting, dispute resolution and policy. Because its member companies and associations are themselves engaged in international business, ICC has unrivalled authority in making rules that govern the conduct of business across borders. Although these rules are voluntary, they are observed in countless thousands of transactions every day and have become part of the fabric of international trade.

ICC also provides essential services, foremost among them the ICC International Court of Arbitration, the world's leading arbitral institution. Another service is the World Chambers Federation, ICC's worldwide network of chambers of commerce, fostering interaction and exchange of chamber best practice.

Business leaders and experts drawn from the ICC membership establish the business stance on broad issues of trade and investment policy as well as on vital technical and sectoral subjects. These include financial services, information technologies, telecommunications, marketing ethics, the environment, transportation, competition law and intellectual property, among others.

ICC enjoys a close working relationship with the United Nations and other intergovernmental organizations, including the World Trade Organization and the G8.

ICC was founded in 1919. Today it groups hundreds of thousands of member companies and associations from over 120 countries. National committees work with their members to address the concerns of business in their countries and convey to their governments the business views formulated by ICC.



International Chamber of Commerce

The world business organization

Policy and Business Practices

38 Cours Albert 1er, 75008 Paris, France

Tel +33 (0)1 49 53 28 28 Fax +33 (0)1 49 53 28 59

E-mail icc@iccwbo.org Website www.iccwbo.org